

MÉTODO PRÁCTICO  
DE  
PRONUNCIACIÓN FRANCESA  
DE LECTURA Y TRADUCCIÓN

VEINTE LECCIONES

FÁCILES É INTERESANTES

Praxeología—Recapitulación—Excepciones—Lectura práctica; trozos dialogados

POR

P. B. BORDE

DIRECTOR DE LOS ESTUDIOS EN EL COLEGIO DE LA SOCIEDAD FRANCESA DE MADRID  
autor de varias obras de enseñanza

*En pronunciación como en música  
escasas reglas y mucha práctica.*

OBRA PREMIADA  
CON  
MEDALLA DE PLATA  
EN LA  
EXPOSICIÓN-CONCURSO INTERNACIONAL  
de la  
SOCIEDAD CIENTÍFICA EUROPEA

TERCERA EDICIÓN

MADRID  
FUENTES Y CAPDEVILLE

LIBREROS EDITORES

Libreros de los Cuerpos Colegialados, Círculo de la Unión Mercantil,  
Escuelas de Ingenieros de Caminos, Minas y Montes, etc.

9-- PLAZA DE SANTA ANA -- 9

*continuación de la librería al detall de  
Carlos Bailly-Bailliére*

1891

L.E. 2007

A  
T



Imprenta y Librería

DIARIO DE CORDOBA

San Fernando 34

Letrados 18

L. 5. 897

ant.

DI

L. E. 897

---

A-16

T-2

# MÉTODO PRÁCTICO

DE

# PRONUNCIACIÓN FRANCESA

DE LECTURA Y TRADUCCIÓN

VEINTE LECCIONES

FÁCILES É INTERESANTES

Fraseología — Recapitulación — Excepciones — Lectura práctica; trozos dialogados

POR

P. B. BORDE

DIRECTOR DE LOS ESTUDIOS EN EL COLEGIO DE LA SOCIEDAD FRANCESA DE MADRID  
autor de varias obras de enseñanza

*En pronunciación como en música  
escasas reglas y mucha práctica.*

OBRA PREMIADA

CON

MEDALLA DE PLATA

EN LA

EXPOSICIÓN-CONCURSO INTERNACIONAL

de la

SOCIEDAD CIENTÍFICA EUROPEA

TERCERA EDICIÓN

R. 26.048

MADRID

FUENTES Y CAPDEVILLE

LIBREROS EDITORES

Librerías de los Cuerpos Colegiados, Círculo de la Unión Mercantil,  
Escuelas de Ingenieros de Caminos, Minas y Montes, etc.

9 — PLAZA DE SANTA ANA — 9

continuación de la librería al detall de

Carlos Bailly-Bailliére

1894

LE 897

---

Es propiedad.—Queda hecho  
el depósito que marca la ley.

---

## PRÓLOGO.

---

Preconizar la importancia de esta obra sería debilitar lo que indudablemente le ha dado el profesorado de toda España, agotando en poco tiempo las primeras ediciones, por cierto bastante numerosas.

Está fuera de toda duda que el más incontrovertible argumento de la tan sentida necesidad de una obra de esta índole, está en el crecido número de pedidos que, sin interrupción, de todas partes recibimos.

Es natural. Si el aprendizaje de una lengua

extranjera cualquiera es ya en sí difícil, cuando se trata de la francesa las dificultades suben de punto. Pues sabido es que su fonética es de las más irregulares que en las lenguas se conocen.

Juzgamos de todo punto inútil el fárrago de reglas de pronunciación que sin orden se amontonan en los métodos de francés.

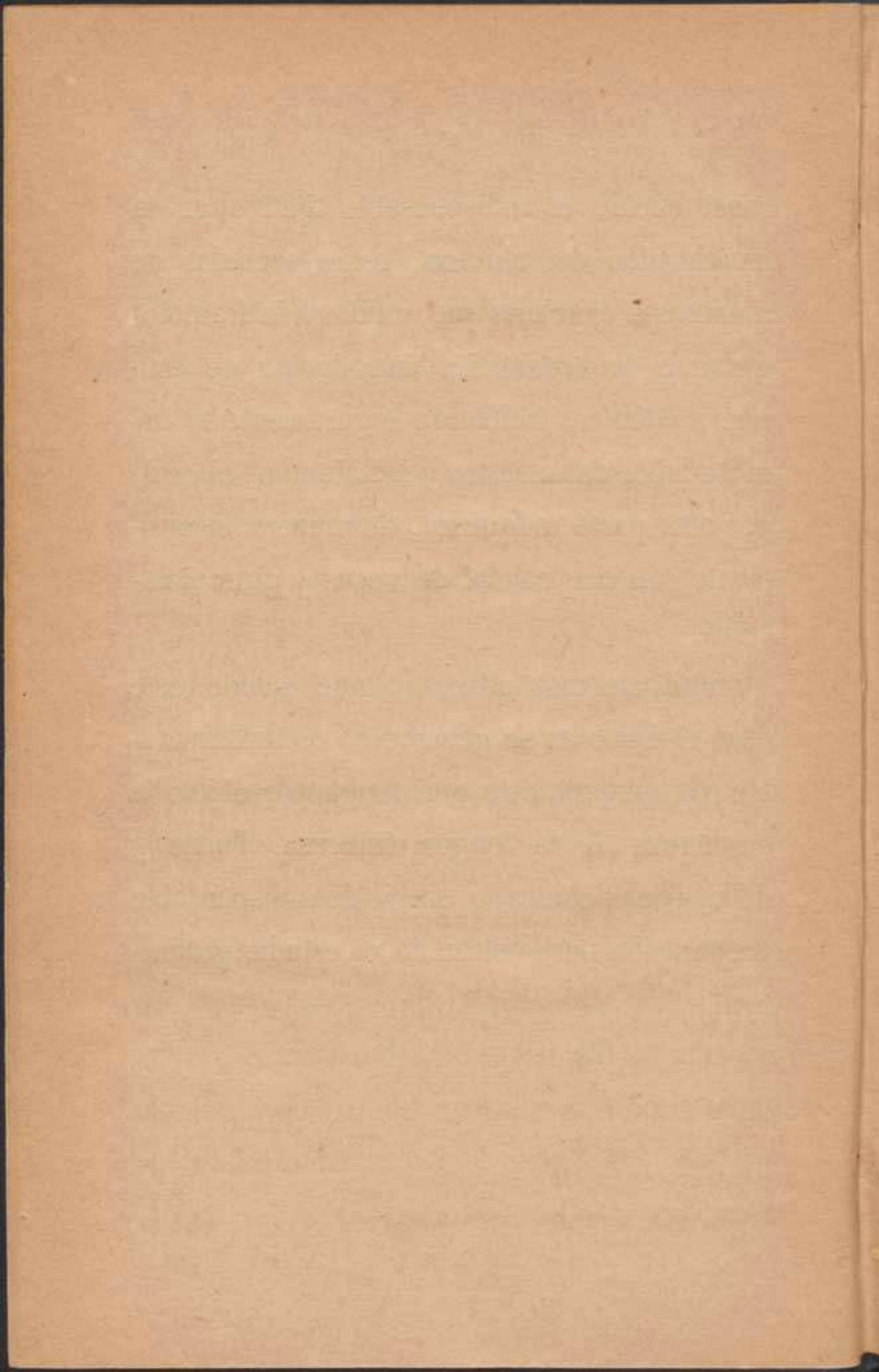
¿Cómo es posible con esos inmensos cuadros sinópticos, con esas insulsas listas de descar-nadas reglas, allanar los escollos de una pronunciación como la de la lengua francesa?

Guiados por el maestro de los maestros, la práctica de numerosos años, dedicados casi exclusivamente á esta enseñanza, hemos huído las sinuosidades donde han varado todos esos textos, presentando todas las dificultades de manera gradual, y por tanto asequible á todas las inteligencias.

Con objeto de dar á las reglas la necesaria

consistencia, el indispensable fijativo en la imaginación del alumno, están seguidas de numerosos ejercicios que, unidos á la fraseología y á la *traducción* introducida en esta nueva edición, facilitarán seguramente la ingrata labor del maestro y del alumno, el cual, por otra parte, adquirirá, de manera inconsciente, un rico caudal de voces y giros franceses.

Inútil creemos advertir, que siendo este libro el único en su género, no es incompatible con ninguno otro que tenga por objeto la enseñanza de la lengua francesa. Puede y debe, por el contrario, servir de indispensable preparación para entrar en el estudio gramatical.



## ADVERTENCIA

---

Teniendo por objeto el aprender ó corregir la pronunciación francesa, este libro conviene á todas las edades: al niño que solo sabe leer español, como al joven que, habiendo empezado con métodos defectuosos, ha adquirido una pronunciación viciosa.

---

### A MM. LES PROFESSEURS

Nous ne saurions trop recommander à MM. les Professeurs de s'attacher à obtenir que les élèves se familiarisent avec les expressions et les tournures françaises.

**C'est le moyen de les amener à parler.**

On peut préparer cet important résultat dès le commencement de la MÉTHODE.

Pour cela, après que les enfants auront bien compris et **bien dit** le texte de chaque leçon, on leur dictera ce même texte en espagnol et ils le reproduiront en français, oralement et par écrit.

Recomendamos con mucho interés la práctica del siguiente ejercicio, tan útil y de positivos resultados, como agradable y de fácil ejecución para el alumno. Es el mejor medio de que éste se familiarice muy pronto con las voces y giros franceses.

A continuación del estudio de cada una de las lecciones, debe el alumno escribir en la pizarra una ó dos líneas de francés, hecho esto ya con el libro cerrado, traducir dichas líneas escribiendo debajo la traducción.

Escrita una página, debe borrar el francés para de nuevo escribirlo, sin más auxiliar que su memoria.

MÉTODO PRÁCTICO  
DE PRONUNCIACIÓN FRANCESA  
PARA USO DE LOS ESPAÑOLES

---

PRIMERA PARTE

---

LECCIÓN 4.<sup>a</sup>

Esta primera lección se compone solo de palabras cuya pronunciación en francés y en español es casi la misma. No presentando dificultades de entidad, servirá de verdadero aliciente para los alumnos. Solo se les llamará la atención sobre el **acento tónico**, de innegable importancia en la pronunciación de un idioma, y de fácil aplicación en francés, si se tiene en cuenta la siguiente regla:

El acento tónico se produce en todas las palabras sobre la última sílaba, cuando esta no es muda.<sup>1</sup>

Kilo *pronúnciase* kiló.  
kilo

Tapioca — tapiocá.  
tapioca

Ami, papa, canari, piano, mari, alpaga,  
amigo papá canario piano marido alpaca

---

<sup>1</sup> Pero cuando esta sílaba es muda, el acento tónico recae sobre la penúltima, sin poder en ningún caso retroceder más. (Véase lección 5.<sup>a</sup>)

domino, mardi, midi, pli, polka, cri, cacao.  
 dominó      martes      las doce      pliego      polka      grito      cacao

Las consonantes **l**, **f**, **c**<sup>1</sup>, **r**, son las únicas que se pronuncian en general al final de las palabras.

Mal, animal, col, capital, fil, cardinal,  
 Mal      animal      cuello      capital      hilo      cardenal

total, canif, tarif(m)<sup>2</sup>, motif, captif, lac,  
 total      cortaplumas      tarifa      motivo      cautivo      lago

roc(m), trafic, or, tir. Marc, Maroc.  
 roca      tráfico      oro      tiro      Marcos      Marruecos

Las letras que no se pronuncian y que no influyen en la pronunciación van escritas en *bastardilla delgadita* en la *Primera parte* del MÉTODO.

Paris, Madrid, abricot, paradis, drap, tapis,  
    albaricoque      paraíso      paño      tapete

canard, nid, maladie, patrie, bas(m), colis,  
 pato      nido      enfermedad      patria      medias      bluto

mot(m), bras, dot, dos(m), mort, galop, copie,  
 palabra      brazo      dote      espalda      muerte      galope      copia

corps, cor, folie, lilas(m), radis, lit(m), colonie,  
 cuerpo      callo      locura      lila      rábano      cama      colonia

prix, part, partie, parti, pie, rat, bord(m),  
 precio      parte      partida      partido      urraca      ratón      orilla

<sup>1</sup> Toma el sonido **k**: lac = lak.

<sup>2</sup> Siempre que la palabra francesa no sea del mismo género que su correspondiente española, irá seguida de una **(m)** si es masculina, y de una **(f)** si es femenina.

tabac<sup>1</sup>, grill(m), riz, pas. Marie, Nicolas.  
tabaco parrilla arroz paso María Nicolás

Fort, gras, actif, moral, maladif, amical,  
Fuerte gordo activo moral enfermizo amistoso

patronal, gris, gros, gratis, tôt, tard, parmi.  
patronal pardo grueso gratis temprano tarde entre

Dormir, finir, partir, rôtir, garnir.  
Dormir acabar marchar asar adornar

Il, ils, la, ma(f), ta(f), nos, à, a,  
Él ellos la mi tu nuestros... as á ha

ni, par, car, trop, alors.  
ni por pues demasiado entonces.

Ma patrie; ta part; nos colonies.

Nicolas partira mardi, il ira à Paris.  
marchará irá

Marc a fini la copie.  
acabado

---

<sup>1</sup> La **c** final no suena por excepción.

Para más facilidad, y sobre todo para evitar que el alumno se confunda, damos las excepciones en un capítulo especial de **Notas** al final de la *Primera parte* del Método, pág. 97, es decir, cuando los discípulos poseen ya la pronunciación francesa. Sin embargo, hay algunas palabras cuyo uso es tan frecuente, que es preciso conocerlas lo más pronto posible. Las citaremos en las lecciones correspondientes, escribiendo en *bastardilla delgadita* las letras que no suenan.

LECCIÓN 2.ª

V B

En francés la **v** no se confunde en ningún caso con la **b**.

Va, vo, vi, var, vor, vir.

Ba, bo, bi, bar, bor, bir.

Vol, rival, avis, carnaval, vitriol, lavabo,  
Robo rival aviso carnaval vitriolo lavabo

favori, pivot, bavard, val, vie, vis(*f*), fils,  
favorito eje hablador valle vida tornillo hijo

Rivoli, Victor, Vital, Vilna, Volga.  
Rivoli Victor Vital

Naval, vocal, viril, vif, vil, gravir.  
Naval vocal viril vivo vil trepar

**Vos**

Vuestros... as

Victor a dormi. Marie a pris vos lilas.  
dormido cogido

an - on

**An, on,** son nasales: evitar, pues, que el sonido cargue sobre la **n**.

an - on <sup>1</sup>

Banc,	rang,	gland,	flanc,	flan,	maman,
Banco	rango	bellota	flanco	flan	mamá
grand'maman,	brigand,	diamant,	gant,		
abuela	salteador	diamante	guante		
fabricant,	volcan,	brancard(m),	bandit,	plan,	
fabricante	volcán	camilla	bandido	plan	
commandant <sup>2</sup> ,	volant,	garantie,	Adam,		
comandante	volante	garantía	Adán		
Armand.					
Armando					
Nom,	front(m),	plom <sup>b</sup> ,	mont,	fond,	fonds,
Nombre	frente	plomo	monte	fondo	fondos
plafond,	pont,	gond,	affront(m),	carton,	violon,
cielo raso	puente	gozne	afrenta	cartón	violín
amidon,	abandon,	bâton,	balcon,	baron,	
almidón	abandono	palo	balcón	barón	
bonbon,	talon,	canon,	cordon,	coton,	patron,
bombón	tacón	cañón	cordón	algodón	patrón
flacon,	flocon,	galon,	lion,	pantalon,	pardon,
frasco	copo	galón	león	pantalón	perdón
don(m),	dont,	donc.			
dádiva	cuyo	pues			

<sup>1</sup> **N** y **m** finales de palabra tienen un sonido idéntico.

<sup>2</sup> Las consonantes que se duplican suenan en general como una sola: **commandant** = **comandant**.

en = an

La sílaba **en** suena **an** (nasal) cuando va sola ó seguida de consonante.

**en**

en

**Enfant**, **parent**, **talent**, **vent**, **torrent**,  
Niño            pariente            talento            viento            torrente  
**moment**, **client**, **temps**, **médicament**, **apprenti**,  
momento            cliente            tiempo            medicamento            aprendiz  
**enclos**, **mendant**, **menton**(*m*), **empan**, **dent**(*f*);  
cercado            mendigo            barba            palmo            diente  
**dans**, **environs**, **environ**.  
en            cercanías            aproximadamente

**Content**, **franc**, **blanc**, **rond**, **mental**, **à tâtons**.  
Contento            franco            blanco            redondo            mental            á tientas  
**Grandir**, **contenter**, **mentir**, **remplir**, **accomplir**.  
Creer            contentar            mentir            llenar            cumplir

**On**, **ton**(*m*), **mon**(*m*), **non**,  
Se            tu            mí            no

**avant**, **longtemps**, **pendant**.  
antes            mucho tiempo            durante

On vendra ton<sup>1</sup> enclos. Armand a rempli ton  
vendera            ha llenado  
flacon. Roland a pris mon gant.

---

<sup>1</sup> En general toda consonante pronunciada que termina una palabra se une á la vocal siguiente: **Ton enclos** = **to-n'enclos**; **capital actif** = **capita<sup>l</sup>actif**. Este enlace no se verifica *nunca* con la **n** final de un nombre sustantivo: **Damon a grandi** = **Damo<sup>n</sup> a grandi** (*ha crecido*).

## LECCIÓN 3.ª

### é

En francés hay tres clases de e.

La e muda sin acento (e).

La é cerrada con acento agudo (é).

La è abierta que lleva acento grave (è) ó circunflejo (ê).

Empezaremos por estudiar la é cerrada, cuya pronunciación se aproxima más á la e española.

La é cerrada es algo más aguda que la e española.

### é

Café,	tbé,	blé,	pavé,	canapé,	amitié,
Café	te	trigo	adoquín	sofá	amistad
année(f),	bonté,	carré,	dé,	côté,	comédie,
año	bondad	cuadrado	dedal	lado	comedia
épi(m),	épinard,	mépris,	prélat,	activité,	
espiga	espinaca	desprecio	prelado	actividad	
propriété,	pré,	étang,	nativité(f),	vérité,	
propiedad	prado	estanque	nacimiento	verdad	
entrée,	volonté,	pitié,	piété.	Léon,	État,
entrada	voluntad	compasión	piedad	León	Estado
Frédéric,	Amélie,	Léonard,	André,	Léopold,	
Federico	Amalia	Leonardo	Andrés	Leopoldo	
Rémi.					
Remigio					

**er = é**

La final **er** se pronuncia casi siempre como la **é cerrada (é)**.

**Papier** = **papié**  
papel

**Parler** = **parlé**  
hablar

**Écolier**, **cavalier**, **cantinier**, **portier**, **cabier**,  
Colegial      jinete      cantinero      portero      cuaderno  
**encrier**, **clavier**, **tablier**, **panier**(*m*), **mobilier**,  
tintero      teclado      delantal      cesta      mobiliario  
**calendrier**, **métier**, **cordonnier**, **carabinier**,  
calendario      oficio      zapatero      carabinero  
**vitrier**, **février**, **pommier**.  
vidriero      Febrero      manzano

**Entrer**, **laver**, **garder**, **mériter**, **planter**,  
Entrar      lavar      guardar      merecer      plantar  
**porter**, **emporter**, **apporter**, **crier**, **dorer**,  
llevar      llevarse      traer      gritar      dorar  
**compter**, **raconter**, **vider**, **commander**, **lier**,  
contar      relatar      vaciar      mandar      atar  
**flatter**, **prier**, **arriver**, **arrêter**, **attraper**,  
halagar      rezar      llegar      parar      alcanzar  
**tromper**, **avalér**, **obéir**, **bénir**, **broder**, **border**.  
engañar      tragar      obedecer      bendecir      bordar      ribetear

**ez = é**

La terminación **ez** tiene el mismo sonido (**é**).

**Nez** = **né**.      **Plantez** = **planté**.  
Nariz      Plantad

**Entrez**, **lavez**, **gardez**, **donnez**, **comptez**.  
Entrad      lavad      guardad      dad      contad

Lo mismo ocurre con la conjunción **et** (*y*).

Léopold **et** Rémi = Léopold **é** Rémi.

Las palabras **pied** (*pié*) **clef** (*llave*) se pronuncian

pié, — clé

Frédéric a dîné avant midi. Léon a porté  
comido llevado

mon panier. Apportez la clef. Armand  
Traed

a emporté<sup>1</sup> ton cahier. Léonard et André ont  
se ha llevado han

patiné longtemps. Léon a vidé mon encrier.  
patinado vaciado

Avant d'étudier la lettre **U** que nous donnons au verso, il sera bon d'exercer les élèves à prononcer cette voyelle *sans qu'ils l'aient sous les yeux*.

---

<sup>1</sup> Cuando las frases española y francesa no se correspondan literalmente irán en bastardilla.

LECCIÓN 4.<sup>a</sup>

U

mu, lu, bu, vu, pu, nu

Rue,	morue( <i>f</i> ),	ruban( <i>m</i> ),	tortue,	union,		
Calle	bacalao	cinta	tortuga	unión		
curé,	duc,	prunier,	fumée( <i>f</i> ),	écurie,	fumier,	
cura	duque	ciruelo	humo	escuadra	estiércol	
pulmonie,	étudiant,	député,	papier buvard,			
pulmonía	estudiante	diputado	papel secante			
mur( <i>m</i> ),	mûr.	Dumon,	Ludovic.			
pared	maduro	Dumón	Ludovico			
Puits,	cuir,	étui,	nuit,	minuit,	pluie,	
Pozo	cuero	estuche	noche	las doce de la noche	lluvia	
fruit( <i>m</i> ),	fruitier,	bruit,	produit,	appui,	buit.	
fruta	frutero	ruido	producto	apoyo	ocho	
Dur,	pur,	numéral,	élu,	défendu,	puni,	nul.
Duro	puro	numeral	electo	prohibido	castigado	nulo

Después de **q** y de **g** la **u** seguida de vocal es generalmente muda.

Qualité = Kalité  
Cualidad

Quantité,	marquis,	quart( <i>m</i> ),	quartier,	gué,
Cantidad	marqués	cuarta parte	barrio	vado
guéridon,	figuier( <i>m</i> ),	antiquités.	Turquie.	
velador	higuera	antigüedades	Turquía	

Étudier, guérir, manquer, guider, brûler,  
Estudiar curar faltar guiar quemar

calculer, cultiver, publier, communier,  
calcular cultivar publicar comulgar

multiplier, tuer, fumer, fuir, ruiner, bruiner,  
multiplicar matar fumar huir arruinar lloviznar

punir.  
castigar

Tu, du, lui, qui, plus, non plus,  
Tú del le (á él) quien más tampoco

quand, plupart.  
cuando mayor parte

La fumée du tabac. Amélie a torréfié du<sup>1</sup>  
tostado

café. Dumon a été élu député. Tu as lavé ton  
sido elegido has lavado

encrier. As-tu fini ton cahier? Arthur a frappé  
acabado pegado

Annibal; il a été puni.  
castigado

---

<sup>1</sup> Du, artículo partitivo, no se traduce al español. En lo sucesivo las palabras francesas que no tengan equivalencia en castellano estarán subrayadas.

## LECCIÓN 5.ª

### *e muda.*

La *e muda* tiene un sonido muy obscuro.

Se pronuncia siempre en los *dos* casos siguientes:

1.º En los monosílabos:

**Le, de, me, te, ne, que.**  
El      de      me      te      no      que

2.º Después de consonante, á principio de palabra, y á veces en cuerpo de dicción:

<b>Repas</b> ( <i>m</i> ),	<b>repos</b> ,	<b>renard</b> ,	<b>regard</b> ( <i>m</i> ),	<b>retard</b> ,
Comida	descanso	raposo	mirada	atraso
<b>brebis</b> ,	<b>grenadier</b> ,	<b>grenier</b> ,	<b>grelot</b> ,	<b>melon</b> ,
oveja	granadero	granero	casabel	melón
<b>levier</b> ( <i>m</i> ),	<b>vendredi</b> ,	<b>levant</b> ,	<b>premier</b> ,	<b>demi</b> .
palanca	viernes	levante	primero	medio
<b>René</b> ,	<b>Denis</b> .			
Renato	Dionisio			
<b>Lever</b> ,	<b>demander</b> ,	<b>regarder</b> ,	<b>retarder</b> ,	
Levantar	pedir	mirar	atrasar	
<b>venir</b> ,	<b>tenir</b> .			
venir	tener asido			
<b>Devant</b> ,	<b>dedans</b> ,	<b>debors</b> ,	<b>depuis</b> ,	<b>tandis que</b> .
Delante	dentro	fuera	desde	mientras que

## eu - œu

Las vocales compuestas **eu**, **œu**, tienen un sonido aún más obscuro que la **(e) muda**, y son siempre largas.

### Neveu

Sobrino

Dieu, adieu, feu, œuf, bœuf, veuf, nœud,  
Dios      adios      fuego      huevo      buey      viudo      nudo

meunier, milieu, lieu, neuf.  
molinero      centro      lugar      nueve

Curieux, laborieux, furieux, peureux,  
Curioso      laborioso      furioso      medroso

heureux, malheureux, pluvieux, pieux; mieux,  
dichoso      desgraciado      lluvioso      piadoso      mejor

deux, peu; pleurer, demeurer.  
dos      poco      llorar      vivir

Docteur, acteur, cultivateur, facteur,  
Doctor      actor      cultivador      factor

conducteur, rédacteur, voleur, porteur,  
conductor      redactor      ladrón      portador

bonheur(*m*), malheur(*m*), odeur(*f*), peur(*f*),  
dicha      desdicha      olor      miedo

ardeur(*f*), cœur.<sup>1</sup>  
ardor      corazón

---

<sup>1</sup> La **r** no suena en la palabra *monsieur* (señor), que se pronuncia: **me sieu**. *Messieurs* (señores) suena: **mé sieu**.

## Leur

su (de ellos), le (á ellos)

Le repas du lion; le repos de la nuit; la clef  
león noche  
du grenier; le milieu du lac; le blé du meu-  
nier. Dans la rue du Pont-Neuf demeure un  
En Puente Nueve vive  
veuf qui vend du bœuf. Denis a donné deux  
vendo carne de vaca dado  
bonbons à René. Le docteur a guéri mon  
curado  
neveu. Léon partira le premier vendredi de  
marchará  
février; il a vu Dumon et lui a dit adieu. Elic  
visto dicho Elías  
et Tobie ont demandé leurs cahiers. L'enfant<sup>1</sup>  
Tobías pedido El niño  
laborieux étudie et écrit le mieux qu'il peut.  
estudia escribe lo que puede

### e muda (à fin de palabra)

A fin de polisílabo la *e muda* apenas se pronuncia; pero hace *larga* la *vocal anterior* sobre la cual *recae* el *acento tónico*.

---

<sup>1</sup> En francés se suprimen las vocales *e, a*, en *le, la*, delante de una palabra empezando por vocal: *L'enfant* y no *le enfant*.

Madame = madáme

Señora

Arbre = árbre

Arbol

Montre (*f*) = móntre

Reloj de bolsillo

Livre, porte, carte(*f*), plume, porteplume,  
 Libro puerta mapa pluma portapluma  
 table, école, écriture, encre, ancre, lampe,  
 mesa escuela escritura tinta ancla lámpara  
 parole, ongle(*m*), oncle, tante, une dame,  
 palabra hablada uña tío tía una señora  
 bague, bobine(*f*), robe(*f*), costume, nappe(*f*),  
 sortija carrete vestido traje mantel  
 carafe, compte(*m*), comte, conte, canne(*f*),  
 garrafa cuenta conde cuento bastón  
 cravate, cabane, fleuve, récolte, larme,  
 corbata cabaña río cosecha lágrima  
 marbre, miracle, monde, truite, tuile,  
 mármol milagro mundo trucha teja  
 viande, olive, virgule, homme, femme<sup>1</sup>,  
 carne de comer aceituna coma hombre mujer  
 peuple, pendule(*f*), langue, pomme, prune,  
 pueblo reloj de pared lengua manzana ciruela  
 figue(*f*), œuvre, manœuvre, âne, commode,  
 higo obra maniobra asno cómoda  
 heure, âme, armée(*f*), flotte, date, datte(*f*),  
 hora alma ejército armada fecha dátil  
 meuble, octobre, novembre, Europe.  
 mueble octubre noviembre Europa

---

<sup>1</sup> La palabra **femme** es una de las pocas en que **em** suena **a = fame**. (Véanse *Notas*, letra *E*.)

Libre, utile, petit, petite, grand, grande,  
Libre útil pequeño pequeña grande grande  
long, longue, bon, bonne, neuf, neuve,  
largo larga bueno buena nuevo nueva  
propre, quatre, contre, encore, comme,  
limpio cuatro contra aún como  
vite.  
de prisa

Apprendre, comprendre, entendre, défendre,  
Aprender entender oír defender  
conduire, écrire, prendre, lire, vendre,  
conducir escribir tomar leer vender  
traduire, rendre, dire, rire, attendre, battre,  
traducir devolver decir reír aguardar pegar  
luire, cuire.  
relucir cocer

### Notre, votre.

Nuestro... a vuestro... a

Votre pendule retarde de dix minutes.  
atrasa diez  
Notre tante vendra une grande propriété.  
vendera  
Votre neveu a une montre neuve. Ta maman  
te fera lire. Ne lis pas<sup>1</sup> trop vite.  
hará leas demasiado  
Le malade va mieux. Tu n'as pas rendu à  
no has devuelto  
ton camarade, le livre qu'il t'a réclamé.  
que te ha reclamado  
Matbieu ira entendre la comédie. Octave veut  
Mateo irá quiere

---

<sup>1</sup> En francés la palabra **pas**, que no se traduce al español, acompaña generalmente la negación **ne**.

comprendre la fable. L'enfant qui a bon  
cœur a pitié du malheureux. Le bon écolier  
arrive à l'école un peu avant l'heure. La  
récolte de l'année a été bonne. A qui mal veut  
mal arrive. La fortune ne donne pas le  
bonheur.

### e completamente muda

La *e muda* no se pronuncia en los tres casos siguientes:

1.º En cuerpo de palabra cuando va precedida y seguida de sílabas sonoras.

Matelot = mat'lot

Marinero

Matelas, cadenas, enveloppe(*f*), lieutenant,  
promenade(*f*), pentecôte, éperon(*m*), avenir;  
épeler, atelier, dételer, etc. (Véanse *Notas*,  
letra *E*.)

2.º Después de vocal.

Dénuement == dénument.

Carencia

Économie, épée, dictée(*f*), idée, arrivée.  
Economía espada dictado idea llegada



Octave a étudié le nom commun et le nom  
estudiado nombre  
propre. Attendez le moment opportun.  
propio Aguardad

---

## LECCIÓN 6.<sup>a</sup>

### *é abierta ê*

Cuando la **e** lleva acento grave (**è**), ó circunflejo (**ê**), se pronuncia muy abierta.

Père, mère; fête, tête.  
Padre madre fiesta cabeza

Frère, lèvres(*f*), lièvre(*m*), fièvre, bière,  
Hermano labio liebre fiebre cerveza  
lumière, rivière(*f*), volière, vipère, portière,  
luz río pajarera víbora portera  
prière, colère, caractère, fève, mètre,  
plegaria ira carácter haba metro  
baromètre, modèle, crème, congrès, remède,  
barómetro modelo crema congreso remedio  
poète, ébène, élève, manière.  
poeta ébano alumno manera

Carême(*m*), baptême, évêque, prêtre,  
Cuaresma bautismo obispo sacerdote  
vêpres, guêtres, tempête, conquête, forêt(*f*),  
visperas polainas tempestad conquista bosque  
rêve, grêle(*f*).  
ensueño granizo

Fidèle, entêté, même, guère, après, très,  
Fiel      terco      mismo      no mucho      después      muy  
près,      prêt.      Gréler,      arrêter,      prêter,  
cerca      pronto      Granizar      parar      prestar  
être, peut-être.  
ser ó estar      quizá

L'activité mène à la fortune. Le volcan  
conduce  
vomit la lave par le cratère. La tortue arriva  
vomita      cráter      llegó  
plus vite que le lièvre. La grêle a détruit la  
destruido  
première récolte. La meute a attrapé un  
primera      jauría      cogido  
renard près de la forêt. Le baromètre a monté  
subido  
d'un degré et demi après la tempête.  
grado

es = è

Es se pronuncia è en los monosílabos.

Les, des, mes, tes, es  
Los ó las      de los ó unos      mis      tus      eres

Les mules<sup>1</sup>, des cordes, mes plumes, tes  
mulas      unas      cuerdas  
plantes. Tu es le huitième en calcul. Es-tu le  
plantas      octavo      cuentas  
premier en écriture? Es-tu prêt à partir?  
pronto      marchar

---

<sup>1</sup> Hay que advertir que cuando se añade una **s** para formar el plural, ésta no se nota en la pronunciación, excepto al enlazarla con otra voz. (Véase lección 12.<sup>a</sup>)

On retire le marbre des carrières. Les  
saca de las canteras  
carabiniers prendront des bandits. Tes frères  
cogerán unos  
m'ont demandé mes livres.  
me han pedido

è

ai - ei

est - et - ets

Las vocales compuestas **ai**, **ei** se pronuncian generalmente è.

Laine = lène.

Lana

Baleine = balène.

Ballena

Capitaine, militaire, fontaine, mairie, maire,  
Capitán militar fuente alcaldía alcalde  
aigle, affaire(*f*), propriétaire, maître, prairie,  
águila negocio propietario dueño pradera  
frais, palais, balai(*m*), paire(*f*), libraire,  
gasto palacio escoba par librero  
librairie, aile, grammaire, craie, monnaie,  
librería ala gramática tiza moneda  
fait, fainéant, air, éclair, lait, laid, laide,  
hecho holgazán aire relámpago leche feo fea  
laideur, mai. Anglais, Portugais. Vrai, parfait,  
fealdad mayo Inglés Portugués Verdadero perfecto  
gai, épais, frais, faible, maigre, contraire,  
alegre espeso fresco débil delgado contrario

élémentaire. Aimer, éclairer, naître, faire,  
elemental Amar alumbrar nacer hacer

taire.

callar

## Mais

Pero

Reine, peine, veine, verveine.

Reina pena vena verbena

La brebis donne du lait et de la laine. On  
peut vivre beureux dans les cabanes comme  
vivir cabañas

dans les palais. La vipère a la tête aplatie et  
tiene aplastada

triangulaire. L'aigle a le vol très rapide.  
triangular rápido

Avant de conclure une affaire, comptez les  
concluir contar

frais. L'air frais fortifie. Aimez votre père et  
gastos fresco fortifica Amad

votre mère. Le maître aime l'élève appliqué.  
maestro quiere aplicado

*Irénée aime les bonbons. Aie pitié des*  
*A Irene le gustan Ten*

malheureux.

est<sup>1</sup> = è

La forma **est** (*es ó está*) del verbo **être** se pronuncia siempre è.

Le bonheur est dans la médiocrité. L'enfant  
medianía

---

<sup>1</sup> Cuando la palabra **est** significa **este** hace sonar las tres letras: **est'**.



Y en *fin de palabra* delante de *una sola* consonante, excepto la **r**.

**Bec** = bèk.

Pico

**Relief** = relièf.

Relieve

**Colonel** = colonèl.

Coronel

**Lecture, duel, étiquette, banquette, merle,**

Lectura desafío etiqueta banqueta mirlo

**merlan, mercredi, liberté, fermier, fiel,**

pescadilla miércoles libertad colono hielo

**appel, lettre, omelette, terre, pierre, verre,**

llamamiento letra, carta tortilla tierra piedra vidrio

**galette, violette, cuvette, guerre, lanterne,**

galleta violeta jofaina guerra linterna

**vertu, nerf, vers. Pierre, Albert.**

virtud nervio verso Pedro Alberto

**Vers, vert, divers, dernier, derrière,**

Hacia verde diverso último detrás

**éternel.**

eterno

**Fermer, perdre, regretter, permettre,**

Cerrar perder sentir permitir

**éternuer, ferrer.**

estornudar herrar

**Avec, quelque, quelqu'un, quel,**

Con alguno... a alguien cual

**lequel.**

el cual

**Quelqu'un apportera quelques paquets;**

traerá

mettez-les dans la commode. La lecture des  
póngalos cómoda  
bons livres forme le cœur. On fait les piliers  
forma hacen pilares  
avec du marbre et avec de la pierre très dure.  
dura  
La lune éclaire la terre pendant la nuit. Ne  
alumbra  
confonds pas la fermeté avec l'entêtement. La  
confundae firmeza terquedad  
prière élève l'âme vers Dieu.  
eleva hacia

### Final er = èr

A fin de dicción **er** se pronuncia **èr** en muy pocas palabras; hé aquí las más usuales :

**Amer** = amèr.  
Amargo

Fer, mer(*f*), ver, enfer, éther, hiver, bier,  
Hierro mar gusano infierno éter invierno ayer  
fier<sup>1</sup>.  
orgullosa

La mer est vaste et profonde. Il y a des  
vasta profunda Hay  
mines de fer dans la plupart des contrées du  
minas mayor parte comarcas

---

<sup>1</sup> Debemos añadir tres más que no caben en esta lección, porque no hemos estudiado aún la pronunciación de la **c** (delante de **e**), de la **ill** y de la **ch**, son: **cancer**, **cuiller**, y **cher**. (Véanse lecciones 11.<sup>a</sup>, 14.<sup>a</sup> y 16.<sup>a</sup>)

monde. On récolte quelques fruits pendant  
l'hiver. Le cacao est amer. L'éther calme les  
nerfs<sup>1</sup>.

## LECCCIÓN 7.<sup>a</sup>

in

ain - ein

Los sonidos **in**, **ain**, **ein**, son nasales y su pronunciación se aproxima al **en** español.

Vin, pain, faim(*f*), frein.  
Vino pan hambre freno

Matin(*m*), lapin, fin(*f*), pin, lin, crin,  
Mañana conejo fin pino lino crin

gamin, timbre, dindon, épingle(*f*), interprête,  
chiquillo sello pavo alfiler intérprete

inventeur, venin, imprimeur, imprimerie,  
inventor veneno impresor imprenta

imprimé, intrépidité. Inde, Valentin.  
impreso intrepidez India Valentin

Impoli, imparfait, importun, inférieur,  
Descortés imperfecto importuno inferior

enfin. Imprimer, inventer, inviter.  
en fin Imprimir inventar invitar

<sup>1</sup> Se dice: le **nèrf**, les **nèr**. (Véanse *Notas*, letra *f*.)

Main, demain, après-demain, le lendemain,  
Mano mañana pasado mañana al día siguiente

train, plaine, gain(m), gaine, grain, graine,  
tren llanura ganancia vaina grano semilla

bain, étain, terrain, craintif, maintenant,  
baño estaño terreno miedoso ahora

en vain, craindre, maintenir.  
en vano temer mantener

Peintre, peinture, plein, peint, peindre,  
Pintor pintura lleno pintado pintar

atteindre, feindre.  
alcanzar fingir

Donne à l'infirmes le pain qu'il demande.  
al lisiado pide

Le dindon a été importé d'Amérique. Le  
importado

venin de la vipère peut donner la mort. La

pomme est un fruit à pépins. On fait des  
manzana pepitas

matelas avec du crin mêlé à de la laine.  
mezclado

Le lièvre est craintif. L'imprimerie a été

inventée par Gutemberg. Un homme impoli  
inventada

est un homme mal élevé. Avec le lin on fait  
educado hace

du fil très fin. Un importun a peu d'amis.  
pocos

---

## LECCIÓN 8.<sup>a</sup>

### O U

**Ou** suena exactamente como **u** española.

Mouton,	moulin,	bouton,	boutonnière( <i>f</i> ),		
Carnero	molino	botón	ojal		
clou,	laboureur,	trou,	poule,	poulet,	poulette,
clavo	labrador	agujero	gallina	pollo	pollita
poulain,	boucle,	ouvrier,	outil( <i>m</i> ),	nourriture( <i>f</i> ),	
potro	hebilla	obrero	herramienta	alimento	
boutique,	boule,	boulet( <i>m</i> ),	couronne,		
tienda	bola	bala de cañón	corona		
couturière,	couvert,	couverture,	croûte,		
costurera	cubierto	manta	corteza		
goutte,	four,	cour( <i>f</i> ),	cours,	court,	brouette,
gota	horno	patio	curso	corto	carretilla
poudre,	velours,	verrou,	loup,	gouvernement,	
pólvora	terciopelo	cerrojo	lobo	gobierno	
roue,	route,	couleur( <i>f</i> ).	Louis,	Edouard.	
rueda	carretera	color	Luis	Eduardo	
Doux,	douteux,	lourd,	debout.	Boutonner,	
Dulce	dudoso	pesado	de pie	Abrochar	
déboutonner,	couper,	coudre,	labourer,		
desabrochar	cortar	coser	labrar		
écouter,	oublier,	courir,	mourir,	ouvrir,	
escuchar	olvidar	correr	morir	abrir	
louer.					
alquilar					

**Oui, nous, vous**

Si nosotros... as V. V. ds

**Ou, où, tout, toute, tous, pour,**

ó donde todo toda todos para

**partout, pourtant, tout à l'heure.**

en todas partes sin embargo luego

Voulez-vous venir demain avec nous? Nous

Quiere

devons tout à la patrie. Toute parole n'est

debemos

no es

pas bonne à dire. L'ami de tous ne l'est de

decir

lo

personne. *Tôt ou tard* vous regretterez le

nañie

*tarde ó temprano*

V. ds

sentirán

temps que vous perdez.

pierden

Le laboureur cultive la terre et récolte le

cultiva

recoge

blé. On fait cuire le pain dans le four. A l'œu-

hace cocer

vre on connaît l'ouvrier. Le malheur n'entre

conoce

no entra

que par la porte qu'on lui a ouverte. Une

que

le

abierto

couronne est lourde à porter. On louera un

llevar

alquilará

grand local pour l'école. Le maître loue l'élève

alaba

laborieux. Tout porte la marque divine dans

lleva

marca

divina

la nature.

---

## LECCIÓN 9.<sup>a</sup>

oi

**Oi** se pronuncia como el diptongo español **ua**.

Loi,	foi,	foie,	fois,	roi,	devoir,	droit,	gloire,
Ley	fe	hígado	vez	rey	deber	derecho	gloria
poire,	poirier,	bois,	armoire,	comptoir,	doigt,		
pera	peral	bosque	armario	mostrador	dedo		
froid,	miroir,	ivoire,	noix,	avoine,	oie( <i>f</i> ),		
frio	espejo	marfil	nuez	avena	ganso		
détroit,	voix,	voie,	boîte,	boîteux,	voile,		
estrecho	voz	via	caja	cojo	velo		
voile,	entonnoir,	poivre( <i>m</i> ),	poids,	pois,	foire,		
vela	embudo	pimienta	peso	guisante	feria		
emploi,	toit,	mois,	mémoire,	moitié.			
empleo	tejado	mes	memoria	mitad			
Adroit,	maladroit,	étroit,	noir,	trois,	droite.		
Mañoso	torpe	estrecho	negro	tres	derecha		
Boire,	voir,	vouloir,	pouvoir,	pleuvoir,			
Beber	ver	querer	poder	llover			
<b>avoir.</b>							
haber ó tener							

**Toi, moi,<sup>1</sup> quoi, quoique,**  
Tú yo que aunque

**pourquoi, quelquefois.**  
por qué alguna vez

Le devoir avant tout. La loi doit être la  
même pour tous. Pendant la tempête on  
replie toutes les voiles du navire. Un long  
voile blanc est l'ornement des premières  
communiantes. Faites valoir vos droits, mais  
n'oubliez pas vos devoirs. L'été dure trois  
mois. On recouvre les toits avec des tuiles.  
Ni toi, ni moi n'irons voir la foire. Toi et  
moi, nous devons soutenir nos vieux parents.  
La foi est la première des vertus. Le froid est  
très rigoureux dans les contrées du Nord. La

---

<sup>1</sup> No se debe emplear **toi** y **moi** delante de un verbo mas que cuando están acompañadas de **ni** ó cuando pueden resumirse en **nous**: Ni *toi ni moi* ne ferons (haremos) le mal. *Toi et moi nous* ferons notre devoir.

violette répand un doux parfum. L'Univers  
exhala

démontre la gloire de Dieu.  
demuestra

## oin

Coing, coin, foin, point, poing, témoin,  
Membrillo rincón heno punto puño testigo

loin, moins, amoindrir.  
lejos menos aminorar

On coupe le foin vers la fin du printemps.  
corta hacia

On fait de très bonne confiture avec du coing.

Dans la couture il y a une grande variété de  
costura hay variedad

points. En mathématiques le point est le lieu

de rencontre de deux droites. On entend de  
encuentro rectas oye

loin le bruit du canon. Quand on est appelé  
ruido cañón llamado

comme témoin, on doit dire toute la vérité,  
debe decir

*quoi qu'il en coûte.*  
cueste lo que cueste

---

LECCIÓN 10.

O

au - eau

Las vocales compuestas **au**, **eau**, se pronuncian **o**.

Laurier, auteur, autorité, épaule(*f*),  
Laurel autor autoridad hombro

paupière(*f*), faute, taupe(*f*), crapaud, mauve,  
parpado culpa topo sapo malva

pauvreté, pauvre, fléau, aumône. Paul.  
pobreza pobre azote limosna Pablo

Eau, bureau(*m*), couteau, gâteau, taureau,  
Agua mesa de despacho cuchillo pastel toro

marteau, manteau(*m*), tableau, tableau noir,  
martillo capa cuadro encerado

peau, plumeau, rideau(*m*), fourneau,  
piel plumero cortina hornillo

pruneau(*m*), tonneau, veau(*m*), troupeau,  
ciruela pasa tonel ternera rebaño

corbeau, bourreau, moineau, faux, beau-frère,  
cuervo verdugo gorrión hoz cuñado

beau-père, beauté, nouveauté.  
suegro hermosura novedad

Beau, nouveau, mauvais, faux, autour,  
Hermoso nuevo malo falso alrededor

autrefois, applaudir.  
en otro tiempo aplaudir

**au, aux, beaucoup, autrui, aucun,**  
al      á los      mucho... a      ajeno      ninguno

**aucune, aussitôt.**  
ninguna      tan pronto

Ma mère donne du pain au malheureux.

Au temps des Romains on donnait aux  
En tiempo      daba

vainqueurs une couronne de laurier. Une faute  
avouée est à demi pardonnée. La guerre est  
confesada      medio      perdonada  
le plus grand des fléaux. La beauté disparaît,  
azotes      desaparece

la vertu reste. La mauve est une plante  
queda      planta

pectorale. Les moineaux font leurs nids dans  
pectoral      hacen      nidos

les trous des murs. Le corbeau fut trompé  
agujeros      muros      fué      engañado

par les flatteries du renard. Les tonneaux vides  
lisonjas      toneles      vacíos

font beaucoup de bruit; *il en est de même des*  
ruido      así acontece á las

personnes de peu de mérite. Fais l'aumône au  
poco      Haz

véritable pauvre. Henriette a pris le café au  
verdadero      Enriqueta      tomado      con

lait avant de partir pour l'école. On apportera  
marchar      traerán

tout à l'heure un gâteau aux prunes.  
luego      de      ciruelas

## LECCIÓN 11.ª

### S

Siempre que no enlaza ó que no está entre dos vocales la **S francesa** se pronuncia como la **S española**, pero silbando algo más.

Ministre, *soldat*, *insulte*(*f*).

Ministro      soldado      insulto

Dentiste, artiste, capitaliste, liste, biscuit,

Dentista      artista      capitalista      lista      bizcocho

casque, casquette, manuscrit, modiste,

casco      gorra      manuscrito      modista

conscriit, escalier, festin, estime, poste,

quinto      escalera      festín      estima      puesto

poste(*f*), estomac, discours, espoir(*m*),

correo      estómago      discurso      esperanza

inspecteur, astre.

inspector      astro

Sœur, sucre(*m*), soupe, soir, samedi, sabre,

Hermana      azúcar      sopa      la tarde      sábado      sable

sable(*m*), consul, santé, salut(*m*), sel(*m*), sac,

arena      cónsul      salud      salvación      sal      saco

sifflet, sonnette, serviette, salle, sale, salon(*m*),

silbato      campanilla      servilleta      sala      sucio      sala

serviteur, servante, savon, secrétaire, savant,

servidor      sirvienta      jabón      secretario      sabio

*sot*, *serpents*(*m*), *soie*, *soif*, *soulier*, *sol*,  
tonto      serpiente      seda      sed      zapato      suelo

*sang*(*m*), *sens*, *sans*.  
sangre      sentido      sin

*Distrain*, *discret*, *sûr*, *sur*, *ensemble*, *seul*.  
Distraindo      discreto      seguro      sobre      juntos      solo

*Savoir*, *sortir*, *salir*, *saluer*, *servir*, *danser*.  
Saber      salir      ensuciar      saludar      servir      bailar

**Son**(*m*), **sa**(*f*), **ses**, **soi**, **se**, **ainsi**,  
Su      su      sus      si      se      así

**surtout**, **ensuite**, **lorsque**, **souvent**,  
sobre todo      después      cuando      frecuentemente

**suivant**, **selon**.  
siguiente      según

L'élève fait son devoir. *Silvestre* étudie sa  
grammaire. *Edouard* prépare ses livres. On  
ne doit pas parler de soi. Un enfant poli se  
fait aimer de tout le monde. Pensez deux fois  
avant de parler, vous parlerez deux fois mieux.  
Le bon soldat donne sa vie pour la défense de  
sa patrie. La santé est une véritable fortune.  
Enfants, découvrez-vous quand vous saluez;  
vous ne devez pas vous contenter de faire un

mouvement de tête. Qui vit d'espoir mourra  
movimiento vive morirá  
de faim.

Un peu de bon sens vaut mieux que beau-  
sentido vale  
coup d'esprit. Il n'y a pas de profit sans peine.  
de imaginación No hay atajo sin trabajo

La piété filiale est un devoir impérieux. Si tu  
amor imperioso  
insistes sur les difficultés tu es sûr de les  
insistes dificultades

vaincre<sup>1</sup>. Le temps perdu ne se retrouve plus.  
vencerlas perdido recupera

Tout le monde se plaint de sa mémoire et  
queja  
personne ne se plaint de son esprit. Qui croit  
nadie talento cree

tout savoir est un sot. Nul ne peut servir deux  
saberlo todo

maîtres. Souvent l'envie persécute le mérite.  
amos A menudo persigue

Il faut avoir obéi pour savoir commander.  
Hay que obedecido mandar

## S

C - ç - ss - ti

Se pronuncian como s:

1.º C delante de e, i:

Célébrité, ciel.  
Celebridad cielo

---

<sup>1</sup> En francés los pronombres *me, te, se, le, la, les,* se anteponen ordinariamente al verbo.

2.º Ç con cedilla:

**Garçon**  
Mozo

3.º Las dos **ss**:

**Moisson.**  
Mies

4.º A menudo la **t** seguida de **ion, ien, ie.**

**Opération, quotient, démocratie.**  
Operación                      cociente                      democracia

**France, médecin, cidre(m), citron,**  
Francia                      médico                      sidra                      limón

**bracelet(m), nièce, source(f), glace(f),**  
pulsera                      sobrina                      manantial                      hielo

**morceau, noce, pouce, récit, centime,**  
trozo                      boda                      pulgar                      relato                      céntimo

**commerce, circonférence, cercle, cancer<sup>1</sup>,**  
comercio                      circunferencia                      círculo                      cáncer

**cicatrice, cirque, domicile, confiance, bénéfice,**  
cicatriz                      circo                      domicilio                      confianza                      beneficio

**balance, enfance, société, douceur; facile,**  
balanza                      infancia                      sociedad                      dulzura                      fácil

**difficile. Cinq, saint, sain, sein.**  
difícil                      Cinco                      santo                      sano                      seno

**Ici, merci, voici, voilà, parce que.**  
Aquí                      gracias                      hé aquí                      hé allí                      porque

---

<sup>1</sup> Como hemos dicho en la lección 6.ª, la final **er** de la palabra francesa *cancer* se pronuncia **èr**.

Français, leçon, maçon, façon, balançoire,  
Francés lección albañil hechura columpio

forçat, soupçon(*m*), reçu, façade.  
presidiario sospecha recibo fachada

Classe, professeur, dessin, dessinateur,  
Clase profesor dibujo dibujante

caisse, caissier, brosse(*f*), bosse, bossu, tasse,  
caja cajero cepillo joroba jorobado taza

carrosse(*m*), basse-cour(*f*), boisson, blessure,  
carroza corral bebida herida

cresson, saucisse, saucisson, naissance(*f*),  
berro salchicha salchichón nacimiento

obéissance, connaissance(*f*), puissance,  
obediencia conocimiento potencia

paresse, politesse, impolitesse, nécessité.  
pereza cortesía descortesía necesidad

**Assez, aussi, dessus<sup>1</sup>, dessous,**  
Bastante también encima debajo

**ressource(*f*).**  
recurso

Attention, punition(*f*), instruction, nation,  
Atención castigo instrucción nación

bénédictio*n*, aristocratie, patience, impatience.  
bendición aristocracia paciencia impaciencia

Percer, tousser, glisser, blesser, caresser,  
Taladrar toser resbalar herir acariciar

brosser.  
cepillar

---

<sup>1</sup> En las palabras **dessus**, **dessous**, y en las que empiezan por **ress**, la **e**, aunque seguida de doble consonante, queda muda: de sus, de sous, re source. (Véase lección 6.<sup>a</sup> y capítulo de las *Notas*, letra *E*.)

**Ce, cet<sup>1</sup>, cette, ces.**

Este      este      esta      estos

**Ce, ceci, cela, celui, ceux.**

Lo      esto      aquello      él      los

**Celui-ci, celui-là, ceux-ci, ceux-là.**

Este      aquel      estos      aquellos

Ce livre, cet arbre, cette table, ces canifs,  
ces places. Tout ce qui reluit n'est pas de l'or.

lo      reluce      oro

Célestin ne veut pas ceci, donnez-lui cela.

Celestino      dad      le

Celui qui aime l'étude s'instruit. Ceux qui font

se instruye

le mal auront tôt ou tard leur punition. De ces

tendrán tarde ó temprano      castigo

deux cahiers, celui-ci est à Pascal et celui-là

cuadernos      de Pascual

est à François. Voici des livres: ceux-ci sont

Francisco      Hé aquí      son

neufs; ceux-là sont vieux.

nuevos      viejos

La France est une des grandes nations du  
centre de l'Europe. Pour apprendre le calcul

centro      aprender

on commence par la numération. La Sicile est

comienza      numeración      Sicilia

une grande île de la mer Méditerranée; le

isla      Mediterráneo

---

<sup>1</sup> Se emplea en lugar de **ce** delante de un sustantivo masculino singular que empieza por vocal ó **h** muda: **cet enfant**.

détroit de Messine la sépare de l'Italie. Le

estrecho      Mesina      separa

Mississipi est le plus grand fleuve de l'Amérique

América

du Nord; il reçoit un grand nombre d'affluents.

recibe      número      afluentes

La bénédiction du père, c'est la bénédiction  
de Dieu. L'élève attentif profite de toutes les

atento      aprovecha

leçons de son professeur. Le souvenir d'une

recuerdo

bonne action en est la première et la plus  
douce récompense. La tendresse d'une mère

dulce      cariño

pour son enfant n'a pas de borne.

limite

L'impatience aggrave le mal, tandis que la

agrava      mientras

patience peut l'adoucir. La manière de donner

dulcificarlo      manera

vaut plus que ce que l'on donne. La prudence

da

est la mère de la sûreté. Vouloir c'est pouvoir.

seguridad

La paresse va si lentement que la pauvreté

va tan      despacio      pobreza

l'atteint sans tarder. Aucun repos ne peut

la alcanza      tardar

remplacer celui de la nuit. Ne promets pas ce

reemplazar      prometas

que tu ne peux pas tenir. Lorsque tu donnes

puedas      cumplir      das

mets-toi à la place de celui qui reçoit. Le  
ponte al lugar del recibe  
monde récompense plus souvent l'apparence  
recompensa apariencia  
du mérite que le mérite même. Avant de  
del  
consulter votre caprice consultez votre bourse.  
consultar capricho consultad bolsa

### sce - sci

La **s** no se nota delante de **ce, ci**<sup>1</sup>.

### sceau, science.

Sello ciencia

Ascenseur, scie, scieur, sciure(*f*), disciple,  
Ascensor sierra aserrador serrin discipulo  
condisciple, discipline, sceptre, conscience,  
condiscipulo disciplina cetro conciencia  
scène. Scipion.  
escena Escipión

### st, sc, sp

A principio de dicción delante de consonante la **s** es líquida.

### Stuc.

Estuco

Statue, station, style. Strasbourg, studieux,  
stupide.

---

<sup>1</sup> También es muda delante de **ch**: *schisme* (cisma). (Véase lección 16.<sup>a</sup>)

Sculpteur, scrutin, scorpion, scandale,  
scarole, scarlatine, scapulaire.

Spectacle, spirale, splendeur, splendide.

---

## LECCIÓN 12.<sup>a</sup>

Como la **S** entre dos vocales, ó ligando á la palabra siguiente, tiene un sonido completamente igual á la **Z** francesa, antes de continuar con el estudio de la primera hemos creído conveniente anticipar el de la segunda.

### Z

Za, zi, zo, zu, zar, zir, zor, zur.

#### Gazon.

Césped

Bazar, zinc, zéro, zèbre, zèle, zone, zébu,  
gazette, douzaine, dizaine, czar, colza, gaze,  
bronze, Zama, Zambèze, Zanzibar, Zuiderzé.

Un zéro placé à la droite d'un nombre  
cero colocado derecha  
rend ce nombre dix fois plus grand. Scipion  
hace mayor  
remporta, sur Annibal, la célèbre victoire de  
ganó célebre

Zama. Le zébu est un bœuf domestique  
zebú doméstico  
d'Afrique qui a une ou deux bosses sur le  
garrot. La terre comprend cinq zones. Dix  
cogote comprende zonas  
dizaines font une centaine. Le vert gazon  
decenas centena  
récrée la vue. L'empereur de Russie porte le  
recrea emperador  
titre de czar. On fait de l'huile avec de la  
graine de colza. Le golfe du Zuiderzé est  
colza golfo  
dans la mer du Nord. Le zinc renferme  
zinc encierra  
des substances vénéneuses. Le scorpion est  
sustancias venenosas escorpión  
venimeux.  
venenoso

## S = Z

1.º Entre dos vocales:

Désir = dézir.

2.º En el enlace de dos palabras:

Nos amis = nozamis.

Maison, maisonnette, oiseau, ardoise,  
Casa casita pájaro pizarra  
noisette, arrosoir(m), coussin, cousin, cousine,  
avellana regadera almohadón primo prima

cuisine,	magasin,	fraise,	blouse,	poisson,
cocina	almacén	fresa	blusa	pescado
poison,	plaisir,	valise,	rasoir( <i>m</i> ),	dessert,
veneno	placer	maleta	navaja de afeitar	postre
désert,	misère,	asile,	besoin( <i>m</i> ),	rosse( <i>f</i> ),
desierto	miseria	asilo	necesidad	penco
rose,	rosier,	rosace( <i>f</i> ),	cloison( <i>f</i> ),	raison,
rosa	rosal	rosetón	tabique	razón
mesure,	oisiveté.	Asie,	présent,	à présent,
medida	ociosidad	Asia	presente	ahora

**plusieurs.**

varios... as

La rose est la reine des fleurs. Le rosier fleurit au printemps. L'oisiveté est la mère de tous les vices. Une mauvaise réputation est une maladie incurable. L'avare se refuse le nécessaire. On croit aisément ce que l'on désire. Il faut savoir se contenter de sa position.

*Enlace de la S.*

Venez avec nous. Les bons élèves ne se  
Venga V.

font pas punir. Les plaintes sont les armes de la faiblesse. Les oiseaux sont les amis du cultivateur. Le mal nous arrive le plus souvent

labrador

nos sucede

par notre *faute*. La *plaisanterie* amère est le  
culpa culpa broma broma pesada pesada  
poison de l'*amitié*. Le *paresseux* voudrait tout  
quisiera quisiera  
savoir; mais il ne se *donne pas* la peine  
da da  
d'*étudier*. Fais à autrui ce que tu voudrais  
estudiar estudiar Haz Haz otro otro quisieras quisieras  
que l'on te *fît*. Renouvelez souvent l'*air* dans  
hiciese hiciese Renovad Renovad  
vos *appartements*. Reçois avec soumission les  
habitaciones habitaciones Recibe Recibe  
observations que tu as *méritées*. La bonté dans  
merecido merecido  
un *homme* faible est une qualité inutile. On  
débil débil inútil inútil  
nomme *griffes* les ongles longs et recourbés de  
llaman llaman garras garras encorvados encorvados  
certains animaux. Aimons-nous les uns les  
Amémonos Amémonos  
autres.

---

## LECCIÓN 13.<sup>a</sup>

gn

Suena en general como la ñ española.

Espagne, espagnol, campagne, compagne.  
España España español español campaña campaña compañera compañera



atmosphère. Adolphe, Alphonse, Philippe,  
atmósfera Adolfo Alfonso Felipe

Bosphore.

Bósforo

On peut éviter beaucoup de fautes de  
pueden evitar

français en faisant<sup>1</sup> des phrases courtes. Le  
— haciendo — cortas

phénol est un désinfectant. La lune a quatre  
desinfectante

phases. Philippe II fit construire le monastère  
hizo monasterio

de l'Escorial. Le premier phare fut élevé dans  
del Escorial fué erigido

l'île de Pharos, près d'Alexandrie, sous le règne  
Faros Alejandria bajo reinado

de Ptolémée Philadelphè, environ deux cent  
Ptolomeo Filadelfo doscientos

cinquante ans avant notre ère.  
cincuenta era

---

<sup>1</sup> En la palabra **faisant** y todos sus derivados **ai** suena como la **e** muda: *fesant*. (Véase *Notas*, letra *A*.)

## LECCIÓN 14.<sup>a</sup>

### III = II

Las dos **ll** francesas precedidas de **i** se pronuncian como la **ll** española.

#### Pavillon.

Pavillón

Billard,	famille,	filie,	filieul,	filieule,
Billar	familia	hija	ahijado	ahijada
mantille,	papillon( <i>m</i> ),	lentille,	anguille,	sillon,
mantilla	mariposa	lenteja	anguila	surco
billet,	postillon,	grillon,	millet,	tilleul( <i>m</i> ),
billete	postillón	grillo	mijo	tila
artilleur,	cedille,	aiguille <sup>1</sup> ,	cuiller <sup>2</sup> .	Guillaume;
artillero	cedilla	aguja	cuchara	Guillermo
griller,	fusiller.			
tostar	fusilar			

---

<sup>1</sup> La **u** suena después de la **g** en la palabra *aiguille* y sus derivados. (Véanse *Notas*, letra *G*.) En las mismas voces **ai** se pronuncia **é** y no **è**: **é-gu-ille**.

<sup>2</sup> Como hemos indicado en la lección 6.<sup>a</sup>, en esta palabra **er** suena **èr**; también se escribe *cuillère*. Algunos autores dicen *kuillé*, otros *keuillé*. Según la Academia y Littré debe pronunciarse *kuillèr*.

**ail = all** (*ll* española)

En la sílaba **ail** la vocal **a** conserva su pronunciación propia, y la **i** con la **l** forman el sonido **ll**.

**Travail = travail**

Trabajo

Détail, éventail, corail, portail, épouvantail,  
Detalle abanico coral portal espantajo

émail, rail, ail, paille, paillasse(*f*), paillason,  
esmalte rail ajo paja jergón felpudo

bataille, bataillon, caillou, canaille, travailler.  
batalla batallón guijarro canalla trabajar

**eil = èll**

Soleil, sommeil, réveil, réveille-matin,  
Sol sueño despertar despertador

conseil, appareil, vieillard, vieillesse, bouteille,  
consejo aparato anciano vejez botella

oreille, salsepareille, veille, vieille, merveille,  
oreja zarzaparrilla víspera vieja maravilla

à merveille, meilleur, réveiller.  
á las mil maravillas mejor despertar

**œil y euil = eull**

OEil, œillet.

Ojo clavel

Fauteuil, écureuil(*m*), seuil, deuil, feuille,  
Sillón ardilla umbral luto hoja

portefeuille(*m*), feuilletton.  
cartera folletín

**Gueil = gueull.**

**Cueil = keull.**

Orgueil, orgueilleux, orgueilleuse,  
Orgullo orgulloso orgullosa

orgueilleusement.  
orgullosamente

Accueil(m), cercueil, recueil(m),  
Acogida ataud colección

recueillement; recueillir.  
recogimiento recoger

**ouil = oull.**

Fenouil, rouille(f), quenouille, citrouille,  
Hinojo moho rueca calabaza

dépouille(f), grenouille, brouillon, bouillon,  
despojo rana borrador caldo

bouilli, brouillard(m).  
cocido niebla

**il final = ill.**

Babil(m), péril, grésil, avril<sup>1</sup>, mil.  
Charla peligro granizo menudo abril mijo

Le vrai bonheur est dans le sein de la  
seno

famille. La santé est fille de l'activité et de la  
tempérance. Respecte les vieillards, écoute  
templanza Respeta escucha

---

<sup>1</sup> Prononciation très contestée. On dit également **avri**, **avri-le**, **avrill**. Cette dernière prononciation est celle de l'Académie; mais la première et surtout la seconde sont tout aussi usitées. (*Dictionnaire universel de Larousse.*)

leurs conseils. Le travail donne l'abondance et la  
sus abundancia  
considération. On trouve le corail dans la mer.  
consideración halla  
Sans air et sans soleil il n'y a point d'habita-  
hay  
tion saine. Un paresseux met plus de temps  
sana pone  
à ouvrir un œil qu'un postillon à parcourir  
en recorrer  
une lieue. Nos meilleurs protecteurs sont nos  
legua protectores  
talents. La colère est une mauvaise conseillère.  
consejera  
Ne *remets* pas au lendemain ce que tu peux  
dejes puedes  
faire la veille. Un orgueilleux ne se connaît  
conoce  
pas: s'il se connaissait il serait plus modeste.  
si — conociese — sería  
La science découvre partout des merveilles.  
descubre  
Le travail est béni du ciel, car il fait renaître  
bendecido renacer  
le bonheur et l'aisance là où la guerre ne  
holgura allí  
laisa que deuil et misère.  
dejó luto

**ill = il.**

Las dos ll precedidas de i se pronuncian como una sola en varias palabras francesas. Las más usuales son:

**Ville = vile.**  
Ciudad

Tranquille, pupille, imbécillité, pusillanime,  
Tranquilo pupila imbecilidad pusilánime  
mille, billion, trillion; syllabe.  
mil billón trillón sílaba

**Illumination**<sup>1</sup>, así como todas las voces que empiezan por **ill**. (Véanse *Notas*, letra *L*.)

L'air est plus sain dans la campagne que  
campiña  
dans les villes. Les syllabes sont formées d'une  
formadas  
ou de plusieurs lettres. *Celui-là est heureux,*  
*El que tiene*  
*qui a la conscience tranquille.*  
*la conciencia tranquila es dichoso*

## 11

Las *dos ll* francesas no suenan nunca como la **ll** española si no van precedidas de **i**.

Flanelle = flanèle.  
Franela

Mademoiselle, une demoiselle, dentelle(*f*),  
Señorita una señorita encaje  
tourterelle, nouvelle, malle(*f*), allumette,  
tortola noticia baul cerilla  
belle, belle-mère, belle-sœur. Aller, allumer.  
bella suegra cuñada Ir encender

---

<sup>1</sup> **Ill** inicial se pronuncia separando las dos **ll**: **il-lumina-tion**.

**Elle, celle, quelle, laquelle.**

Ella la que la cual

Il faut se soumettre à la loi, même quand  
Hay que someterse aun cuando  
elle nous *paraît* dure et pénible. La langue  
nos *parezca*  
d'un muet vaut mieux que celle d'un menteur  
mudo mentiroso  
Allez où le devoir vous appelle. La paresse est  
Id os llama  
un sommeil qui ne renouvelle ni les forces de  
renueva  
l'âme ni celles du corps. L'avarice entraîne  
La avaricia arrastra  
*après elle* une infinité de maux. Un corps dif-  
*consigo* males  
forme renferme souvent une belle âme. L'oisiveté  
ressemble à la rouille: elle use plus que  
parécese usa  
le travail.

LECCIÓN 15.<sup>a</sup>

H

La letra **h** se aspira en muchos casos en francés. Las palabras más usuales con **h** aspirada van en el segundo párrafo de esta lección.

**H** muda.

*Habit, beure, bistoire, habitude, habitant,*  
Vestido hora historia costumbre habitante

<i>habitation</i> , habitación	<i>buile</i> ( <i>m</i> ), acelle	<i>bygiène</i> , higiene	<i>borloge</i> ( <i>f</i> ), reloj de torre
<i>borloger</i> , relojero	<i>bonneur</i> , honor	<i>borizon</i> , horizonte	<i>berbe</i> , hierba
<i>haleine</i> ( <i>f</i> ), aliento	<i>héritier</i> , heredero	<i>buissier</i> , ujier	<i>barmonie</i> , armonía
<i>tbéière</i> , tetera	<i>bonheur</i> ( <i>m</i> ), dicha	<i>malheur</i> ( <i>m</i> ), desgracia	<i>rbume</i> , constipado
<i>rhumatisme</i> , reuma	<i>Honorer</i> , Honrar	<i>désbonorer</i> , deshonrar	<i>s'enrbumer</i> , constiparse
<i>bésiter</i> , vacilar			

### H aspirada.

<i>Héros</i> , Héroe	<i>héraut</i> , heraldo	<i>haine</i> ( <i>f</i> ), odio	<i>hareng</i> , arenque	<i>haricot</i> ( <i>m</i> ), alubia
<i>houille</i> , hulla	<i>hameau</i> ( <i>m</i> ), aldea	<i>hasard</i> , hazar	<i>haillon</i> , harapo	<i>halle</i> ( <i>f</i> ), mercado
<i>harnais</i> , arneses	<i>halte</i> ( <i>f</i> ), alto	<i>huit</i> <sup>1</sup> , ocho	<i>héron</i> , garza real	<i>hérisson</i> , erizo
<i>hibou</i> , mochuelo	<i>heurtoir</i> , aldabón	<i>hoquet</i> , hipo	<i>honte</i> , vergüenza	<i>houlette</i> ( <i>f</i> ), cayado
<i>hauteur</i> , altura	<i>Hollande</i> , Holanda	<i>Hongrie</i> , Hungria	<i>hardi</i> , atrevido	<i>haut</i> , alto
<i>haute</i> , alta	<i>hideux</i> , horroroso	<i>dehors</i> , fuera	<i>Hair</i> , Odiar	<i>haranguer</i> , arengar
<i>hurler</i> , aullar				

La aspiración impide todo enlace y toda elisión.

Ne méprise pas un pauvre à cause de ses  
desprecies causa

---

<sup>1</sup> Huit admite el enlace en dix-huit (dieciocho) = diz'uit, y vingt-huit (veintiocho) = vint'uit.

baillons. Un cœur noble ne connaît pas la  
baine. L'habitude est une seconde nature. La  
parole d'un honnête homme vaut un écrit.  
Observe les règles de l'hygiène si tu  
veux conserver ta santé. Plus la patrie est  
malheureuse et plus il faut l'aimer. La servi-  
tude rabaisse l'homme. Le bonheur de secourir  
les malheureux est le plus grand que l'on  
puisse goûter. Honneur et vertu : voilà la  
vraie noblesse.

*conoce*  
*segunda*  
*hombre honrado* *escrito*  
*Observa*  
*quieres* *conservar*  
*hay que*  
*rebaja* *socorrer*  
*pueda* *gozar* *hé aquí*  
*verdadera*

---

## LECCIÓN 16.<sup>a</sup>

### Ch<sup>1</sup>

Charité, chat, chambre(*f*), char, charrette,  
*Caridad* *gato* *cuarto* *carro* *carreta*

---

<sup>1</sup> Le son de notre **ch** est contenu dans le **ch** espagnol que nous représentons en français par les trois lettres **tch** (*tchi*, *tcha*). Ainsi pour obtenir que l'élève prononce bien le **ch** français, il n'y a qu'à l'amener à ne pas faire entendre le **t** initial renfermé dans le **ch** espagnol.

charrue( <i>f</i> ), arado	chandelle, candela	château, castillo	charbon, carbón
champ, campo	chant, canto	chiffon, trapo	chaîne, cadena
chêne( <i>m</i> ), encina	chapeau, sombbrero	charpentier, carpintero	chou( <i>m</i> ), col
chou-fleur( <i>m</i> ), coliflor	chaleur( <i>f</i> ), calor	châtaigne, castaña	chiffre( <i>m</i> ), cifra
architecte, arquitecto	machine, máquina	marchand, mercader	chocolat, chocolate
catéchisme, catecismo	cocher, cochero	boucher, carnicero	duchesse, duquesa
chaussure( <i>f</i> ), calzado	chagrin, pesar	châtiment, castigo	cheval, caballo
cheveu, cabello	chèvre, cabra	écheveau( <i>m</i> ), madeja	échelle, escala
cloche, campana	bouche, boca	poche( <i>f</i> ), bolsillo	dimanche, domingo
cheminée, chimenea	vache, vaca	moustache( <i>f</i> ), bigote	chemise, camisa
chose, cosa	chaise, silla	chair, carne	cher <sup>1</sup> , caro
chauve, calvo	Approcher, Acercar	acheter, comprar	cacheter, lacerar
boucher, tapar	marcher, andar	chauffer, calentar	chasser, cazar
choisir, escoger	chercher, buscar		

**Chacun, chaque, chez.**

Cada uno                      cada                      en casa de

Chacun rencontre à chaque pas de nouvelles  
 encuentra                      paso —                      nuevas  
 difficultés.

<sup>1</sup> Pronúnciese *chér*.

Le méchant a le sommeil troublé par de  
malvado turbado  
mauvais rêves. C'est un chagrin pour une mère  
ensueños pesar  
de punir son enfant. Sans la charité la vertu  
n'est qu'un mot. Aime Dieu de tout ton cœur  
palabra  
et ton prochain comme toi-même. Un bain  
prójimo á ti mismo  
trop chaud peut amener de graves conséquences  
caliente traer consecuencias  
pour la santé. La ligne droite est le plus court  
recta  
chemin d'un point à un autre. La liberté  
de chacun s'arrête là où commence le droit  
cada cual para mí empieza derecho  
d'autrui. Le plus riche des hommes c'est  
ajeno  
l'économe, le plus pauvre c'est l'avare.

Nous n'avons qu'une bouche, mais deux  
no tenemos  
oreilles; la nature nous enseigne par là, qu'il  
enseña  
faut parler peu et écouter beaucoup. En toute  
escuchar  
chose il faut considérer la fin. Chers enfants,  
considerar fin Queridos  
suivez les conseils de vos maîtres. Il n'est  
seguid  
pas sain d'habiter une maison nouvellement  
habitar recién  
construite ni des chambres fraîchement peintes  
construida cuartos recién pintados

ou blanchies. Tâche de réparer aussitôt que .  
blanqueados Trata reparar tan pronto

possible une faute que tu as commise. Le vrai  
cometido

malheur d'un homme est d'avoir *quelque chose*  
algo

à se reprocher. Celui qui achète l'inutile ne  
que reprocharse compra lo

tardera pas à vendre le nécessaire.  
tardará

## ch = k

Delante de consonante la **ch** suena **k**:

Christ, christianisme, chronomètre, chlore,  
Cristo cristianismo cronómetro cloro

technique, politechnique.  
técnico politécnico

En las palabras del siguiente párrafo la **ch** se pronuncia **k**  
aunque no esté seguida de consonante:

Choléra, orchestre, chœur, choriste, écho,  
Cólera orquesta coro corista eco

chaos, archiépiscopal, eucharistie, anachorète,  
caos arzobispal eucaristía anacoreta

Cham. Caldée.<sup>1</sup>  
Can Caldea

---

<sup>1</sup> Hay que añadir *archange* (arcángel) y *archéologie* (arqueología), que no caben en esta lección, por presentar la *g* francesa aún no estudiada.

## LECCIÓN 17.<sup>a</sup>

### X<sup>1</sup>

La **x** no tiene en francés una pronunciación que le sea propia.

Se pronuncia como en español en los tres casos siguientes:

1.º *Entre dos vocales* siempre que la palabra no empiece por **ex**:

Axiome,	auxiliaire,	lexique,	réflexion,
Axioma	auxiliar	léxico	reflexión
maxime,	Mexique,	Alexandre.	
máxima	Méjico	Alejandro	

2.º Delante de una consonante excepto la **c** seguida de **e**, **i**:

Expérience,	explication,	exprès,	express,
Experiencia	explicación	expresamente	expreso
expression,	excursion,	exclamation,	excuse,
expresión	excursión	exclamación	excusa
expulsion,	extrémité,	extrême,	extraordinaire.
expulsión	extremidad	extremo	extraordinario

---

<sup>1</sup> La **e** seguida de **x** tiene el sonido de la **è** abierta porque la letra **x** equivale á *dos* consonantes.

3.º Á fin de algunas palabras:

Lynx, index, thorax, phénix, silex, onyx,  
Lince índice tórax fénix silex onix  
sphinx(m).  
esfinge

Dix (*diez*), six (*seis*), que se pronuncian á veces diss, siss. (Véanse *Numeros*, pág. 123.)

La **x** se pronuncia **gz** (**z** francesa) en *dos* casos:

1.º Entre dos vocales, pero solamente cuando la palabra empieza por **ex**:

Exactitude = ègzactitude.  
Exactitud

Exercice, existence, exécution, exaltation,  
Ejercicio existencia ejecución exaltación  
examen<sup>1</sup>, etc.  
examen

2.º Á principio de palabra<sup>2</sup>:

Xavier, Xénophon.  
Javier Xenofonte

La **x** suena **k** delante de una **c** seguida de **e, i**.

Excès = ek-cès.  
Exceso

Excitation = ek-citation.  
Excitación

---

<sup>1</sup> En esta palabra la final **en** suena como la nasal francesa **in**: **examin**. (Véanse *Notas*, letra *e*.)

<sup>2</sup> **Xérès** (*Jerez*) se pronuncia **Kér èss**.

Exception, excédent, excellent, excessif,  
Excepción      excedente      excelente      excesivo

exciter.  
excitar

Suena como dos **ss** en *soixante* (sesenta) y sus derivados:

Soixantaine, soixantième, soixante et un,  
Unos sesenta      sexagésimo      sesenta      y      uno  
soixante-deux, etc.

Tiene el sonido de la **z** francesa en las palabras:

Deuxième = deuzième.  
Segundo

Dixième, sixième, sixain.  
Décimo      sexto      sextilla

y en el enlace de las voces:

Dix enfants = di-z'enfants.

En fin, la **x** no suena en:

Auxquels (*á los cuales*) = auxquels.

Auxquelles (*á las cuales*) = auxquelles.

Ne parle pas sans réflexion. Cherche dans  
hables      Busca  
le lexique les mots dont tu ne connais pas la  
de las cuales      conoces  
signification. Les habitations les plus saines sont  
significado      habitaciones      sanas

celles qui sont exposées au levant ou au midi.  
aquellas que dan levante mediodía

On doit se faire excuser quand on ne peut pas  
puede

se rendre à une invitation que l'on a acceptée.  
acudir aceptado

L'amour du luxe ruine les familles. Les plus  
El amor arruina

belles maximes sont gravées dans notre  
grabadas  
conscience.

Le sommeil est indispensable à l'existence.  
sueño indispensable

Les examens ont lieu ordinairement à la fin de  
se verifican

l'année scolaire. L'exercice est nécessaire à la  
escolar

santé. L'exactitude est un devoir de politesse  
cortesía

pour tout le monde: personne n'a le droit de  
nadie —

se faire attendre. Xénophon est plus connu  
hacerse esperar conocido

par ses écrits que par ses exploits militaires.  
escritos hazañas militares,

Tous les excès sont nuisibles à la santé.  
perjudiciales

Paul a été le dixième en calcul et Pierre le  
décimo

dix-huitième en grammaire. L'index est le  
décimoctavo

deuxième doigt de la main. Il n'y a pas de  
No hay

règle sans exception. Le vin de Xérès est très  
estimé. Un faux ami nous abandonne dans le  
apreciado nos abandona  
malheur.

---

## LECCIÓN 18.ª

### J

La **J** se pronuncia más suave que la **ch**. Insistase para distinguir bien el sonido de estas dos letras.

La **g** delante de **e**, **i**, suena como la **J**.

Journal	bonjour	aujourd'hui	journal		
Día	buenos días	hoy	diario		
journaliste	argent( <i>m</i> )	jambe	joie	jupe	
periodista	dinero, plata	pierna	alegría	falda	
jarretière	gibier( <i>m</i> )	gibecière( <i>f</i> )	jalousie( <i>f</i> )		
liga	caza	morral	celos		
Jardin	janvier	juin	juillet	joue	genou( <i>m</i> )
Jardín	Enero	Junio	Julio	mejilla	rodilla
bijou( <i>m</i> )	jument	juste	justice	géographie	
alhaja	yegua	justo	justicia	geografía	
général	jeu	joueur	gendre	gilet	gencive
general	juego	jugador	verno	chaleco	encia
générosité	jeudi	danger	jeunesse	jeune	
generosidad	jueves	peligro	juventud	joven	
jeûne	page	cage	courage	avantage( <i>m</i> )	
ayuno	página	jaula	valor	ventaja	

rage, sage, sagesse, juge, jugement; joli,  
rabia cuerdo sabiduria juez juicio bonito

jaune.  
amarillo

Manger, jeûner, déjeûner, jouer, changer.  
Comer ayunar almorzar jugar cambiar

Je,<sup>1</sup> toujours, jamais, déjà, jusque.  
Yo siempre jamás ya hasta

Dis-moi, *qui tu fréquentes*, je te dirai *qui*  
Dime con quién andas diré

tu es. Tout paresseux est toujours pauvre. *On*  
perezoso pobre No

*n'a jamais à se repentir* d'avoir fait une bonne  
*hay que arrepentirse nunca*

action. Avant de commettre une injustice,  
cometer

songe que tu ne pourras peut-être jamais  
piensa podrás quizá

la réparer complètement. L'injure n'atteint  
repararla no alcanza

pas une grande âme. Le vrai courage consiste  
valor

à supporter l'adversité. Le génie de la langue  
soportar la adversidad caricter

française est la clarté et l'élégance. Fais moins  
Haz

de dépenses et tu auras assez d'argent. *On a*  
tendrás dinero

---

<sup>1</sup> Je se emplea siempre delante de la primera persona en los verbos: *je parle* (hablo), *je portais* (llevaba), etc. Nunca se dirá: *moi parle, moi portais*.

découvert de riches mines d'argent en Australie.

descubierto — minas de plata Australia

Le roi et le berger sont égaux après la mort.

pastor iguales

Une seule journée d'un sage vaut mieux que

día de un

toute la vie d'un sot. L'hermine change de

El armiño cambia

couleur: en été elle est rousse, en hiver elle

roja

est blanche. Pour être libre il faut savoir être

blanca

juste. La plus noble générosité est celle que

l'on montre envers son adversaire.

manifiesta hacia adversario

La crainte de Dieu est le commencement de

temor

principio

la sagesse. La raison supporte les disgrâces,

sabiduría

desgracias

le courage les combat, la patience les surmonte.

combate

sobrelleva

L'amour de la patrie est plus fort que la crainte

du danger. Se venger c'est être le second à

peligro

vengarse

mal faire. L'ordre soulage la mémoire, conserve

orden

alivia

conserva

les choses et épargne le temps. La justice

ahorra

renferme toutes les vertus. Les injures sont les

encierra

raisons de ceux *qui ont tort*. La mort ne

razones

los

que no la tienen

surprend point le juste.

sorprende

justo

La **e** colocada entre la **g** y las vocales **o**, **a**, no suena, y la **g** se pronuncia **J**.

Georges = Jorjes.  
Jorge

Nous mang<sup>e</sup>ons. Je mang<sup>e</sup>ais, tu mang<sup>e</sup>ais,  
comemos comía comías  
il mang<sup>e</sup>ait.

---

## LECCIÓN 19.<sup>a</sup>

### ien – éen

Después de **e**, **i**, la final **en** suena como la nasal francesa **in**.

Bien <sup>1</sup>	rien	chien	lien	gardien	soutien
Bien	nada	perro	lazo	guardián	sostén
entretien	chrétien	maintien	pharmacien		
manutención	cristiano	modales	farmacéutico		
vaurien	quotidien	ancien	ancienne		
uno	cotidiano	antiguo	antigua		
Européen	Européenne	Parisien	Italien		
Europeo	Europea	Parisiense	Italiano		
Autrichien	Indien	Julien	Adrien		
Austriaco	Indio	Juliano	Adrián		

---

<sup>1</sup> Y sus derivados *bienfait* (beneficio), *bienfaiteur* (bienhechor), *bienfaitrice* (bienhechora), etc.

**En** se pronuncia igualmente **in** en medio de un corto número de palabras y en los tiempos de los verbos **tenir**, **venir** y sus derivados.

Agenda, benzine, Bengale, Mentor.

Agenda      benzina      Bengala      Mentor

Je viens, tu viens, il vient. Je viendrai,

vengo      vienes      viene      vendré

tu viendras, il viendra, nous viendrons,

vendrás      vendrá      vendremos

vous viendrez, ils viendront. Je reviens, tu

vendréis      vendrán      vuelvo

reviens, etc. Je reviendrai, tu reviendras, etc.

vuelves      volveré      volverás

Je tiens, tu tiens, etc.

tengo      tienes

J'appartiens, tu appartiens, etc.

Pertenezco      perteneces

Je soutiendrai, tu soutiendras, il soutien-

sostengo      sostienes

dra, etc.

Si tu fais le bien chacun te le rendra. Le

devolverá

meilleur des outils ne vaut rien entre les

herramientas      vale

mains d'un mauvais ouvrier. Souviens-toi des

oubrero      Recuerdo      los

bienfaits et oublie les injures. Tout vient à

olvida

point à qui sait attendre. La ruse ne tient pas

punto      aguardar      astucia      se sostiene

longtemps contre la sincérité. On parvient

mucho tiempo      alcanza

au succès par la persévérance. La sobriété

sobriedad

entretient la santé. Le chien est le plus fidèle

sostiene

fiel

de nos animaux domestiques.

animales

Bien agir vaut mieux que bien parler.

obrar

Tout le monde ne peut être orateur, poète,

orador

poeta

physicien, mathématicien, mais chacun

fisico

matemático

peut être vertueux, ce qui vaut infiniment

virtuoso

vale

infinitamente

mieux. Sois le soutien de tes vieux parents.

Sé

sostén

ancianos

Fais le bien sans espoir de récompense.

esperanza

Celui-là seul qui ne fait rien ne se trompe

él

equivoca

jamais. Ne quittes pas un ancien ami, car un

dejes

antiguo

pues

nouveau ne saurait lui ressembler.

nuevo

podría

parecersele

## LECCIÓN 20.

La **y** griega suena en general como la **i** latina.

Yeux,	myopie,	polygone,	jury,	mystère,
Ojos	miopía	polígono	jurado	misterio
lyre,	tyran,	gymnastique,	lycée,	type,
lira	tirano	gimnástica	liceo	tipo
hypothèque,	Egypte.			
hipoteca	Egipto			

Entre dos vocales la **y** tiene el valor de dos **i**: la primera pertenece á la vocal que precede y la segunda se une á la vocal que sigue.

Crayon = **crai-ion**.  
Lapiz

Loyauté,	noyau,	tuyau,	voyelle,	voyage,
Lealtad	hueso de fruta	cañería	vocal	viaje
voyageur,	loyer,	moyen,	citoyen,	royaume,
viajero	alquiler	medio	ciudadano	reina
croissance.	Payer,	envoyer,	balayer,	essuyer.
creencia	Pagar	enviar	barrer	enjugar
essayer,	tutoyer,	appuyer.		
ensayar	tutear	apoyar		

En la voz **pays** (*páis*) y sus derivados la **y** equivale también á dos **i**.

**Pays** = **pai-is**.

Paysage,	paysagiste,	paysan.
Paisaje	paisajista	campesino

L'ignorance est un aussi grand mal pour les  
ignorancia tan  
yeux de l'esprit que la cécité pour les yeux  
ceguera  
du corps. Qui veut la fin, veut les moyens.  
quiere  
La ville d'Athènes fut fondée par l'Egyptien  
Atenas fué fundada  
Cécrops. On conduit les gaz<sup>1</sup> par des tuyaux  
Cecrops conduce gas  
qui vont de l'usine aux divers points de la ville.  
van la fábrica varios  
Celui qui viole les lois est un mauvais citoyen.  
viola mal  
Qui sert bien son pays n'a pas besoin d'aïeux.  
sirve no necesita — antepasados  
La vie entière pourrait être comparée à un  
entera podría comparada  
voyage où l'on rencontre sans cesse des diffi-  
encuentran cesar —  
cultés nouvelles.

Voulez-vous qu'au premier coup d'œil on  
vista  
pense du bien de vous? Soyez propre et décent:  
piense Sed limpio  
le plus pauvre peut toujours l'être. Ayez peu  
puede Tengan  
de désirs et vous aurez peu de privations. Les  
tendrán

---

<sup>1</sup> Pronúciase **gass**. (Véanse *Notas*, letra Z.)

abricots, les pêches, les prunes, les cerises  
albaricoques melocotones ciruelas cerezas

sont des fruits à noyau. Employons chaque  
Empleemos

jour de notre vie comme s'il devait être le  
si — debiese

dernier. C'est l'éducation morale qui seule  
peut former des hommes et des citoyens.

---

Llegado á este punto del método, el alumno conoce ya las reglas generales de la pronunciación francesa y puede aplicarlas.

Antes de pasar á las múltiples notas y excepciones que ofrecen, será provechoso que haga algunos ejercicios de recapitulación con objeto de familiarizarse por completo con la práctica de dichas reglas.

Para este fin no hay mejor ejercicio que la conjugación de los verbos, que permite, por la elección del atributivo, volver cuanto se quiera sobre las dificultades aún no completamente vencidas.

Así, por ejemplo, si el joven vacilase todavía para decir bien la **C** en sus diferentes pronunciaciones, se le hará conjugar el verbo **commencer**; si es la **S**, se elegirá el verbo **saisir**, etc., etc.

Además el alumno se acostumbrará desde luego á las diferentes formas de los verbos franceses, lo que le facilitará mucho el uso del francés y le será de gran utilidad para sus estudios subsecuentes.

## VERBOS<sup>1</sup>

REGLA. La terminación **ent** suena como una *e muda* en el plural de los verbos:

Les chevaux galop**ent** = Les chevaux galop**e**.  
galopan

Hier les élèves méritè**ent** une récompense.  
merecleron

Il faut que les enfants travaill**ent**.  
trabajen

Il faudrait que tous les malheureux fussent se-  
Sería preciso

coupus.

La *e muda* no se nota nunca:

En los tiempos del verbo *avoir* cuando va seguida de *u*:

J'**eus** (*yo tuve*) = J'**üs**.

Tu **eus**. »

Il **eut**. »

Nous **eümes** = Nou-z'**ümes**.

Vous **eütes**. »

Ils **eurent**. »

Como la *e muda* no suena después de vocal, tampoco se pronuncia, en el mismo caso, la terminación **ent**:

Les élèves ne seraient jamais punis s'ils savaient  
serían supiesen  
bien leurs leçons, si leurs devoirs étaient toujours  
estuviesen  
faits avec soin et s'ils ne se montraient ni distraits,  
mostrasen distraídos  
ni dissipés.

---

<sup>1</sup> Las letras que no deben pronunciarse siguen en *bastardilla* hasta después del verbo **avoir**.

## Verbe auxiliaire AVOIR<sup>1</sup> (*Haber*)

Mode Indicatif	PASSÉ ANTÉRIEUR	Mode Conditionnel
<b>PRÉSENT</b>	<i>Yo hubo habido, etc.</i>	<b>PRÉSENT OU FUTUR</b>
<i>Yo he, etc.</i>	<i>J'eus eu.</i>	<i>Yo habria, etc.</i>
<i>J'ai.</i>	<i>Tu eus eu.</i>	<i>J'aurais.</i>
<i>Tu as.</i>	<i>Il eut eu.</i>	<i>Tu aurais.</i>
<i>Il a.</i>	<i>Nous eumes eu.</i>	<i>Il aurait.</i>
<i>Nous avons.</i>	<i>Vous eutes eu.</i>	<i>Nous aurions.</i>
<i>Vous avez.</i>	<i>Ils eurent eu.</i>	<i>Vous auriez.</i>
<i>Ils ont.</i>		<i>Ils auraient.</i>
<b>IMPARFAIT</b>	<b>PLUS-QUE-PARFAIT</b>	<b>PASSÉ (1<sup>re</sup> forme)</b>
<i>Yo habia, etc.</i>	<i>Yo habia habido, etc.</i>	<i>Yo habria habido, etc.</i>
<i>J'avais.</i>	<i>J'avais eu.</i>	<i>J'aurais eu.</i>
<i>Tu avais.</i>	<i>Tu avais eu.</i>	<i>Tu aurais eu.</i>
<i>Il avait.</i>	<i>Il avait eu.</i>	<i>Il aurait eu.</i>
<i>Nous avions.</i>	<i>Nous avions eu.</i>	<i>Nous aurions eu.</i>
<i>Vous aviez.</i>	<i>Vous aviez eu.</i>	<i>Vous auriez eu.</i>
<i>Ils avaient.</i>	<i>Ils avaient eu.</i>	<i>Ils auraient eu.</i>
<b>PASSÉ DÉFINI</b>	<b>FUTUR</b>	<b>PASSÉ (2<sup>e</sup> forme)</b>
<i>Yo hube, etc.</i>	<i>Yo habré etc.</i>	<i>Yo hubiese habido, etc.</i>
<i>J'eus.</i>	<i>J'aurai.</i>	<i>J'eusse eu.</i>
<i>Tu eus.</i>	<i>Tu auras.</i>	<i>Tu eusses eu.</i>
<i>Il eut.</i>	<i>Il aura.</i>	<i>Il eût eu.</i>
<i>Nous eumes.</i>	<i>Nous aurons.</i>	<i>Nous eussions eu.</i>
<i>Vous eutes.</i>	<i>Vous aurez.</i>	<i>Vous eussiez eu.</i>
<i>Ils eurent.</i>	<i>Ils auront.</i>	<i>Ils eussent eu.</i>
<b>PASSÉ INDÉFINI</b>	<b>FUTUR ANTÉRIEUR</b>	<b>Mode Impératif</b>
<i>Yo he habido, etc.</i>	<i>Yo habré habido, etc.</i>	<b>PRÉSENT OU FUTUR</b>
<i>J'ai eu.</i>	<i>J'aurai eu.</i>	<i>Alé. Ha.</i>
<i>Tu as eu.</i>	<i>Tu auras eu.</i>	<i>Ayons. Habemos.</i>
<i>Il a eu.</i>	<i>Il aura eu.</i>	<i>Ayez. Habed.</i>
<i>Nous avons eu.</i>	<i>Nous aurons eu.</i>	
<i>Vous avez eu.</i>	<i>Vous aurez eu.</i>	
<i>Ils ont eu.</i>	<i>Ils auront eu.</i>	

<sup>1</sup> Los alumnos cuidarán en la práctica de no emplear impropriamente el verbo **tenir** por el verbo **avoir**, y decir, por ejemplo:

**Je tiens** un ami. **Je tiens** dix ans;

sino

**J'ai** un ami. **J'ai** dix ans.

En francés el verbo **tenir** significa **tener asido**.

**Je tiens** le bout (*punta*) de la corde (*cuerda*).

**Mode Subjonctif**

PRÉSENT OU FUTUR

*Yo haya, etc.*

Que j'aie.

Que tu aies.

Qu'il ait.

Que nous ayons.

Que vous ayez.

Qu'ils aient.

IMPARFAIT

*Yo hubiese, etc.*

Que j'eusse.

Que tu eusses.

Qu'il eût.

Que nous eussions.

Que vous eussiez.

Qu'ils eussent.

PASSÉ

*Yo haya habido, etc.*

Que j'aie eu.

Que tu aies eu.

Qu'il ait eu.

Que nous ayons eu.

Que vous ayez eu.

Qu'ils aient eu.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo hubiese habido, etc.*

Que j'eusse eu.

Que tu eusses eu.

Qu'il eût eu.

Que nous eussions eu.

Que vous eussiez eu.

Qu'ils eussent eu.

**Mode Infinitif**

PRÉSENT OU FUTUR

Avoir. *Haber.*

PASSÉ

Avoir eu. *Haber habido.*

**Mode Participe**

PRÉSENT

Ayant. *Habiendo.*

PASSÉ

Eu, eue, ayant eu. *Habido, habiendo habido.*

**Verbe auxiliaire ÊTRE (Ser ó estar)**

**Mode Indicatif**

PRÉSENT

*Yo soy, etc.*

Je suis.

Tu es.

Il est.

Nous sommes.

Vous êtes.

Ils sont.

IMPARFAIT

*Yo era, etc.*

J'étais.

Tu étais.

Il était.

Nous étions.

Vous étiez.

Ils étaient.

PASSÉ DÉFINI

*Yo fui, etc.*

Je fus.

Tu fus.

Il fut.

Nous fûmes.

Vous fûtes.

Ils furent.

PASSÉ INDÉFINI

*Yo he sido, etc.*

J'ai été.

Tu as été.

Il a été.

Nous avons été.

Vous avez été.

Ils ont été.

PASSÉ ANTÉRIEUR

*Yo hube sido, etc.*

J'eus été.

Tu eus été.

Il eut été.

Nous eûmes été.

Vous eûtes été.

Ils eurent été.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo había sido, etc.*

J'avais été.

Tu avais été.

Il avait été.

Nous avions été.

Vous aviez été.

Ils avaient été.

FUTUR

*Yo seré, etc.*

Je serai.

Tu seras.

Il sera.

Nous serons.

Vous serez.

Ils seront.

FUTUR ANTÉRIEUR

*Yo habré sido, etc.*

J'aurai été.

Tu auras été.

Il aura été.

Nous aurons été.  
Vous aurez été.  
Ils auront été.

### Mode Conditionnel

#### PRÉSENT OU FUTUR

*Yo sería*, etc.  
Je serais.  
Tu serais.  
Il serait.  
Nous serions.  
Vous seriez.  
Ils seraient.

#### PASSÉ (1<sup>re</sup> forme)

*Yo habria sido*, etc.  
J'aurais été.  
Tu aurais été.  
Il aurait été.  
Nous aurions été.  
Vous auriez été.  
Ils auraient été.

#### PASSÉ (2<sup>e</sup> forme)

*Yo hubiera sido*, etc.  
J'eusse été.  
Tu eusses été.  
Il eût été.  
Nous eussions été.  
Vous eussiez été.  
Ils eussent été.

### Mode Impératif

#### PRÉSENT OU FUTUR

Sois. *Se.*  
Soyons. *Scamos.*  
Soyez. *Sed.*

### Mode Subjonctif

#### PRÉSENT OU FUTUR

*Yo sea*, etc.  
Que je sois.  
Que tu sois.  
Qu'il soit.  
Que nous soyons.  
Que vous soyez.  
Qu'ils soient.

#### IMPARFAIT

*Yo fuese*, etc.  
Que je fusse.  
Que tu fusses.  
Qu'il fût.  
Que nous fussions.  
Que vous fussiez.  
Qu'ils fussent.

#### PASSÉ

*Yo haya sido*, etc.  
Que j'aie été.  
Que tu aies été.

Qu'il ait été.  
Que nous ayons été.  
Que vous ayez été.  
Qu'ils aient été.

#### PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo hubiese sido*, etc.  
Que j'eusse été.  
Que tu eusses été.  
Qu'il eût été.  
Que nous eussions été.  
Que vous eussiez été.  
Qu'ils eussent été.

### Mode Infinitif

#### PRÉSENT OU FUTUR

Être. *Ser.*

#### PASSÉ

Avoir été. *Haber sido.*

### Mode Participe

#### PRÉSENT

Étant. *Siendo.*

#### PASSÉ

Été, ayant été. *Sido,*  
*habiendo sido.*

## Première conjugaison

### Verbe PORTER (*Llevar*)

#### Mode Indicatif

##### PRÉSENT

*Yo llevo*, etc.  
Je porte.  
Tu portes.  
Il porte.  
Nous portons.

Vous portez.  
Ils portent.

##### IMPARFAIT

*Yo llevaba*, etc.  
Je portais.  
Tu portais.  
Il portait.

Nous portions.  
Vous portiez.  
Ils portaient.

##### PASSÉ DÉFINI

*Yo llevé*, etc.  
Je portai.  
Tu portas.

Il porta.  
Nous portâmes.  
Vous portâtes.  
Ils portèrent.

PASSÉ INDÉFINI

*Yo le llevado, etc.*  
J'ai porté.  
Tu as porté.  
Il a porté.  
Nous avons porté.  
Vous avez porté.  
Ils ont porté.

PASSÉ ANTÉRIEUR

*Yo hube llevado, etc.*  
J'eus porté.  
Tu eus porté.  
Il eut porté.  
Nous eûmes porté.  
Vous eûtes porté.  
Ils eurent porté.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo habla llevado, etc.*  
J'avais porté.  
Tu avais porté.  
Il avait porté.  
Nous avions porté.  
Vous aviez porté.  
Ils avaient porté.

FUTUR

*Yo llevaré, etc.*  
Je porterai.  
Tu porteras.  
Il portera.  
Nous porterons.  
Vous porterez.  
Ils porteront.

FUTUR ANTÉRIEUR

*Yo habré llevado, etc.*  
J'aurai porté.  
Tu auras porté.  
Il aura porté.  
Nous aurons porté.  
Vous aurez porté.  
Ils auront porté.

Mode Conditionnel

PRÉSENT OU FUTUR

*Yo llevaria, etc.*  
Je porterais.  
Tu porterais.  
Il porterait.  
Nous porterions.  
Vous porteriez.  
Ils porteraient.

PASSÉ (1<sup>re</sup> forme)

*Yo habria llevado, etc.*  
J'aurais porté.  
Tu aurais porté.  
Il aurait porté.  
Nous aurions porté.  
Vous auriez porté.  
Ils auraient porté.

PASSÉ (2<sup>e</sup> forme)

*Yo hubiere llevado, etc.*  
J'eusse porté.  
Tu eusses porté.  
Il eût porté.  
Nous eussions porté.  
Vous eussiez porté.  
Ils eussent porté.

Mode Impératif

PRÉSENT OU FUTUR

Porte. *Lleva.*  
Portons. *Llevamos.*  
Portez. *Llevad.*

Mode Subjonctif

PRÉSENT OU FUTUR

*Yo lleve, etc.*  
Que je porte.  
Que tu portes.  
Qu'il porte.  
Que nous portions.  
Que vous portiez.  
Qu'ils portent.

IMPARFAIT

*Yo llevara, etc.*  
Que je portasse.  
Que tu portasses.  
Qu'il portât.  
Que nous portassions.  
Que vous portassiez.  
Qu'ils portassent.

PASSÉ

*Yo haya llevado, etc.*  
Que j'aie porté.  
Que tu aies porté.  
Qu'il ait porté.  
Que nous ayons porté.  
Que vous ayez porté.  
Qu'ils aient porté.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo hubiese llevado, etc.*  
Que j'eusse porté.  
Que tu eusses porté.  
Qu'il eût porté.  
Que n. eussions porté.  
Que v. eussiez porté.  
Qu'ils eussent porté.

Mode Infinitif

PRÉSENT OU FUTUR

Porter. *Llevar.*

PASSÉ

Avoir porté. *Haber llevado.*

Mode Participe

PRÉSENT

Portant. *Llevando.*

PASSÉ

Porté, portée, ayant porté. *Llevado, habiendo llevado.*

*Conjuguer de même:* Frapper, aimer, garder, donner, calculer, labourer, cultiver, planter, inviter, fermer, bavarder, parler, ignorer, gagner, commencer, raconter, jurer, jouer, charger, chanter, changer, border, chercher, rechercher, sonner, brosse, gronder.

Deuxième conjugaison

Verbe FINIR (*Acabar*)

Mode Indicatif

PRÉSENT

*Yo acabo, etc.*  
Je finis.  
Tu finis.  
Il finit.  
Nous finissons.  
Vous finissez.  
Ils finissent.

IMPARFAIT

*Yo acababa, etc.*  
Je finissais.  
Tu finissais.  
Il finissait.  
Nous finissions.  
Vous finissiez.  
Ils finissaient.

PASSÉ DÉFINI

*Yo acabé, etc.*  
Je finis.  
Tu finis.  
Il finit.  
Nous finîmes.  
Vous finîtes.  
Ils finirent.

PASSÉ INDÉFINI

*Yo he acabado, etc.*  
J'ai fini.  
Tu as fini.  
Il a fini.

Nous avons fini.  
Vous avez fini.  
Ils ont fini.

PASSÉ ANTÉRIEUR

*Yo hube acabado, etc.*  
J'eus fini.  
Tu eus fini.  
Il eut fini.  
Nous eûmes fini.  
Vous eûtes fini.  
Ils eurent fini.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo habia acabado, etc.*  
J'avais fini.  
Tu avais fini.  
Il avait fini.  
Nous avions fini.  
Vous aviez fini.  
Ils avaient fini.

FUTUR

*Yo acabaré, etc.*  
Je finirai.  
Tu finiras.  
Il finira.  
Nous finirons.  
Vous finirez.  
Ils finiront.

FUTUR ANTÉRIEUR

*Yo habré acabado, etc.*  
J'aurai fini.  
Tu auras fini.

Il aura fini.  
Nous aurons fini.  
Vous aurez fini.  
Ils auront fini.

Mode Conditionnel

PRÉSENT OU FUTUR

*Yo acabaria, etc.*  
Je finirais.  
Tu finirais.  
Il finirait.  
Nous finirions.  
Vous finiriez.  
Ils finiraient.

PASSÉ (1<sup>re</sup> forme)

*Yo habría acabado, etc.*  
J'aurais fini.  
Tu aurais fini.  
Il aurait fini.  
Nous aurions fini.  
Vous auriez fini.  
Ils auraient fini.

PASSÉ (2<sup>e</sup> forme)

*Yo hubiere acabado, etc.*  
J'eusse fini.  
Tu eusses fini.  
Il eût fini.  
Nous eussions fini.  
Vous eussiez fini.  
Ils eussent fini.

<p><b>Mode Impératif</b></p> <p>PRÉSENT OU FUTUR</p> <p>Finis. <i>Acaba.</i>          Finissons. <i>Acabamos.</i>          Finissez. <i>Acabad.</i></p> <p><b>Mode Subjonctif</b></p> <p>PRÉSENT OU FUTUR</p> <p><i>Yo acabe, etc.</i>          Que je finisse.          Que tu finisses.          Qu'il finisse.          Que nous finissions.          Que vous finissiez.          Qu'ils finissent.</p> <p>IMPARFAIT</p> <p><i>Yo acabase, etc.</i>          Que je finisse.</p>	<p>Que tu finisses.          Qu'il finit.          Que nous finissions.          Que vous finissiez.          Qu'ils finissent.</p> <p>PASSÉ</p> <p><i>Yo haya acabado, etc.</i>          Que j'aie fini.          Que tu aies fini.          Qu'il ait fini.          Que nous ayons fini.          Que vous ayez fini.          Qu'ils aient fini.</p> <p>PLUS-QUE-PARFAIT</p> <p><i>Yo hubiese acabado, etc.</i>          Que j'eusse fini.          Que tu eusses fini.          Qu'il eût fini.          Que nous eussions fini.</p>	<p>Que vous eussiez fini.          Qu'ils eussent fini.</p> <p><b>Mode Infinitif</b></p> <p>PRÉSENT OU FUTUR</p> <p>Finir. <i>Acabar.</i></p> <p>PASSÉ</p> <p>Avoir fini. <i>Haber acabado.</i></p> <p><b>Mode Participe</b></p> <p>PRÉSENT</p> <p>Finissant. <i>Acabando.</i></p> <p>PASSÉ</p> <p>Finí, finie, ayant fini.  <i>Acabado, habiendo acabado.</i></p>
--	---	--

*Conjuguer de même:* Punir, venir, obéir, garantir, guérir, bâtir, jouir, noircir, grandir, remplir, franchir, rougir.

Troisième conjugaison

Verbe RECEVOIR (*Recibir*)

<p><b>Mode Indicatif</b></p> <p>PRÉSENT</p> <p><i>Yo recibo, etc.</i>          Je reçois.          Tu reçois.          Il reçoit.          Nous recevons.          Vous recevez.          Ils reçoivent.</p> <p>IMPARFAIT</p> <p><i>Yo recibia, etc.</i>          Je recevais.</p>	<p>Tu recevais.          Il recevait.          Nous recevions.          Vous receviez.          Ils recevaient.</p> <p>PASSÉ DÉFINI</p> <p><i>Yo recibí, etc.</i>          Je reçus.          Tu reçus.          Il reçut.          Nous reçûmes.          Vous reçûtes.          Ils reçurent.</p>	<p>PASSÉ INDÉFINI</p> <p><i>Yo he recibido, etc.</i>          J'ai reçu.          Tu as reçu.          Il a reçu.          Nous avons reçu.          Vous avez reçu.          Ils ont reçu.</p> <p>PASSÉ ANTÉRIEUR</p> <p><i>Yo hube recibido, etc.</i>          J'eus reçu.          Tu eus reçu.          Il eut reçu.</p>
--	---	--

Nous eûmes reçu.  
Vous eûtes reçu.  
Ils eurent reçu.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo habia recibido*, etc.  
J'avais reçu.  
Tu avais reçu.  
Il avait reçu.  
Nous avions reçu.  
Vous aviez reçu.  
Ils avaient reçu.

FUTUR

*Yo recibiré*, etc.  
Je recevrai.  
Tu recevras.  
Il recevra.  
Nous recevrons.  
Vous recevrez.  
Ils recevront.

FUTUR ANTÉRIEUR

*Yo habré recibido*, etc.  
J'aurai reçu.  
Tu auras reçu.  
Il aura reçu.  
Nous aurons reçu.  
Vous aurez reçu.  
Ils auront reçu.

Mode Conditionnel

PRÉSENT OU FUTUR

*Yo recibiría*, etc.  
Je recevrais.  
Tu recevrais.  
Il recevrait.  
Nous recevriions.  
Vous recevriez.  
Ils recevraient.

PASSÉ (1<sup>re</sup> forme)

*Yo habria recibido*, etc.  
J'aurais reçu.  
Tu aurais reçu.  
Il aurait reçu.  
Nous aurions reçu.  
Vous auriez reçu.  
Ils auraient reçu.

PASSÉ (2<sup>e</sup> forme)

*Yo hubiere recibido*, etc.  
J'eusse reçu.  
Tu eusses reçu.  
Il eût reçu.  
Nous eussions reçu.  
Vous eussiez reçu.  
Ils eussent reçu.

Mode Impératif

PRÉSENT OU FUTUR

Reçois. *Recibe*.  
Recevons. *Recibamos*.  
Recevez. *Recibid*.

Mode Subjonctif

PRÉSENT OU FUTUR

*Yo reciba*, etc.  
Que je reçoive.  
Que tu reçoives.  
Qu'il reçoive.  
Que nous recevions.  
Que vous receviez.  
Qu'ils reçoivent.

IMPARFAIT

*Yo recibiese*, etc.  
Que je reçusse.  
Que tu reçusses.  
Qu'il reçût.

Que nous reçussions.  
Que vous reçussiez.  
Qu'ils reçussent.

PASSÉ

*Yo haya recibido*, etc.  
Que j'aie reçu.  
Que tu aies reçu.  
Qu'il ait reçu.  
Que nous ayons reçu.  
Que vous ayez reçu.  
Qu'ils aient reçu.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo hubiese recibido*, etc.  
Que j'eusse reçu.  
Que tu eusses reçu.  
Qu'il eût reçu.  
Que nous eussions reçu.  
Que vous eussiez reçu.  
Qu'ils eussent reçu.

Mode Infinitif

PRÉSENT OU FUTUR

Recevoir. *Recibir*.

PASSÉ

Avoir reçu. *Haber recibido*.

Mode Participe

PRÉSENT

Recevant. *Recibiendo*.

PASSÉ

Reçu, reçue, ayant reçu. *Recibido, habiendo recibido*.

*Conjuguer de même: Apercevoir, devoir, redevoir, concevoir, percevoir.*

Quatrième conjugaison

Verbe **VENDRE** (*Vender*)

**Mode Indicatif**

**PRÉSENT**

*Yo vendo, etc.*  
Je vends.  
Tu vends.  
Il vend.  
Nous vendons.  
Vous vendez.  
Ils vendent.

**IMPARFAIT**

*Yo vendía, etc.*  
Je vendais.  
Tu vendais.  
Il vendait.  
Nous vendions.  
Vous vendiez.  
Ils vendaient.

**PASSÉ DÉFINI**

*Yo vendí, etc.*  
Je vendis.  
Tu vendis.  
Il vendit.  
Nous vendîmes.  
Vous vendîtes.  
Ils vendirent.

**PASSÉ INDÉFINI**

*Yo he vendido, etc.*  
J'ai vendu.  
Tu as vendu.  
Il a vendu.  
Nous avons vendu.  
Vous avez vendu.  
Ils ont vendu.

**PASSÉ ANTÉRIEUR**

*Yo hube vendido, etc.*  
J'eus vendu.  
Tu eus vendu.

Il eut vendu.  
Nous eûmes vendu.  
Vous eûtes vendu.  
Ils eurent vendu.

**PLUS-QUE-PARFAIT**

*Yo había vendido, etc.*  
J'avais vendu.  
Tu avais vendu.  
Il avait vendu.  
Nous avions vendu.  
Vous aviez vendu.  
Ils avaient vendu.

**FUTUR**

*Yo venderé, etc.*  
Je vendrai.  
Tu vendras.  
Il vendra.  
Nous vendrons.  
Vous vendrez.  
Ils vendront.

**FUTUR ANTÉRIEUR**

*Yo habré vendido, etc.*  
J'aurai vendu.  
Tu auras vendu.  
Il aura vendu.  
Nous aurons vendu.  
Vous aurez vendu.  
Ils auront vendu.

**Mode Conditionnel**

**PRÉSENT**

*Yo vendería, etc.*  
Je vendrais.  
Tu vendrais.  
Il vendrait.  
Nous vendrions.  
Vous vendriez.  
Ils vendraient.

**PASSÉ (1<sup>re</sup> forme)**

*Yo habria vendido, etc.*  
J'aurais vendu.  
Tu aurais vendu.  
Il aurait vendu.  
Nous aurions vendu.  
Vous auriez vendu.  
Ils auraient vendu.

**PASSÉ (2<sup>e</sup> forme)**

*Yo hubiere vendido, etc.*  
J'eusse vendu.  
Tu eusses vendu.  
Il eût vendu.  
Nous eussions vendu.  
Vous eussiez vendu.  
Ils eussent vendu.

**Mode Impératif**

**PRÉSENT OU FUTUR**

Vends. *Vende.*  
Vendons. *Vendamos.*  
Vendez. *Vended.*

**Mode Subjonctif**

**PRÉSENT OU FUTUR**

*Yo venda, etc.*  
Que je vende.  
Que tu vendes.  
Qu'il vende.  
Que nous vendions.  
Que vous vendiez.  
Qu'ils vendent.

**IMPARFAIT**

*Yo vendiese, etc.*  
Que je vendisse.  
Que tu vendisses.  
Qu'il vendit.

Que nous vendissions.  
Que vous vendissiez.  
Qu'ils vendissent.

PASSÉ

*Yo haya vendido, etc.*  
Que j'aie vendu.  
Que tu aies vendu.  
Qu'il ait vendu.  
Que nous ayons vendu.  
Que vous ayez vendu.  
Qu'ils aient vendu.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo hubiese vendido, etc.*  
Que j'eusse vendu.  
Que tu eusses vendu.  
Qu'il eût vendu.  
Que n. eussions vendu.  
Que v. eussiez vendu.  
Qu'ils eussent vendu.

Mode Infinitif

PRÉSENT OU FUTUR  
Vendre. *Vender.*

PASSÉ

Avoir vendu. *Habiendo vendido.*

Mode Participe

PRÉSENT

Vendant. *Vendiendo.*

PASSÉ

Vendu, vendue, ayant  
vendu. *Vendido, habiendo vendido.*

*Conjuguer de même:* Rendre, défendre, entendre, répondre, fendre, suspendre, attendre, étendre, mordre, perdre, tordre, correspondre, confondre.

Conjugaison du verbe pronominal

**SE REPENTIR** (*Arrepentirse*)

**Mode Indicatif**

PRÉSENT

*Yo me arrepiento, etc.*  
Je me repens.  
Tu te repens.  
Il se repent.  
Nous nous repentons.  
Vous vous repentez.  
Ils se repentent.

IMPARFAIT

*Yo me arrepentia etc.*  
Je me repentai.  
Tu te repentai.  
Il se repentait.  
Nous nous repentions.  
Vous vous repentiez.  
Ils se repentaient.

PASSÉ DÉFINI

*Yo me arrepenti, etc.*  
Je me repentis.  
Tu te repentis.

Il se repentit.  
Nous nous repentîmes.  
Vous vous repentîtes.  
Ils se repentirent.

PASSÉ INDÉFINI

*Yo me he arrepentido.*  
Je me suis repenti.  
Tu t'es repenti.  
Il s'est repenti.  
Nous nous sommes repentis.  
Vous v. êtes repentis.  
Ils se sont repentis.

PASSÉ ANTÉRIEUR

*Yo me hube arrepentido.*  
Je me fus repenti.  
Tu te fus repenti.  
Il se fut repenti.  
Nous n. fûmes repentis  
Vous v. fûtes repentis.  
Ils se furent repentis.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Yo me habia arrepentido*  
Je m'étais repenti.  
Tu t'étais repenti.  
Il s'était repenti.  
Nous n. étions repentis  
Vous v. étiez repentis.  
Ils s'étaient repentis.

FUTUR

*Yo me arrepentiré, etc.*  
Je me repentirai.  
Tu te repentiras.  
Il se repentira.  
Nous n. repentirons.  
Vous v. repentirez.  
Ils se repentiront.

FUTUR ANTÉRIEUR

*Yo me habré arrepentido*  
Je me serai repenti.  
Tu te seras repenti.  
Il se sera repenti.

Nous n. serons repentis  
Vous v. serez repentis.  
Ils se seront repentis.

### Mode Conditionnel

PRÉSENT OU FUTUR

*Yo me arrepentiría, etc.*  
Je me repentirais.  
Tu te repentirais.  
Il se repentirait.  
Nous n. repentirions.  
Vous v. repentiriez.  
Ils se repentiraient.

PASSÉ (1<sup>re</sup> forme)

*Yo me habría arrepentido, etc.*  
Je me serais repenti.  
Tu te serais repenti.  
Il se serait repenti.  
Nous nous serions repentis.  
Vous v. seriez repentis.  
Ils se seraient repentis.

PASSÉ (2<sup>e</sup> forme)

*Yo me hubiere arrepentido, etc.*  
Je me fusse repenti.  
Tu te fusses repenti.  
Il se fût repenti.  
Nous nous fussions repentis.  
Vous vous fussiez repentis.  
Ils se fussent repentis.

### Mode Impératif

PRÉSENT OU FUTUR

*Arrepíentete.*  
Repens-toi.  
Repentons-nous.  
Repentez-vous.

### Mode Subjonctif

PRÉSENT OU FUTUR

*Que yo me arrepiente.*  
Que je me repente.  
Que tu te repentes.  
Qu'il se repente.  
Que nous n. repentions  
Que vous v. repentiez.  
Qu'ils se repentent.

IMPARFAIT

*Que yo me arrepintiese.*  
Que je me repentisse.  
Que tu te repentisses.  
Qu'il se repentît.  
Que nous nous repentissions.  
Que vous vous repentissiez.  
Qu'ils se repentissent.

PASSÉ

*Que yo me haya arrepentido.*  
Que je me sois repenti.  
Que tu te sois repenti.  
Qu'il se soit repenti.  
Que nous nous soyons repentis.

Que vous vous soyez repentis.  
Qu'ils se soient repentis.

PLUS-QUE-PARFAIT

*Que yo me hubiese arrepentido.*  
Que je me fusse repenti.  
Que tu te fusses repenti  
Qu'il se fût repenti.  
Que nous n. fussions repentis.  
Que vous v. fussiez repentis.  
Qu'ils se fussent repentis.

### Mode Infinitif

PRÉSENT

Se repentir. *Arrepentirse.*

PASSÉ

S'être repenti. *Haberse arrepentido.*

### Mode Participe

PRÉSENT

Se repentant. *Arrepintiéndose.*

PASSÉ

S'étant repenti. *Habiéndose arrepentido.*

## PRINCIPALES VERBOS IRREGULARES.

### PRIMERA CONJUGACIÓN.

#### **Aller** (*Ir*).

*Indicatif présent* (yo voy): Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.—*Imparfait* (yo iba): J'allais, tu allais.—*Passé défini* (yo fui): J'allai, tu allas.—*Passé indéfini* (yo he ido): Je **suis** allé.—*Futur* (yo iré): J'irai, tu iras.—*Conditionnel* (yo iría): J'irais, tu irais.—*Impératif*: Va, allons, allez.—*Subjonctif* (que yo vaya): Que j'aïlle.—*Participe présent*: Allant.

#### **S'en aller** (*Irse*).

Je m'en vais. Je m'en allais. Je m'en allai. Je m'en **suis** allé. Je m'en irai. Je m'en irais. Va-t'en, allons-nous-en, allez-vous-en, etc.

#### **Envoyer** (*Enviar*).

*Ind. prés.* (yo envío): J'envoie, nous envoyons.—*Imparf.* (yo enviaba): J'envoyais, nous envoyions.—*Pas. déf.* (yo envié): J'envoyai.—*Pas. ind.* (yo he enviado): J'**ai** envoyé.—*Futur* (yo enviaré): J'enver-

rai.—*Cond.* (yo enviaría): J'enverrais.—*Impér.*: Envoie, envoyons, envoyez.—*Subj. prés.* (que yo envie): Que j'envoie.—*Part. prés.*: Envoyant.

SEGUNDA CONJUGACIÓN.

**Dormir** (*Dormir*).

*Ind. prés.* (yo duermo): Je dors, tu dors, il dort, n. dormons.—*Imparf.* (yo dormía): Je dormais.—*Pas. déf.* (yo dormí): Je dormis.—*Pas. ind.* (yo he dormido): J'ai dormi.—*Futur* (yo dormiré): Je dormirai.—*Cond.* (yo dormiría): Je dormirais.—*Impér.*: Dors, dormons, dormez.—*Subj. prés.* (que yo duerma): Que je dorme.—*Imparf.* (que yo durmiese): Que je dormisse.—*Part. prés.*: Dormant.

**Mourir** (*Mourir*).

*Ind. prés.* (yo muero): Je meurs, tu meurs, il meurt, n. mourons, v. mourez, ils meurent.—*Imparf.* (yo moría): Je mourais...—*Pas. déf.* (yo morí): Je mourus...—*Pas. ind.* (yo he muerto): Je **suis mort**.—*Futur* (yo moriré): Je mourrai.—*Cond.* (yo moriría): Je mourrais.—*Impér.*: Meurs, mourons, mourez.—*Subj. prés.* (que yo muera): Que je meure.—*Imp.* (que yo muriese): Que je mourusse.—*Part. prés.*: Mourant.

**Courir** (*Correr*).

*Ind. prés.* (yo corro): Je cours.—*Imparf.* (yo corría): Je courais.—*Pas. déf.* (yo corri): Je courus.—

*Pas. ind.* (yo he corrido): **J'ai couru.**—*Futur* (yo correré): Je courrai.—*Cond.* (yo correría): Je courrais.—*Impér.:* Cours, courons, courez.—*Subj. prés.* (que yo corra): Que je coure.—*Imparf.* (que yo corriese): Que je courusse.—*Part. prés.:* Courant.

### **Mentir** (*Mentir*).

*Ind. prés.* (yo miento): Je mens, tu mens, il ment.—*Imparf.* (yo mentia): Je mentais.—*Pas. déf.* (yo menti): Je mentis.—*Pas. ind.* (yo he mentido): **J'ai menti.**—*Futur* (yo mentiré): Je mentirai.—*Cond.* (yo mentiría): Je mentirais.—*Impér.:* Mens, mentons, mentez.—*Subj. prés.* (que yo mienta): Que je mente.—*Imp.* (que yo mintiese): Que je mentisse.—*Participe présent:* Mentant.

### **Partir** (*Partir*).

*Ind. prés.* (yo parto): Je pars, tu pars, il part.—*Imparf.* (yo partía): Je partais.—*Pas. déf.* (yo partí): Je partis.—*Pas. ind.* (yo he partido): Je **suis parti.**—*Futur* (yo partiré): Je partirai.—*Cond.* (yo partiría): Je partirais.—*Impér.:* Pars, partons, partez.—*Subjontif présent* (que yo parta): Que je parte.—*Imp.* (que yo partiese): Que je partisse.—*Part. prés.:* Partant.

### **Sortir** (*Salir*).

*Ind. prés.* (yo salgo): Je sors, tu sors, il sort.—*Imparf.* (yo salía): Je sortais.—*Pas. déf.* (yo salí): Je sortis.—*Pas. ind.* (yo he salido): Je **suis sorti.**—

*Futur.* (yo saldré): Je sortirai.—*Cond.* (yo saldría): Je sortirais.—*Impér.*: Sors, sortons, sortez.—*Subj. prés.* (que yo salga): Que je sorte.—*Imp.* (que yo saliese): Que je sortisse.—*Part. prés.*: Sortant.

### **Offrir** (*Ofrecer*).

*Ind. prés.* (yo ofrezco): J'offre, tu offres, il offre.—*Imparf.* (yo ofrecia): J'offrais.—*Pas. déf.* (yo ofrecí): J'offris.—*Pas. ind.* (yo he ofrecido): J'ai offert.—*Futur* (yo ofreceré): J'offrirai.—*Cond.* (yo ofrecería): J'offrirais.—*Impér.*: Offre, offrons, offrez.—*Subjonctif présent* (que yo ofrezca): Que j'offre.—*Imp.* (que yo ofreciese): Que j'offrisse.—*Part. prés.*: Offrant.

### **Souffrir** (*Padecer*), como **Offrir**.

### **Ouvrir** (*Abrir*).

*Ind. prés.* (yo abro): J'ouvre, tu ouvres, il ouvre.—*Imparf.* (yo habría): J'ouvrais.—*Pas. déf.* (yo abrí): J'ouvris.—*Pas. ind.* (yo he abierto): J'ai ouvert.—*Futur* (yo abriré): J'ouvrirai.—*Cond.* (yo abriría): J'ouvrirais.—*Impér.*: Ouvre, ouvrons, ouvrez.—*Subj. prés.* (que yo abra): Que j'ouvre.—*Imp.* (que yo abriese): Que j'ouvrisse.—*Part. prés.*: Ouvrant.

### **Couvrir** (*Cubrir*), como **Ouvrir**.

### **Servir** (*Servir*).

*Ind. prés.* (yo sirvo): Je sers, tu sers, il sert, n. servons.—*Imparf.* (yo servía): Je servais.—*Pas. déf.* (yo

servi): Je servis.—*Pas. ind.* (yo he servido): J'ai servi.—*Futur* (yo serviré): Je servirai.—*Cond.* (yo serviría): Je servirais.—*Impér.:* Sers, servons, servez.—*Subj. prés.* (que yo sirva): Que je serve.—*Imp.* (que yo sirviese): Que je servisse.—*Part. prés.:* Servant.

### **Venir** (*Venir*).

*Ind. prés.* (yo vengo): Je viens, tu viens, il vient, n. venons, v. venez, ils viennent.—*Imparf.* (yo venia): Je venais.—*Pas. déf.* (yo vine): Je vins, tu vins, il vint, n. vinmes, v. vintes, ils vinrent.—*Pas. ind.* (yo he venido): Je **suis** venu.—*Futur* (yo vendré): Je viendrai.—*Cond.* (yo vendría): Je viendrais.—*Impératif:* Viens, venons, venez.—*Subj. prés.* (que yo venga): Que je vienne.—*Imparf.* (que yo viniese): Que je vinsse, que tu vinsses, qu'il vint, que n. vinssions, que v. vinssiez, qu'ils vinssent.—*Part. prés.:* Venant.

### **Tenir** (*Tener asido*), como **Venir**.

#### TERCERA CONJUGACIÓN.

### **S'asseoir**<sup>1</sup> (*Sentarse*).

Tiene tres formas en algunos tiempos. Damos la más usual.

*Ind. prés.* (yo me siento): Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseient.—*Imparf.* (yo me sentaba): Je m'asseyais.—*Pas. déf.* (yo me senté): Je m'assis.—*Pas. ind.*

---

<sup>1</sup> Pronunciar s'assoír.

(yo me he sentado): Je me **suis** assis.—*Futur* (yo me sentaré): Je m'assiérai.—*Cond.* (yo me sentaría): Je m'assiérais.—*Impér.*: Assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.—*Subj. prés.* (que yo me siente): Que je m'asseye.—*Imparf.* (que yo me sentase): Que je m'assisse.—*Part. prés.*: S'asseyant.

### **Vouloir**<sup>1</sup> (*Querer*).

*Ind. prés.* (yo quiero): Je veux, tu veux, il veut, n. voulons, v. voulez, ils veulent.—*Imparf.* (yo quería): Je voulais.—*Pas. déf.* (yo quise): Je voulus.—*Pas ind.* (yo he querido): J'**ai** voulu.—*Futur* (yo querré): Je voudrai.—*Cond.* (yo quisiera): Je voudrais.—*Impér.*: Veuille, veuillons, veuillez.—*Subjonctif présent* (que yo quiera): Que je veuille, que nous voulions, qu'ils veuillent.—*Imparf.* (que yo quisiese): Que je voulusse.—*Part. prés.*: Voulant.

### **Pouvoir** (*Poder*).

*Ind. prés.* (yo puedo): Je peux, tu peux, il peut, n. pouvons, v. pouvez, ils peuvent.—*Imparf.* (yo podía): Je pouvais.—*Pas. déf.* (yo pude): Je pus.—*Pas. ind.* (yo he podido): J'**ai** pu.—*Futur* (yo podré): Je pourrai.—*Cond.* (yo podría): Je pourrais.—*Impératif* (no se emplea).—*Subj. prés.* (que yo pueda): Que je puisse.—*Imparf.* (que yo pudiese): Que je pusse.—*Part. prés.*: Pouvant.

---

<sup>1</sup> El verbo **Vouloir** no se emplea nunca en el sentido de **Amar**.

### **Savoir** (*Saber*).

*Ind. prés.* (yo sé): Je sais, tu sais, il sait, n. savons, v. savez, ils savent.—*Imparf.* (yo sabía): Je savais.—*Pas. déf.* (yo supe): Je sus.—*Pas. ind.* (yo he sabido): J'ai su.—*Futur* (yo sabré): Je saurai.—*Cond.* (yo supiera): Je saurais.—*Impér.:* Sache, sachons, sachez.—*Subj. prés.* (que yo sepa): Que je sache.—*Imparf.* (que yo supiese): Que je susse.—*Part. prés.:* Sachant.

### **Devoir** (*Deber*).

*Ind. prés.* (yo debo): Je dois, tu dois, il doit, n. devons, v. devez, ils doivent.—*Imparf.* (yo debía): Je devais.—*Pas. déf.* (yo debí): Je dus.—*Pas. ind.* (yo he debido): J'ai dû.—*Futur* (yo deberé): Je devrai.—*Cond.* (yo deberia): Je devrais.—*Impér.:* Dois, devons, devez.—*Subj. prés.* (que yo deba): Que je doive.—*Imparf.* (que yo debiese): Que je dusse.—*Part. prés.:* Devant.

### **Pleuvoir** (*Llover*).

Se emplea solamente en la 3.<sup>a</sup> persona del singular.

*Ind. prés.* (llueve): Il pleut.—*Imparf.* (llovía): Il pleuvait.—*Pas. déf.* (llovió): Il plut.—*Pas. ind.* (ha llovido): Il a plu.—*Futur* (lloverá): Il pleuvra.—*Cond.* (llovería): Il pleuvrait.—*Subj. prés.* (que llueva): Qu'il pleuve.—*Imparf.* (que lloviese): Qu'il plût.—*Part. prés.:* Pleuvant.

CUARTA CONJUGACIÓN.

**Lire** (*Leer*).

*Ind. prés.* (yo leo): Je lis, tu lis, il lit, n. lisons, v. lisez, ils lisent.—*Imparf.* (yo leía): Je lisais.—*Pas déf.* (yo lei): Je lus.—*Pas. ind.* (yo he leído): **J'ai lu**.—*Futur* (yo leeré): Je lirai.—*Cond.* (yo leería): Je lirais.—*Impér.:* Lis, lisons, lisez.—*Subj. prés.* (que yo lea): Que je lise.—*Imparf.* (que yo leyese): Que je lusse.—*Part. prés.:* Lisant.

**Écrire** (*Escribir*).

*Ind. prés.* (yo escribo): J'écris, tu écris, il écrit, n. écrivons, v. écrivez, ils écrivent.—*Imparf.* (yo escribía): J'écrivais.—*Pas. déf.* (yo escribí): J'écrivis.—*Pas. ind.* (yo he escrito): **J'ai écrit**.—*Futur* (yo escribiré): J'écrirai.—*Cond.* (yo escribiría): J'écrirais.—*Impér.:* Écris, écrivons, écrivez.—*Subj. prés.* (que yo escriba): Que j'écrive.—*Imparf.* (que yo escribiese): Que j'écrivisse.—*Part. prés.:* Écrivant.

**Dire** (*Decir*).

*Ind. prés.* (yo digo): Je dis, tu dis, il dit, n. disons, v. dites, ils disent.—*Imparf.* (yo decía): Je disais.—*Pas. déf.* (yo dije): Je dis.—*Pas. ind.* (yo he dicho): **J'ai dit**.—*Futur* (yo diré): Je dirai.—*Cond.* (yo diría): Je dirais.—*Impér.:* Dis, disons, dites.—*Subj. prés.* (que yo diga): Que je dise.—*Imparf.* (que yo dijese): Que je disse.—*Part. prés.:* Disant.

### Faire (*Hacer*).

*Ind. prés.* (yo hago): Je fais, tu fais, il fait, n. faisons, v. faites, ils font.—*Imparf.* (yo hacía): Je faisais<sup>1</sup>.—*Pas. déf.* (yo hice): Je fis.—*Futur* (yo haré): Je ferai.—*Cond.* (yo haría): Je ferais.—*Impér.:* Fais, faisons, faites.—*Subj. prés.* (que yo haga): Que je fasse.—*Imparf.* (que yo hiciese): Que je fisse.—*Part. prés.:* Faisant.

### Rire (*Reir*).

*Ind. prés.* (yo río): Je ris, tu ris, il rit, n. rions, v. riez, ils rient.—*Imparf.* (yo reía): Je riais.—*Passé défini* (yo reí): Je ris.—*Pas. ind.* (yo he reído): J'ai ri.—*Futur* (yo reiré): Je rirai.—*Cond.* (yo reiría): Je rirais.—*Impér.:* Ris, rions, riez.—*Subj. prés.* (que yo ria): Que je rie, que tu ries, qu'il rie, que n. riions, que v. riiez.—*Imparf.* (que yo riese): Que je risse.—*Part. prés.:* Riant.

### Boire (*Beber*).

*Ind. prés.* (yo bebo): Je bois, tu bois, il boit, n. buvons, v. buvez, ils boivent.—*Imparf.* (yo bebía): Je buvais.—*Pas. déf.* (yo bebi): Je bus.—*Pas. ind.* (yo he bebido): J'ai bu.—*Futur* (yo beberé): Je boirai.—*Cond.* (yo bebería): Je boirais.—*Impér.:* Bois, buvons,

---

<sup>1</sup> En todos los derivados de *faisant*, ai suena como la e muda.

buvez.—*Subj. prés.* (que yo beba): Que je boive, que tu boives, qu'il boive, que n. buvions, que v. buviez, qu'ils boivent.—*Imparf.* (que yo bebiese): Que je busse.—*Part. prés.*: Buvant.

### **Croire** (*Creer*).

*Ind. prés.* (yo creo): Je crois, tu crois, il croit, n. croyons, v. croyez, ils croient.—*Imparf.* (yo creía): Je croyais.—*Pas. déf.* (yo creí): Je crus.—*Pas. ind.* (yo he creído): J'ai cru.—*Futur* (yo creeré): Je croirai.—*Cond.* (yo creería): Je croirais.—*Impér.*: Crois, croyons, croyez.—*Subj. prés.* (que yo crea): Que je croie.—*Imparf.* (que yo creyese): Que je crusse.—*Part. prés.*: Croyant.

### **Mettre** (*Poner*).

*Ind. prés.* (yo pongo): Je mets, tu mets, il met, n. mettons, v. mettez, ils mettent.—*Imparf.* (yo ponía): Je mettais.—*Pas. déf.* (yo puse): Je mis.—*Pas. ind.* (yo he puesto): J'ai mis.—*Futur* (yo pondré): Je mettrai.—*Cond.* (yo pondría): Je mettrais.—*Impér.*: Mets, mettons, mettez.—*Subj. prés.* (que yo ponga): Que je mette.—*Imparf.* (que yo pusiese): Que je misse.—*Part. prés.*: Mettant.

### **Naitre** (*Nacer*).

*Ind. prés.* (yo nazco): Je nais.—*Imparf.* (yo nacía): Je naissais.—*Pas. déf.* (yo nací): Je naquis.—*Pas. ind.*

(yo he nacido): Je **suis** né.—*Futur* (yo naceré): Je naîtrai.—*Cond.* (yo nacería): Je naîtrais.—*Impér.*: Nais, naissons, naissez.—*Subj. prés.* (que yo nazca): Que je naisse.—*Imparf.* (que yo naciese): Que je naquisse.—*Part. prés.*: Naissant.

### **Vivre** (*Vivir*).

*Ind. prés.* (yo vivo): Je vis, nous vivons.—*Imparf.* (yo vivía): Je vivais.—*Prés. déf.* (yo viví): Je vécus.—*Pres. ind.* (yo he vivido): J'ai vécu.—*Futur* (yo viviré): Je vivrai.—*Cond.* (yo viviría): Je vivrais.—*Impér.*: Vis, vivons, vivez.—*Subj. prés.* (que yo viva): Que je vive.—*Imparf.* (que yo viviese): Que je vécusse.—*Part. prés.*: Vivant.

### **Prendre** (*Tomar*).

*Ind. prés.* (yo tomo): Je prends, tu prends, il prend, n. prenons, v. prenez, ils prennent<sup>1</sup>.—*Imparf.* (yo tomaba): Je prenais.—*Pas. déf.* (yo tomé): Je pris.—*Pas. ind.* (yo he tomado): J'ai pris.—*Futur* (yo tomaré): Je prendrai.—*Cond.* (yo tomaría): Je prendrais.—*Impér.*: Prends, prenons, prenez.—*Subjonctif présent* (que yo tome): Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que n. prenions, que v. preniez, qu'ils prennent.—*Imparf.* (que yo tomase): Que je prisse.—*Part. prés.*: Prenant.

---

<sup>1</sup> Pronunciar *prène*. (Véase capítulo de las *Notas*, letra *E*.)

**Coudre** (*Coser*).

*Ind. prés.* (yo coso): Je couds, tu couds, il coud, n. cousons.—*Imparf.* (yo cosía): Je cousais.—*Passé défini* (yo cosí): Je cousis.—*Pas. ind.* (yo he cosido): **J'ai cousu.**—*Futur* (yo coseré): Je coudrai.—*Cond.* (yo cosería): Je coudrais.—*Impér.:* Couds, cousons, cousez.—*Subj. prés.* (que yo cosa): Que je couse.—*Imparf.* (que yo cosiese): Que je cousisse.—*Participe présent:* Cousant.

---

# NOTAS

## SOBRE LAS REGLAS GENERALES DE LA PRONUNCIACIÓN FRANCESA Y SUS EXCEPCIONES

---

### VOCALES

#### A

**A** seguida de **O** conserva generalmente su pronunciación propia.

**Cacao**, **cacaotier**, **Pharaon**, etc.

Suena sola en las siguientes palabras:

**Laon** (*ciudad francesa*) = **Lan**.

**Faon** (*cervatillo*), **paon** (*paco real*), **paonne** (*hembra del paco real*), **paonneau** (*pavito real*).

Es nula al contrario en

**Taon** (*tábano*) = **ton**.

**Saône** (*rio de Francia*), **août** (*agosto*), **curaçao**, **toast**<sup>1</sup> (*brindis*).

Suena, sin embargo, en las palabras

**Aoûter** (*agostar*) = **a-oûter**.

**Aoûté** (*agostado*), **aoûteron** (*agostero*).

---

<sup>1</sup> **Toast**, que se escribe también **toste**, se pronuncia según esta última ortografía: **tost'**.

## E

La **e muda** es completamente nula:

- 1.º Después de vocal, como lo hemos ya dicho (6.ª lección y pág. 17).
- 2.º En las palabras siguientes:

Sur**seoir** (*sobreseer*) = sursoir.  
As**seoir** (*sentar*) = assoir.

- 3.º Colocada entre **c** ó **g** y las vocales **a**, **o**; sirve entonces para dar a la **c** la pronunciación de la **s** y á la **g** el sonido de la **j**. (Véase lección 18.ª)

Mange**eable** (*bueno para comer*) = manjable<sup>1</sup>.  
Mange**o**ire (*pesebre*) = manjoire.  
Douce**e**âtre = doussâtre.

Cuando hay varias **e mudas** seguidas en la frase se debe suprimir **alternativamente una**, cuidando de dar la preferencia, en la pronunciación, á la **primera e** si pertenece á un monosílabo:

Je **ne le** vois (*veo*) pas = Je **n' le** vois pas.  
Ne **me le** dis (*digas*) pas = Ne **m' le** dis pas.

En medio de dicción se suprime, las más de las veces, la **e** cuando se halla entre dos sílabas sonoras. (Véase lección 5.ª)

Orn**e**ment (*adorno*) = orn'ment.  
Ordinair**e**ment (*ordinariamente*) = ordinar'ment.  
Bouch**e**rie (*carnecería*) = bouch'rie.

Couronnement (*coronamiento*), abattement (*abatimiento*), commandement (*mandamiento*), premièrement (*primeramente*), sagement (*juiciosamente*), complètement (*completamente*), grammaticalement (*gramaticalmente*), etc. Argenterie (*platería*), bûcheron (*leñador*), tourterelle (*tórtola*), sauterelle (*langosta*), etc. Acheter (*comprar*), cacheter (*lacrar*), etc.

---

<sup>1</sup> Gageure (*apuesta*), y vergeure, se dicen gajure, verjure.

J'aimerai (*amaré*). Tu trouveras (*hallarás*). Je graverai (*grabaré*). Nous lèverons (*levantaremos*). Il se lavera (*lavará*), etc.

Cuidese, sin embargo, de que la pronunciación no resulte demasiado dura.

Así no se dirá:

J'accabl'rai (*abrumaré*), sino: J'accablerai.

En las palabras *moelle* (*médula*), *poêle* (*sartén*) y sus derivados, la *e* tiene lugar de *i*:

Moelle = moile<sup>1</sup>.

Poêle = poile.

Moelleux (*blando*), moelleusement (*blandamente*), moellon.

Poêlée (*sartenada*), poêlon (*perol*), etc.

Aunque colocada delante de una consonante doble, la *e* tiene el sonido de la *e* muda:

1.º En las palabras:

Dessus (*encima*) = de-sus.

Dessous (*debajo*) = de-sous.

2.º En las voces empezando por *ress*:

Ressort (*resorte*) = re-sort.

Ressource (*recurso*), ressemblance ( *semejanza*), ressentiment (*resentimiento*), ressemer, resserrer, ressuer, etc.

Excepto: *Ressayer* (*ensayar de nuevo*), *ressuyer* (*enjuagar de nuevo*), y *ressusciter* (*resucitar*), que siguen la regla general, pronunciándose:

Rè-sayer, rè-suyer rè-susciter.

La *e* seguida de dos *nn* suena è, y las dos *nn* como una sola:

Renne (*rengífero*) = rène.

---

<sup>1</sup> Anteriormente se pronunciaba: *moèle* (Littré).

Ennemi (*enemigo*), Vienne, persienne (*persiana*).  
Ils tiennent (*tienen*). Ils apprennent (*aprenden*), etc.

Hay que exceptuar:

1.º Las palabras rouennerie (*tela de Rouen*), solennel (*solemne*),  
hennir (*relinchar*), que se pronuncian:

Rou-**a**nerie, sola-**a**nel, ha-**a**nir.

así como sus derivados:

Solennité (*solemnidad*), solennellement (*solemne-  
mente*), etc.

2.º Ennui (*fastidio*), ennoblir (*ennoblecér*), que deben pronunciarse:

**A**n-nui, **a**n-noblir.

Sus derivados tienen la misma pronunciación:

Ennuyer, (*fastidiar*), ennuyeux (*fastidioso*).

Ennobli (*ennoblecido*), ennoblissant (*ennobleciendo*).

NOTA. En las voces enivrer (*embriagar*), enorgueillir (*enorgullecer*),  
enherber (*dar hierba*), y sus derivados, la e se pronuncia **a**:

**E**norgueillir = **a**n-norgueillir.

**E**nivrer = **a**n-nivrer.

**E**nherber = **a**n-nèrber.

En las palabras empezando por **emm** se separan las dos **mm**, y **em** se  
pronuncia **a**:

**E**mmancher ( *echar un mango*) = **a**n-mancher.

Emmagasiner (*almacenar*), emmagasinage (*alma-  
cenaje*), emmêler (*enredar*).

En la palabra femme (*mujer*) su derivado femmelette y algunos  
adverbios de modo, **em** se pronuncia **a**:

**F**emme = **f**a-me.

**F**emmelette (*mujercita*).

**P**rudemment (*prudentemente*).

**A**rdemment (*ardientemente*).

em = èm' como en español.

Jérusalem = Jérusalèm'.

Harem (*harem*), idem, décemvir (*decenviro*), dilemme (*dilema*), lemme (*lema*), Agamemnon, Nemrot, Jemmapes, etc.

en = èn' como en español.

Lichen (*liquen*) = likèn'.

Eden (*edén*), abdomen (*abdomen*), amen (*amén*), spécimen (*muestra*), pollen (*polen*), gluten (*gluten*).

Al fin de nombres propios extranjeros er = èr<sup>1</sup>:

Abner = abnèr.

Niger, Oder, Abd-el-Kader, Faber, etc.

## I

La i no suena en las palabras siguientes:

Oignon (*cebolla*) = ognon<sup>2</sup>.

Encoignure (*rinconera*), poignée (*empuñadura*), poignard (*puñal*).

---

<sup>1</sup> Se exceptúa Alger = Algé. El vocablo inglés revolver se pronuncia révolvèr.

<sup>2</sup> Puede escribirse también ognon, encognure.

## U<sup>1</sup>

U, formando sílaba con m ó n, suena o en las palabras latinas y en algunas voces extranjeras.

Album	= albom.
Maximum	= maximom.
Minimum	= minimom.
Rhum ( <i>ron</i> )	= rhom.
Pensum ( <i>castigo</i> )	= pinsom.

## Y

Aunque colocada entre dos vocales, la y no tiene valor de dos i en las palabras siguientes, y suena como I llevando diéresis.

Bayonne = Baïonne.

Cacaoyer (*cacao*), bayadère (*bayadera*), bayard, Bayeux, Mayenne, Cayenne, Mayence, Lafayette, Biscaye, Blaye, Hendaye.

Los nombres propios que siguen se pronuncian como lo indicamos:

Buénos-Ayres	= Buénoz'Ères.
La Haye	= La Hè.
Aveyron	= Avéron.

## CONSONANTES

### B

A fin de palabra la **b** no suena mas que en las voces siguientes :

1.º En

Cab (*clase de coche*), club (*club*), radoub (*carena*), rumb (*rumbo*).

---

<sup>1</sup> Véanse la 4.ª lección, y más lejos las letras G, Q.

2.° En algunos nombres propios extranjeros :

Jacob**b**, Job**b**, Caleb**b**, Joab**b**, etc.

ENLACE.—La **b** final se une á la vocal siguiente solamente cuando se pronuncia :

Jacob**b** et Esaü = Jaco-**b**'et Esaü.

Plom**b** homicide = plon | homicide.

## C

Las dos **cc** suenan como una sola delante de las vocales **a**, **o**, **u**, y delante de consonante:

Occasion (*ocasión*), accrocher (*agarrar*).

Accord (*acuerdo*), accomplir (*cumplir*), accusateur (*acusador*), accumuler (*acumular*), etc.

Acclimater (*aclimatar*), accréditer (*acreditar*), etc.<sup>1</sup>

Pero delante de **e**, **i**, las dos **cc** se pronuncian **ks**:

Accident (*accidenté*) = ak-sident.

Accessit (*accèsit*), accent (*acento*), accès (*acceso*), succès (*éxito*), vaccin (*vacuna*), etc.

**C** suena **g** en second (*segundo*) y sus derivados.

Second = segond.

Seconde (*segunda*), seconder (*secundar*), secondaire (*secundario*), secondement (*en segundo lugar*).

La palabra compuesta reine-claude (*ciruela claudia*) se pronuncia :

Reine-Glaude.

---

<sup>1</sup> Littré hace, sin embargo, una excepción de acclamer (*aclamar*), acclamation, que pronuncia separando las dos **cc**: ak-clamer, ak-cc'a-mation.

Como hemos dicho ya, la **c** se pronuncia á fin de voz :

**Frac** = **frak**.

Sin embargo, no suena en estas palabras :

**Tabac** (*tabaco*), **estomac** (*estómago*), **broc** (*colodra*), **accroc** (*desgarrón*), **échecs** (*ajedrez*), **marc** (*orujo*), **cric** (*máquina*), **croc**<sup>1</sup> (*garfio*).

No suena la **c** final después de consonante :

**Blanc** = **blan**.

**Franç** = **fran**.

Se nota, no obstante, en las locuciones :

**Franç** étourdi (*atolondrado*) = **Fran-k'**étourdi.

Du **blanc** au noir (*del blanco al negro*).

ENLACE.—La **c** final se une con el sonido de **k** á la vocal inicial de la palabra que sigue :

Un **soç** en fer (*reja de arado*) = Un **so-k'**en fer.

## D

Las dos **dd** se pronuncian en las voces siguientes :

**Addition** (*adición*) = **ad-dition**.

**Additioner**, **additionnel**, **additionnellement**; **reddition** (*rendición*).

La **d** final es nula :

Un *grand froid*.

Suena, sin embargo, en la palabra **sud** (*sur*) y en algunos nombres propios franceses y extranjeros :

**Alfred**, **Conrad**, **le Cid**, **David**.

---

<sup>1</sup> La **c** suena en las palabras **cric**, **croc**, cuando expresan el ruido de una cosa que se rompe, así como en **croc-en-jambe** (*zancadilla*).

En el nombre **Madrid** la **d** es **nula** en francés: **Madri**.

ENLACE.—La **d** suena como **t** á fin de dicción siempre que se une á la voz que sigue:

**Grand** homme = gran-**t**'omme.  
**Profond** accablement (*abatimiento*).

El enlace se verifica con el vocablo **pied** solo cuando forma parte de una locución compuesta:

**Pied**-à-terre (*paradero*) = pié-**t**'à-terre.  
De **pied**-en-cap (*de punta en blanco*).

Forma excepción: **pied**-à-**pied** (*palmo á palmo*), que se dice: pié-à-pié.

En el femenino **grande** no se debe decir:

Gran-**t**'âme, gran-**t**'ardeur, gran-**t**'activité;

sino:

**Grand**'âme, **grand**'ardeur, **grand**'activité.

En las palabras **nord**, **sud**, seguidas de **est'**, **ouest'**, la unión se hace con **d**:

**Sud**-est = su-**d**'est'.  
**Sud**-ouest = su-**d**'ouest'.  
**Nord**-est = nor-**d**'est'.  
**Nord**-ouest = nor-**d**'ouest'.

## F

La **F** es muda á fin de voz:

1.º En los nombres compuestos:

**Chef**-d'œuvre (*obra maestra*) = ché-d'œuvre.

**Cerf**-volant (*cometa*), **bœuf**-salé (*vaca salada*), **nerf** de **bœuf** (*nercio de buey*), **cerf**-dix-cors (*ciervo de diez astas*).

Suena, sin embargo, en:

**Chef**-lieu (*cabeza de partido*).

2.º En el plural de las voces siguientes:

Les bœufs = les bœu.

Les œufs = les œu.

Les nerfs = les nêr.

ENLACE—La *f* final se une á la vocal siguiente de un modo suave y acercándose sensiblemente á la *v*.

En la palabra *neuf* se une exactamente como *v*:

Neuf enfants = neu-*v*'enfants.

## G<sup>1</sup>

En medio de dicción la *g* se pronuncia, salvo en:

Doigt = doi.

Magdeleine (*Magdalena*), legs<sup>2</sup> (*legado*), vingt (*veinte*), signet (*registro*), sangsue (*sanguijuela*).

Las dos *gg* se pronuncian solo en las palabras

Suggérer (*sugerir*), suggestion (*sugestión*).

Después de la *g* la *u* suena en las voces que siguen:

Linguiste (*lingüista*) = lingu-iste.

Linguistique (*lingüística*).

Aiguille (*aguja*), aiguilleur (*guarda-aguja*), aiguillon (*aguijón*), aiguillée (*hebra*), aiguiser (*afilarse*), aguiseur (*afilador*), le duc de Guise<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Según la Academia, la palabra *gangrène* y sus derivados deben pronunciarse como si empezaran por *k*: *kangrène*; pero esta pronunciación decae en el uso, y los médicos dicen comunmente *gangrène* con *g* inicial.

<sup>2</sup> Pronúnciese *lè*.

<sup>3</sup> Littré no da la pronunciación de esta palabra que algunos pronuncian sin hacer notar la *u*. Según él, sin embargo, la voz *guisard* (*partidario del duque de Guise*) debe decirse *gu-isard*. Bescherelle pronuncia *Gu-ise*.

Gua = goua

Lingual (*lingual*), guano (*guano*).

**Gn** se pronuncia como en español:

1.º Cuando está en principio de dicción:

**Gnome** (*gnome*).

2.º En las palabras siguientes y sus derivados:

Diagnostic (*diagnóstico*), magnat (*magna*), stagnant (*estagnante*), inexpugnable (*inexpugnable*), magnolia (*magnolia*),

y algunas otras de poco uso.

La **g** es nula á fin de palabra, excepto en **joug** (*yugo*).

ENLACE.—La **g** se une como **k** á la palabra que sigue:

Un sang illustre = Un san-**k**'illustre.

En los polisílabos terminados en **bourg**, **berg**, el enlace se verifica no con la **g**, sino con la **r** pronunciada muy suave.

Un faubourg (*barrio*) en flammes = Un faubou-**r**'en flammes.

La palabra **étang** (*estanque*) no admite enlace:

Un **étang** empoisonné (*envenenado*) = Un **étan** empoisonné.

## H

En medio de dicción la **h**, precedida de consónante, es aspirada únicamente en las voces

En**h**ardir (*alentar*), en**h**arnacher (*enjaezar*).

Entre dos vocales se aspira ligeramente en las palabras que siguen:

Cohue (*bullicio*), appréhension (*aprehensión*), Abraham, Bohème, etc.

Los derivados de **héros** (*héroe*), cuya **h** es aspirada, ofrecen la particularidad de llevar **h muda**:

*Héroïne* (*heroína*), *béroïsme* (*heroísmo*), *béroïque* (*heróico*), *béroïquement* (*heróicamente*).

A fin de palabra **ch** se pronuncia **k**:

**Loch** = **lok**.

**Munich** = **Munik**.

Sin embargo, **ch** conserva su sonido propio en

**Punch** (*ponche*), **kirsch** (*licor*), **lunch** (*lunch*).

La **ch** es muda en

**Almanach** = **almana**.

**Lh**, precedida de **i**, tiene el sonido de la **ll** española:

**Milhau** (*ciudad francesa*), **gentilhomme** (*gentilhombre*).

Aunque la palabra **Henriade** lleve **h muda**, se escribe y se dice:

La **Henriade**.

No debe decirse, según una pronunciación viciosa bastante esparcida:

Fromage **d'**Hollande (*queso de bola*).

Eau de la reine **d'**Hongrie (*agua para el tocador*).

sino:

Fromage **de** Hollande.

Eau de la reine **de** Hongrie.

## J — K

Estas dos letras conservan siempre la misma pronunciación.

## L

La l final no se pronuncia en las palabras que siguen:

Fusil (*fusil*) = fuzi.

Outil (*herramienta*), sourcil (*ceja*), soul (*ebrio*),  
fournil (*horno*), chenil (*perrera*), gentil (*gentil*), coutil  
(*dril*), persil (*perejil*), bari (*barril*), gril (*parrilla*).

Tampoco suena la l en

Pouls (*pulso*) = pou.

Las dos ll se pronuncian:

1.º En las voces que empiezan por ill. (Véase lección 14.ª)

Illustre = il-lustre.

2.º En muchas palabras que la práctica dará á conocer.

Mencionamos las más usuales:

Allégorie (*alegoria*) = al-legorie.

Collègue (*colega*) = col-lègue.

Intelligence (*inteligencia*) = intel-ligence.

Alléguer, allocution (*alocución*), allocation (*gajes*),  
allusion (*alusión*). Apollon, allure (*modo de andar*),  
allègement (*alivio*), alléger (*aligerar*), allègre (*alegre*),  
allécher (*cebar*).

Belligérant (*beligerante*), belliqueux (*belicoso*),  
belladone (*belladona*), collaborateur (*colaborador*),  
collision (*colisión*), calligraphie (*caligrafía*), constel-  
lation (*constelación*).

Ellipse (*elipsis*), flageller (*azotar*), gallicisme (*gallicismo*),  
hellénisme (*helenismo*), hallucination (*alucinación*),  
intelligence (*inteligencia*).

Malléable (*manuable*), métallique (*metálico*), milli-  
mètre (*milimetro*), nullité (*nulidad*), pulluler (*pulular*),  
pellicule (*película*), pusillanime (*pusilánime*).

Rebellion (*rebelión*), satellite (*satélite*), solliciter (*solicitar*), syllabe (*silaba*), syllabaire (*silabario*), syllogisme (*silogismo*), velléité (*veleidad*), villégia-ture (*veraneo*)<sup>1</sup>.

ENLACE. Se aplica la regla general:

Un cheval emporté (*desbocado*) = Un cheva-l'emporté.

La l de gentil, aunque muda, se une como ill al nombre que sigue, si empieza por vocal ó h muda:

Un gentil enfant = Un genti-ll'enfant.

Se dirá sin enlace:

Un enfant genti/ et gracieux.

Asimismo la l de gril se une á la vocal que sigue:

Un gril en fer = Un gri-ll'en fer.

Al plural el enlace se verifica con la s:

De gentils enfants = De genti-z'enfants.

*El compuesto gentilhomme se escribe al plural gentilshommes y se pronuncia genti-z'hommes.*

Lo mismo sucede con la palabra *bonhomme*:

Des bonshommes = Des bon-z'hommes.

## M<sup>1</sup>

Pronúncianse las dos mm:

1.ª En las palabras empezando por imm:

Immortel (*inmortal*) = i-mmortel.

---

<sup>1</sup> Véanse 2.ª y 7.ª lección.

Immense (*inmenso*), immobilité (*inmovilidad*), immédiatament<sup>1</sup> (*inmediatamente*), etc.

2.\* En otras de las cuales damos las más empleadas:

Mammifère (*mamífero*) = ma-mmifère.

Commémoration (*conmemoración*), commensurable (*conmensurable*), commotion (*conmoción*), etc.

Delante de **n** la **m** se pronuncia generalmente como en castellano:

Omnibus = om'-nibus.

Omnipotence (*omnipotencia*), gymnastique (*gimnástica*), hymne (*himno*).

Es muda, sin embargo, en las palabras que siguen:

Automne (*otoño*) = autòne.

Damnè (*condenado*), damnation (*condenación*), condamner (*sentenciar*), condamnation (*sentencia*).

La **m** final tiene el sonido español solo en algunos nombres extranjeros:

Stokolm, Cham, Rotterdam, macadam.  
Sélim, intérim, Naïm, Ephraïm.

Adam se pronuncia Adan.

ENLACE. El enlace no se verifica nunca con la **m**:

Un nom illustre = Un non | illustre.  
La faim et la soif = »

---

\* Immangeable (*que no se puede comer*), immenquable (*que no puede faltar*), se pronuncian, según Littré, in-mangeable, in-manquable, y, según la Academia, i-mmangeable, i-mmanquable.

## N

En muchas palabras principiando por **ann**, **inn**, las dos **nn** suenan distintamente:

**Annuité** (*anualidad*) = a-**nn**uité.

**Innovateur** (*innovador*) = i-**nn**ovateur.

**Annales** (*anales*), **annuel** (*anual*), **annuaire** (*anuario*), **annuler** (*anular*), **annotation** (*anotación*), **annexe** (*anexo*), **annihiler** (*aniquilar*), **Anne** (*Ana*).

**Innovation** (*innovación*), **inné** (*innato*), **innavigable**<sup>1</sup> (*innavegable*), etc.

Sin embargo, en las voces siguientes, que también empiezan por **ann**, **inn**, no suena mas que una **n**:

**Année** (*año*) = a-**n**é.

**Innocent** (*inocente*) = i-**n**ocent.

**Anniversaire** (*aniversario*), **annonce** (*anuncio*), **annoncer** (*anunciar*), **annonciation** (*anunciación*), **anneau** (*anillo*), etc.

ENLACE.—La **n** final de un adjetivo se une generalmente con la palabra á que se refiere:

**Mon** enfant = Mo-**n**'enfant.

**Ton** habit = To-**n**'habit.

**Son** unique espérance = So-**n**'unique espérance.

Pero se dice sin unión, porque el adjetivo no se refiere á la palabra que sigue:

Cet enfant est **bon** | et aimable.

Nunca se verifica el enlace de la **n** en los sustantivos

Un garçon | impoli (*descortés*).

Un jardin | agréable.

---

<sup>1</sup> **Innégociable** se dice in-**n**égociable.

**Enlace de las palabras en, on :**

**En** cuando es preposición se une á la vocal siguiente:

J'irai **en** Italie = J'irai **a-n'**Italie.

**En, on, pronombres,** enlazan solo cuando preceden al verbo:

**On** aime les siens (*los suyos*) = O-**n'**aime les siens.

**En** arrivant (*llegando*) = **A-n'**arrivant.

**On** y travaille (*Se trabaja allí*) = O-**n'**y travaille.

**En** avez-vous? (*¿Tiene V.?*) = A-**n'**avez-vous?

Colocados después del verbo ó entre el auxiliar y un participio, los pronombres **en, on,** no admiten enlace:

Rapportez-vous **en** | à lui (*Fiese V. en él*). Nous aurait-**on** | oublié? (*¿Nos habrán olvidado?*). Parlez-**en** | au maître (*Hable V. de eso al maestro*). Aura-t-**on** | achevé assez tôt? (*¿Habrán acabado pronto?*).

**Enlace de la palabra bien :**

Cuando el vocablo **bien** es sustantivo la **n** nunca se une:

Tout ce **bien** est à vous (*Toda esta hacienda es de V.*) = Tout ce **bien** | est à vous.

Cet homme a fait du **bien** à ma famille.

Cuando **bien** es adverbio la **n** enlaza:

Je suis **bien** aise de vous voir (*Me alegro mucho verle á V.*) = Je suis **biè-n'**aise de vous voir.

Qui a toujours **bien** agi (*obrado*), ne connaît pas le remords.

Pour **bien** écrire il faut se **bien** appliquer.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Nunca se hace el enlace cuando una palabra termina una proposición:

*Bonjour Monsieur. Comment allez-vous?* (*¿Cómo está V.?*) — *Je vais bien | et vous?* y no: *biè-né vous?* — Mejor aún será decir: *Je vais bien, merci, et vous?*

**Bien-être** (*bienestar*), **non avvenu** (*nulo*),

se pronuncian:

**Biè-n'ètre, no-n'avvenu.**

## P

La **p** es muda á fin de palabra y en cuerpo de dicción en las palabras siguientes:

**Baptême** (*bautismo*) = *batême*.

**Baptiser** (*bautizar*), **compter** (*contar*), **dompter** (*domar*), **Exempt** (*exento*), **prompt** (*pronto*), **sept** (*siete*, pronúnciase *sèt'*), **septième** (*séptimo*), **sculpture** (*escultura*), **sculpteur** (*escultor*).

La **p** final suena en la palabra **cap** (*cabo*):

**Le cap** Saint-Vincent est au sud-ouest du Portugal.

Las dos **pp** se pronuncian solo en la palabra **appendre** (*colgar*) y en algunas más de muy poco uso.

ENLACE.—En general la **p** no se une á la vocal que sigue:

**Un loup** | **affamé** (*hambriento*). **Du drap** usé.

Sin embargo, la unión se verifica en **beaucoup** y **trop**:

Il a **beaucoup** étudié = Il a beauco**-p'** étudié.

Il est **trop** ambitieux = Il est tro**-p'** ambitieux.

También se verifica con el sustantivo **cap**:

**Un cap** élevé = Un ca**-p'** élevé.

## Q<sup>1</sup>

Después de **q** la **u** francesa se pronuncia en las palabras siguientes:

**Equestre** (*ecuestre*) = *ékuestre*.

---

<sup>1</sup> Según Littré y otros autores, la **q** es muda en la palabra compuesta **coq d'Inde**.

Equiangle (*equiángulo*), équilatéral (*equilátero*),  
équidistant (*equidistante*), équitation (*equitación*).

La **u** suena ou después de **q** en voces bastante numerosas, de las cuales damos las más empleadas:

Quadrupède (*cuadrúpedo*), = kouadrupède.

Aquarelle (*aguada*), aquarium (*acuarium*).

Equateur (*Ecuador*), équation (*ecuación*).

Quarto (*cuarto*), quadrumane (*cuadrumano*), quadrilatère (*cuadrilátero*), quadrangulaire (*cuadrangular*), quatuor (*cuarteto*), quadrature<sup>1</sup> (*cuadratura*), quadrupler (*cuadruplicar*), quadragénaire (*cuadrage-nario*), quadragésime (*cuadragésima*), quaternaire (*cuaternario*), quartz (*cuarzo*), square<sup>2</sup>.

Alguna vez la **u** tiene dos sonidos diferentes en la misma palabra cuando sigue la **q**:

Quinquagésime (*quinquagésima*) = kuinkouagésime.

Aquatique (*acuático*) = akouatik.

ENLACE.— Sigue la regla general:

Coq-à-l'âne (*despropósito*) = co-k'à-làne.

## R

La **r** no suena á fin de las palabras **monsieur**, **messieurs**, que se pronuncian así: **me-sieu**, **mé-sieu**. (Véase lección 5.<sup>a</sup>)

ENLACE.— En la conversación familiar la **r** final de los verbos en **er** no se une á la palabra que sigue:

On droit **travailler** | avec ardeur.

Il faut **respecter** | et chérir la vertu.

<sup>1</sup> Esta palabra se pronuncia **kadrature** en términos de relojería.

<sup>2</sup> Pronúnciese **skouaire**.

Nunca se verifica el enlace después de un sustantivo:

Un **écolier** | impoli.  
L'**étranger** | est en fuite (*fuga*).

En los demás casos la **r** final se une á la vocal que sigue, pero con cierta suavidad:

Un **dernier** adieu = Un **dernié-r'** adieu.  
Un **léger** effort = Un **légé-r'** effort.  
Secourir un infirme = Secouri-**r'** un infirme.

En plural la **r** es muda al efectuar el enlace:

Nos **premiers** amis = Nos **premié-z'** amis.

## S<sup>1</sup>

Aunque colocada entre **consonante** y **vocal** la **s** tiene el sonido de la **z** francesa:

1.º En:

**Alsace** = Al-**z**ace.

**Balsamine** (*balsamina*), **balsamique** (*balsámicoj*).

2.º En las voces cuya partícula **trans** va seguida de **vocal**:

**Transatlantique** = tran-**z'**atlantique.

**Transalpin** (*transalpino*), **transaction** (*transacción*),  
**transiger** (*transigir*), **transitif** (*transitivo*), **transit**  
(*franquicia*).

Pero se exceptúan:

**Transi** (*transido*), y **transept** (*crucero*).

Al contrario, á pesar de hallarse entre **dos vocales** la **s** conserva su **pronunciación propia** cuando la palabra está formada de **dos voces** cuya **segunda** empieza por **s**:

**Entresol** (*entresuelo*) = entre-**sol**,

---

† Véanse las lecciones 11.ª y 12.ª

formada de las dos voces *entre* y *sol* (*suelo*).

*Parasol* (*parasol*), *tournesol* (*girasol*), *havresac* (*mochila*).

*Préséance* (*precedencia*), *présupposition* (*presuposición*), *désuétude* (*desuso*), *resaisir* (*recobrar*), *re-saigner* (*sangrar de nuevo*) etc.

*Monosyllabe* (*monosilabo*), *vraisemblance* (*verosimilitud*), *vraisemblable* (*verosimil*).

Hemos visto que la *s* no suena en *des*, *les*, *mes*. Tampoco se nota cuando dichas sílabas sirven para formar una palabra compuesta:

*Lesquels* (*los cuales*), *desquels* (*de los cuales*),  
*mesdames* (*señoras*).

Es igualmente muda en algunos nombres propios franceses:

*Les Vosges* = *les Voges*.

*L'Hospital*, *Duguesclin*, *Maistre*, *Duchesne*, *Nesle*,  
*Praslin*, etc.

Pero suena en:

*d'Estaing*, *Pastoret*, etc.

La *s* final es comunmente muda como ya se ha visto:

*Repar*, *dos*, *Paris*<sup>1</sup>.

No obstante, se pronuncia:

1.º En los nombres propios extranjeros terminados en *as*, *es*, *is*, *os*, y en la mayor parte de las palabras que concluyen en *us*, sea cualquiera el idioma á que pertenezcan:

*Pallas*, *Cérès*, *Sémiramis*, *Argos*, *Brutus*<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> La *s* suena á fin de los nombres propios franceses que siguen:

*Arras*, *Senlis*, *Reims*, *Sens* y otros pocos.

<sup>2</sup> *Damas*, *Judas*, *Jésus*, se pronuncian con *s* muda.

Omnibus (*ómnibus*), hiatus (*hiato*), rébus (*geroglífico*), prospectus (*prospecto*), obus<sup>1</sup> (*granada*), etc.

Se dice, sin embargo, con s muda:

Talus (*escarpa*), jus (*jugo*), dessus (*encima*), abus (*abuso*), obtus (*obtuso*).

2.º En algunas voces más, de las cuales las más empleadas son:

As (*as*), atlas (*átlas*), aloès (*áloe*), mars (*marzo*), gratis (*gratis*), iris (*iris*), myosotis (*miosotis*), vis (*tornillo*), bis<sup>2</sup> (*duplicado*), laps (*lapso*), relaps, (*relapso*), ours (*oso*) las! hélas! (*exclamaciones, ay!*), mérinos (*merino*), vasistas (*ventanillo*), fils<sup>3</sup> (*hijo*).

La s de plus (*más*) se pronuncia solo en la palabra compuesta:

**plus**-que parfait (*pluscuamperfecto*),

y en las locuciones algebraicas:

**a plus b**, **a plus d**, etc.

ENLACE.—Como ya hemos visto, la s enlaza teniendo el sonido de la z francesa:

## T

Las dos tt se pronuncian en las dos palabras aquí puestas y en otras de muy poco uso:

Guttural (*gutural*) = gut-tural.

Pittoresque (*pintoresco*) = pit-toresque.

---

<sup>1</sup> Mejor dicho obuz.

<sup>2</sup> Dígase sin pronunciar la s: du pain bis (*pan bazo*).

<sup>3</sup> Generalmente esta palabra se pronuncia **fis**, cuando está aislada ó delante de una consonante. Sin embargo, varios lexicógrafos, Littré al frente, pretenden que se debe pronunciar siempre **fi**.

La **t** no suena en las palabras compuestas de **mont** cuando la sílaba siguiente empieza por consonante:

**Montmartre**<sup>1</sup> = **Mon**-martre.

**Montrouge**<sup>1</sup> = **Mon**-rouge.

**Montréal**<sup>2</sup> = **Mon**-réjeau.

Sin embargo, se pronuncia en:

**Montreuil**<sup>3</sup> = **Montreuil**.

En las voces siguientes la **t** final suena:

**Brut** (*tosco*) = brut'.

Accessit, déficit, chut (*chitón*), exéat. Christ<sup>4</sup> (*Cristo*), lest (*lastre*), granit (*granito*), fat (*fatuo*), net<sup>5</sup> (*neto*), mat<sup>6</sup> (*mate*), aconit (*acónito*), vermouth, zénith (*cenit*), est (*este*), ouest (*oeste*), vivat (*viva*).

#### LA SÍLABA **TI** SEGUIDA DE VOCAL.

REGLA GENERAL.— La sílaba **ti**, seguida de vocal, suena **si**. (Véase página 38.)

**Portion**, **patience**, **démocratie**, etc.

Esta regla presenta muchas excepciones. Para facilitar su estudio las hemos reunido en cuatro grupos.

La sílaba **ti**, seguida de vocal, suena siempre **ti**.

1.º A principio de palabra, como también en las voces formadas de tenir:

**Tiare** (*tiara*), **tierce** (*tercera*), **tiédeur** (*tibieza*), etc.

**Soutien** (*sostén*), **entretien** (*manutención*), **maintient** (*talante*).

---

1 Barrio de París.

2 Ciudad de Francia.

3 Pueblo de Francia.

4 La **t** y la **s** de **Christ** son mudas en el compuesto **Jésus-Christ**.

5 Se dice también con la **t** muda: **fat**, **granit**, **net**.

6 Término del juego del ajedrez.

2.º En las voces terminadas en *tié*, *tier*, *tière*, lo mismo que en todos los verbos, excepto *initier*, *balbutier*:

*Amitié*, *pitié*, *métier* (*oficio*), *cafetière* (*cafetera*).

*Il châtie* (*castiga*). *Nous partions* (*saliamos*). *Vous évitiez* (*evitábais*).

3.º Cuando dicha sílaba *ti* está precedida de las consonantes *s* ó *x*:

*Question* (*cuestión*), *amnistie* (*amnistia*) *vestiaire* (*vestuario*), *mixtion* (*mixción*).

4.º En fin, en un corto número de palabras que no caben en las categorías anteriores:

*Etiage* (*nivel del agua*), *étioler* (*ahilar*).

*Chrétien* (*cristiano*), *chrétienté* (*cristiandad*), *chrétiennement* (*cristianamente*).

*Partie* (*parte*), *contre-partie* (*contraparte*), *répartie* (*réplica*).

En los otros derivados de *partie* la sílaba *ti* se pronuncia sí:

*Partiel* (*parcial*), *partiellement* (*parcialmente*).

Los derivados de *parti* (*partido*) siguen también la regla general, es decir, que *ti* suena sí:

*Partial* (*parcial*), *partialité* (*parcialidad*).

ENLACE.—La *t* se une á la vocal que sigue:

Un *savant* homme = Un *savan-t*'homme.

Cuando la *t* va precedida de una *r*, el enlace se verifica, por lo común, con la *r* pronunciada suavemente:

Il *part* aujourd'hui = Il *pa-r*'aujourd'hui.

Il *dort* à l'ombre = Il *do-r*'à l'ombre.  
duerme           sombra

## V

La **v** doble (**w**), que figura en palabras de procedencia extranjera, se pronuncia generalmente como **v** simple:

**W**agon = **v**agon

Wagran, Wesphalie, Wisigoths.

Sin embargo, **w** suena **ou** en la mayor parte de las palabras inglesas usadas en francés:

<b>W</b> hisky ( <i>aguardiente</i> )	= <b>O</b> uiski.
<b>W</b> hig ( <i>partido político</i> )	= <b>O</b> uigh.
<b>W</b> ist ( <i>juego de naipes</i> )	= <b>O</b> uist.
<b>W</b> aterproof ( <i>impermeable</i> )	= <b>O</b> uaterprouf.
Tram <b>w</b> ay ( <i>tranvía</i> )	= Tram <b>ou</b> è.

## X

A pesar de ser inicial la **x**, se pronuncia **ks** en algunas palabras técnicas. (Véase lección 17.<sup>a</sup>)

**X**ylographie = **K**sylographie.

**X**ylographe = »

**X**érès (*Jerez*) suena en francés **K**érès.

En **X**erxès (*Jerges*), Artaxerxès, la segunda **x** suena como **s**:

Xer**x**ès = Gzer**s**ès.

Artaxer**x**ès = »

## Z

La **Z** conserva su peculiar pronunciación, excepto :

1.º En la segunda persona del plural de los verbos y en las palabras **nez**, **chez**, **assez**. (Véase lección 3.ª)

2.º Al final de las siguientes palabras, en las que se pronuncia como **s**:

**Gaz** (*gas*) = **Gas**.

Orthez, Suez, Metz<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> La **t** no suena.



# NÚMEROS

## REGLAS

### REFERENTES A LA PRONUNCIACIÓN DE LOS NÚMEROS CARDINALES

Las consonantes finales suenan en **cinq**, **six**, **sept**, **huit**, **neuf**, **dix**, cuando estos números van aislados, y también cuando están colocados ante una vocal ó h muda.

La **x** de **six**, **dix**, se pronuncia como **s**:

**Cinq** = **cin-k'**. **Cinq** hommes = **cin-k'**hommes.

**Six** = **sis'**. **Six** enfants = **si-z'**enfants.

**Sept** = **set'**. **Sept** écoliers = **sè-t'**écoliers.

**Huit** = **huit'**. **Huit** ouvriers = **hui-t'**ouvriers.

**Neuf** = **neuf'**. **Neuf** oiseaux = **neu-v'**oiseaux.

**Dix** = **dis**. **Dix** horloges = **di-z'**horloges.

Estas mismas consonantes son mudas si la palabra siguiente no empieza por vocal:

**Cinq** livres = **cin** livres.

**Six** billets = **si** billets.

**Sept** francs = **sè** francs.

**Huit** cahiers = **hui** cahiers.

**Neuf** crayons = **neu** crayons.

**Dix** plumes = **di** plumes.

En las palabras **cing**, **six**, **sept**, **huit**, **neuf**, **dix**, empleadas como sustantivos, la letra final se pronuncia, aunque seguida de **consonante** ó de **h aspirada**:

Un **six** de carreau *término del juego de (naipes)* =  
Un **sis'** de carreau.

Un **neuf** de pique, etc.

## Vingt

La **t** del número **vingt** se pronuncia solamente:

1.º De **vingt et un** á **ving-neuf**:

Vingt et un = vin-**t'**et un,  
Vingt-deux = vin-**t'**deux,  
*etc., etc.* (Véase pág. 125.)

2.º Delante de un **nombre**, empezando por **vocal** ó **h muda**, siguiendo la regla del enlace:

Vingt arbres = vin-**t'**arbres.  
Vingt hommes = vin-**t'**hommes.

La **t** de la palabra **cent** (pronúnciase **san**) enlaza lo mismo delante de un **nombre**:

Cent arbres = cen-**t'**arbres.  
Cent hommes = cen-**t'**hommes.

Cuando **vingt** y **cent** tienen **s** final, el enlace se verifica con esta última:

Quatre-vingt**s** arbres = quatre-vin-**z'**arbres.  
Deux cent**s** hommes = deux cen-**z'**hommes.

## EL ARTÍCULO DELANTE DE LOS NÚMEROS.

La **e** del artículo no se elimina nunca delante de la palabra **un**, adjetivo numeral:

**Le un** de ce nombre est mal fait, *y no l'un.*

El adjetivo numeral **huit** no admite elisión:

**Le huit** novembre, *y no l'huit.*

Lo mismo se observa en el número **onze** :

**Le onze** du mois.—Nous n'étions **que onze**.

**De onze** élèves qu'il y avait, il n'en reste plus **que huit**.

Las **consonantes finales** que preceden á las palabras **huit, onze** y sus derivados **huitième, onzième**, nunca forman enlace :

Ils étaient **onze** = Ils étai**nt** onze.

Les **six** onzièmes = Les **si** onzièmes.

Ils étaient **huit** = >

---

Para evitar dudas en la pronunciación de los números, damos aquí una lista que puede servir de guía:

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf,  
**Dix**, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize,

dix-sept = diz' sèpt'

dix-huit = diz' huit'

dix-neuf = diz' neuf'

**Vingt** = **vin**

vingt-un = vint'un ó vin-t'et un

vingt-deux = vint'deù

vingt-trois = vint'troi

vingt-quatre = vint'ka-tr'

vingt-cinq = vint'cink'

vingt-six = vint'sis

vingt-sept = vint'sèt'

vingt-huit = vint'huit'

vingt-neuf = vint'neuf'

**Trente = tren-t'**

trente-un = tren-t'un ó tren-t'et un

trente-deux = tren-t'deù

trente-trois = tren-t'troi

trente-quatre, trente-cinq, trente-six, trente-sept,  
trente-huit, trente-neuf,

**Quarante = ka-ran-t'**

quarante-un = ka-ran-t'un ó ka-ran-t'et un

quarante-deux = ka-ran-t'deù

quarante-trois = ka-ran-t'troi

quarante-quatre, quarante-cinq, quarante-six, qua-  
rante-sept, quarante-huit, quarante-neuf,

**Cinquante = cin-kan-t'**

cinquante-un = cin-kan-t'un ó cin-kan-t'et un

cinquante-deux = cin-kan-t'deù

cinquante-trois, cinquante-quatre, cinquante-cinq,  
cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cin-  
quante-neuf,

**Soixante = soi-san-t'**

soixante-un = soi-san-t'un ó soisan-t'et un

soixante-deux = soi-san-t'deù

soixante-trois, soixante-quatre, soixante-cinq, soi-  
xante-six, soixante-sept, soixante-huit, soixante-  
neuf,

**Soixante-dix = soi-xan-t'dis** ó soi-xan-t'et dis

soixante-onze = soi-san-t'et on-z'

soixante-douze = soi-san-t'dou-z'

soixante-treize, soixante-quatorze, soixante-quinze,  
soixante-seize, soixante-dix-sept, soixante-dix-huit,  
soixante-dix-neuf,

**Quatre-vingts = Ka-tre-vin**

quatre-vingt-un = ka-tre-vin-un

quatre-vingt-deux = ka-tre-vin-deù

quatre-vingt-trois, quatre-vingt-quatre, quatre-vingt-cinq, quatre-vingt-six, quatre-vingt-sept, quatre-vingt-huit = ka-tre-vin huit'  
quatre-vingt-neuf,

**Quatre-vingt-dix = Ka-tre-vin-dis'**

quatre-vingt-onze = ka-tre-vin-on-z'

quatre-vingt-douze = ka-tre-vin-douz'

quatre-vingt-treize, quatre-vingt-quatorze, quatre-vingt-quinze, quatre-vingt-seize, quatre-vingt-dix-sept, quatre-vingt-dix-huit, quatre-vingt-dix-neuf,

**Cent, etc., etc.**

Mille = mil'.

Million = mi-li-on.

Billion = bi-li-on.

Trillion = tri-li-on.

Quatrillion = kouatri-llon.

Los números ordinales no ofrecen ninguna dificultad.

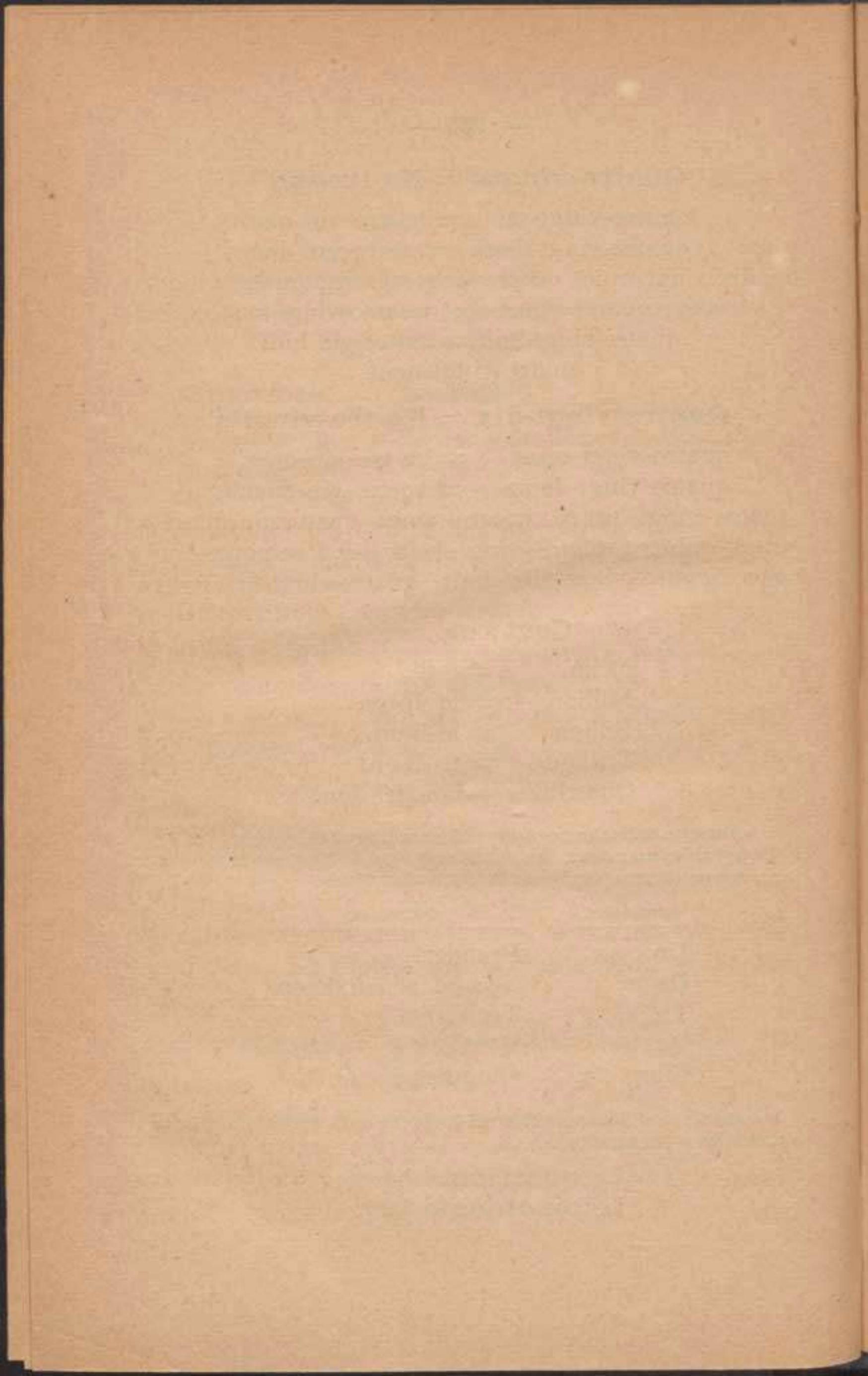
Exceptuados **un**, **deux**, los demás se forman de los números cardinales correspondientes, añadiendo la terminación **ième** :

<u>Cardinales.</u>	<u>Ordinales.</u>
Un.	Premier.
Deux.	Second ó deuxième.
Trois.	Troisième.
Quatre.	Quatrième.
Cinq, etc.	Cinquième, etc.

Los adjetivos ordinales se colocan de preferencia en francés delante del nombre á que se refieren :

La **quatrième** leçon.

Le **cinquième** jour.



## SEGUNDA PARTE

---

### LECTURA PRÁCTICA

*En la lectura práctica figuran muchas palabras vistas ya en la Primera parte, y cuyo significado repetimos para ayudar á la memoria de los alumnos.*

---

**NOTA.** No se haga el enlace de dos palabras cuando no suene bien al oído.

El más breve descanso entre dos palabras dispensa de enlazarlas.

---

### NOTRE SALLE DE CLASSE

Dans notre salle de classe il y a des bancs et des tables pour les élèves, une estrade<sup>1</sup>, un bureau et une chaise pour le maître. Je vois<sup>2</sup> des cartes et des gravures<sup>3</sup> d'histoire naturelle sur les murs. Il y a aussi deux tableaux noirs pour les exercices et une armoire pour les livres.

### ORDRE<sup>4</sup>

#### I

Je range<sup>5</sup> dans mon carton<sup>6</sup> mes objets<sup>7</sup> d'étude: mes cahiers, mes livres, ma règle,

---

(<sup>1</sup> Cátedra. (<sup>2</sup> veo. (<sup>3</sup> estampas. (<sup>4</sup> orden. (<sup>5</sup> arreglo. (<sup>6</sup> cartera. (<sup>7</sup> objetos.

mon crayon, mes plumes, ma gomme. *J'en ai*<sup>1</sup> le plus grand soin<sup>2</sup>. Mon maître me dit avec<sup>3</sup> raison qu'on juge<sup>4</sup> un ouvrier à l'état de ses outils<sup>5</sup>.

## II

Dans ma boîte à ouvrage<sup>6</sup> je renferme<sup>7</sup> chaque jour après mon travail: mes ciseaux<sup>8</sup>, mon dé<sup>9</sup>, mes aiguilles<sup>10</sup>, mon fil, mes épingles<sup>11</sup> et mes pelotes<sup>12</sup> de laine. De cette façon<sup>13</sup> je ne perds<sup>14</sup> jamais aucun<sup>15</sup> de mes objets de couture.

### PARTIES DU CORPS<sup>16</sup>

Le corps humain, c'est-à-dire<sup>17</sup>, le corps de l'homme se compose<sup>18</sup> de trois parties qui sont: la tête, le tronc ou buste et les membres.

#### La tête

La tête comprend<sup>19</sup>: le front, les yeux, le nez, la bouche, le menton, les joues<sup>20</sup>, les oreilles et le cou<sup>21</sup> qui relie<sup>22</sup> la tête au tronc.

---

(<sup>1</sup> *De ellos tengo.* (<sup>2</sup> cuidado. (<sup>3</sup> dice. (<sup>4</sup> juzga. (<sup>5</sup> herramientas. (<sup>6</sup> caja de labores. (<sup>7</sup> guardo. (<sup>8</sup> tijeras. (<sup>9</sup> dedal. (<sup>10</sup> agujas. (<sup>11</sup> alfileres. (<sup>12</sup> ovillo. (<sup>13</sup> manera. (<sup>14</sup> pierdo. (<sup>15</sup> ninguno (<sup>16</sup> cuerpo. (<sup>17</sup> es decir. (<sup>18</sup> compone. (<sup>19</sup> comprende. (<sup>20</sup> mejillas. (<sup>21</sup> pescuezo. (<sup>22</sup> une.

Les parties extérieures de l'œil<sup>1</sup> sont: le sourcil<sup>2</sup>, les paupières<sup>3</sup> et les cils<sup>4</sup>. On appelle iris le cercle qui se trouve<sup>5</sup> au milieu de l'œil. Le point noir que l'on voit<sup>6</sup> au centre de l'iris est la pupile<sup>7</sup>.

### Le tronc

Le buste comprend les épaules<sup>8</sup>, la poitrine<sup>9</sup>, l'estomac, le ventre<sup>10</sup>, le dos<sup>11</sup> et les hanches<sup>12</sup>.

Au-dessus<sup>13</sup> des hanches est la ceinture que l'on appelle communément la taille<sup>14</sup>.

## LES MEMBRES

### Bras

Nous avons quatre membres: deux bras et deux jambes.

Chaque bras se compose du bras, du coude<sup>15</sup>, de l'avant-bras<sup>16</sup>, du poignet<sup>17</sup> et de la main. La main comprend la paume<sup>18</sup> et les doigts qui sont protégés par les ongles.

---

(<sup>1</sup> ojo. (<sup>2</sup> ceja. (<sup>3</sup> párpados. (<sup>4</sup> pestañas. (<sup>5</sup> halla. (<sup>6</sup> ve. (<sup>7</sup> pupila. (<sup>8</sup> hombros. (<sup>9</sup> pecho. (<sup>10</sup> vientre. (<sup>11</sup> espalda. (<sup>12</sup> caderas. (<sup>13</sup> por encima. (<sup>14</sup> talle. (<sup>15</sup> codo. (<sup>16</sup> antebrazo. (<sup>17</sup> muñeca. (<sup>18</sup> la palma.

### Les jambes

Chaque jambe comprend: la cuisse<sup>1</sup>, le genou<sup>2</sup>, la jambe<sup>3</sup>, le cou-de-pied<sup>4</sup> et le pied.

La partie charnue<sup>5</sup> de la jambe s'appelle le mollet<sup>6</sup>.

La plante du pied est le dessous du pied, et particulièrement la partie entre le talon et les doigts que l'on appelle plutôt<sup>7</sup> orteils<sup>8</sup>.

### NOS VÊTEMENTS<sup>9</sup>

#### I

Le tailleur<sup>10</sup> fait les habits<sup>11</sup> d'hommes: les pantalons, les gilets<sup>12</sup>, les paletots, les jaquettes<sup>13</sup>, les redingotes<sup>14</sup>, etc.

C'est la couturière<sup>15</sup> qui confectionne les robes<sup>16</sup>.

Chez le chemisier<sup>17</sup> on trouve des chemises, des caleçons<sup>18</sup>, des bas<sup>19</sup>, des chaussettes<sup>20</sup>, des cravates<sup>21</sup>, des gants<sup>22</sup>, etc.

---

(<sup>1</sup> muslo. (<sup>2</sup> rodilla. (<sup>3</sup> pierna. (<sup>4</sup> caña del pie. (<sup>5</sup> carnosa. (<sup>6</sup> pantorrilla. (<sup>7</sup> mejor. (<sup>8</sup> dedos de los pies. (<sup>9</sup> vestidos. (<sup>10</sup> sastre. (<sup>11</sup> trajes. (<sup>12</sup> chaleco. (<sup>13</sup> chaqueta. (<sup>14</sup> levita. (<sup>15</sup> costurera. (<sup>16</sup> trajes de señora. (<sup>17</sup> camisero. (<sup>18</sup> calzoncillos. (<sup>19</sup> medias. (<sup>20</sup> calcetines. (<sup>21</sup> corbatas. (<sup>22</sup> guantes.

Pour faire nos vêtements on emploie<sup>1</sup> des étoffes<sup>2</sup> de laine, de coton ou de lin.

La laine est *fournie par le*<sup>3</sup> mouton.

Le coton est le duvet<sup>4</sup> qui enveloppe<sup>5</sup> la graine d'un arbre des contrées chaudes<sup>6</sup>, appelé<sup>7</sup> cotonnier<sup>8</sup>.

Le lin est l'écorce<sup>9</sup> d'une petite plante, aux fleurs bleues<sup>10</sup>, cultivée dans nos pays.

#### CHAPEAUX ET CHAUSSURES <sup>11</sup>

Le chapelier<sup>12</sup> fabrique nos chapeaux.

Il emploie pour cela une sorte<sup>13</sup> d'étoffe appelée feutre<sup>14</sup>. Le feutre des chapeaux est fait avec des poils<sup>15</sup> de lapin<sup>16</sup>, entremêlés<sup>17</sup> et fortement pressés<sup>18</sup>.

Le cordonnier<sup>19</sup> fait des souliers<sup>20</sup>, des bottes<sup>21</sup>, des bottines. Pour percer le cuir<sup>22</sup> il se sert<sup>23</sup> de l'alène<sup>24</sup>. Le cuir provient des peaux<sup>25</sup> de bœuf, de vache<sup>26</sup>, de veau<sup>27</sup>, de chèvre<sup>28</sup>, de mouton.

---

(<sup>1</sup> emplea. (<sup>2</sup> géneros. (<sup>3</sup> *proviene del*. (<sup>4</sup> pelusa. (<sup>5</sup> envuelve. (<sup>6</sup> cálidas. (<sup>7</sup> llamado. (<sup>8</sup> árbol del algodón. (<sup>9</sup> corteza. (<sup>10</sup> azules. (<sup>11</sup> calzado. (<sup>12</sup> sombrerero. (<sup>13</sup> clase. (<sup>14</sup> fieltro. (<sup>15</sup> pelos. (<sup>16</sup> conejo. (<sup>17</sup> mezclados. (<sup>18</sup> prensados. (<sup>19</sup> zapatero. (<sup>20</sup> zapatos. (<sup>21</sup> botas. (<sup>22</sup> cuero. (<sup>23</sup> sirve. (<sup>24</sup> lezna. (<sup>25</sup> pieles. (<sup>26</sup> vaca. (<sup>27</sup> ternera. (<sup>28</sup> cabra.

## LA MAISON

### I

Dans une maison *on remarque*<sup>1</sup>, les murs, les portes, les fenêtres<sup>2</sup> la cave<sup>3</sup>, le rez-de-chaussée<sup>4</sup>, un ou plusieurs étages<sup>5</sup>, des chambres<sup>6</sup>, un escalier, un grenier<sup>7</sup> et la toiture<sup>8</sup>.

### II

Les pièces d'un appartement<sup>9</sup> n'ont pas toutes la même destination. On distingue<sup>10</sup>: la cuisine<sup>11</sup>, le cellier<sup>12</sup>, la salle à manger<sup>13</sup>, les chambres à coucher<sup>14</sup>, le cabinet de toilette<sup>15</sup>, le salon, etc.

## LA FAMILLE

La famille se compose: du père, de la mère, des grands-pères ou aïeuls<sup>16</sup>, des grand-mères ou aïeules<sup>17</sup>, des fils, des filles, des frères, des sœurs, des petits-fils<sup>18</sup>, des petites-filles<sup>19</sup>.

Les gendres<sup>20</sup>, les belles-filles<sup>21</sup>, les beaux-frères<sup>22</sup>, les belles-sœurs<sup>23</sup>, les oncles, les tan-

---

(<sup>1</sup> *hay que notar*. (<sup>2</sup> ventanas. (<sup>3</sup> cueva. (<sup>4</sup> piso bajo. (<sup>5</sup> pisos. (<sup>6</sup> cuartos. (<sup>7</sup> desván. (<sup>8</sup> tejado. (<sup>9</sup> habitación. (<sup>10</sup> distingue. (<sup>11</sup> cocina. (<sup>12</sup> despensa. (<sup>13</sup> comedor. (<sup>14</sup> dormitorios. (<sup>15</sup> tocador. (<sup>16</sup> abuelos. (<sup>17</sup> abuelas. (<sup>18</sup> nietos. (<sup>19</sup> nietas. (<sup>20</sup> yernos. (<sup>21</sup> nueras. (<sup>22</sup> cuñados. (<sup>23</sup> cuñadas.

tes, les neveux, les nièces<sup>1</sup>, les cousins<sup>2</sup>, les cousines<sup>3</sup>, font également partie de la famille.

#### LA FIN D'UNE QUERELLE<sup>4</sup>

Ce cheval est à moi<sup>5</sup>! disait<sup>6</sup> Paul. — Non, il est à moi! criait<sup>7</sup> Auguste.

Et tous deux, la figure rouge<sup>8</sup> de colère, tenaient<sup>9</sup> le cheval de carton, l'un par la tête, l'autre par la queue<sup>10</sup>, et ils tiraient<sup>11</sup> de toutes leurs forces.

Tout à coup<sup>12</sup> le cheval se brise<sup>13</sup> et les deux querelleurs tombent<sup>14</sup> à la renverse<sup>15</sup> sur le sol. Le choc<sup>16</sup> fut<sup>17</sup> rude<sup>18</sup>. Ils se firent<sup>19</sup> beaucoup de mal, et le cheval ne fut à personne.

#### LE PAIN

Quand les blés sont mûrs on les coupe<sup>20</sup> et on les porte<sup>21</sup> à l'aire<sup>22</sup> pour en sortir<sup>23</sup> le grain.

Le meunier emporte le blé dans son mou-

---

(<sup>1</sup> sobrinas. (<sup>2</sup> primos. (<sup>3</sup> primas. (<sup>4</sup> disputa. (<sup>5</sup> *mío*. (<sup>6</sup> decía. (<sup>7</sup> exclamaba. (<sup>8</sup> encendida. (<sup>9</sup> asían. (<sup>10</sup> cola. (<sup>11</sup> tiraban. (<sup>12</sup> de pronto. (<sup>13</sup> rompe. (<sup>14</sup> caen. (<sup>15</sup> de espaldas. (<sup>16</sup> golpe. (<sup>17</sup> fué. (<sup>18</sup> duro. (<sup>19</sup> hicieron. (<sup>20</sup> corta. (<sup>21</sup> lleva. (<sup>22</sup> era. (<sup>23</sup> sacar.

lin. Il le met<sup>1</sup> sous la meule<sup>2</sup> qui l'écrase<sup>3</sup> et en fait de la farine.

Le boulanger<sup>4</sup> mêle<sup>5</sup> cette farine avec de l'eau et en forme une pâte<sup>6</sup> qu'il pétrit<sup>7</sup>.

Cette pâte cuite<sup>8</sup> au four devient<sup>9</sup> le bon pain que nous mangeons<sup>10</sup>.

## LES FRUITS<sup>11</sup> ET LES BOISSONS<sup>12</sup>

### I

Vous connaissez<sup>13</sup> déjà<sup>14</sup> les principaux fruits: orange<sup>15</sup>, grenade, pêche<sup>16</sup>, poire<sup>17</sup>, pomme<sup>18</sup>, cerise<sup>19</sup>, abricot<sup>20</sup>, prune<sup>21</sup>, etc. Vous connaissez aussi les arbres qui les produisent<sup>22</sup>: oranger, grenadier, pêcher, poirier, pommier, cerisier, abricotier, prunier.

Les fruits servent<sup>23</sup> à nous rafraîchir<sup>24</sup> et à faire nos boissons.

### II

Savez-vous<sup>25</sup> quel est le fruit le plus utile? C'est le raisin<sup>26</sup> qui est produit<sup>27</sup> par la vigne, et avec lequel on fait le vin.

---

(<sup>1</sup> pone. (<sup>2</sup> piedra de molino. (<sup>3</sup> aplasta. (<sup>4</sup> panadero. (<sup>5</sup> mezcla. (<sup>6</sup> masa. (<sup>7</sup> amasa. (<sup>8</sup> cocido. (<sup>9</sup> se convierte en. (<sup>10</sup> comemos. (<sup>11</sup> frutas. (<sup>12</sup> bebidas. (<sup>13</sup> conocéis. (<sup>14</sup> ya. (<sup>15</sup> naranja. (<sup>16</sup> melocotón. (<sup>17</sup> pera. (<sup>18</sup> manzana. (<sup>19</sup> cereza. (<sup>20</sup> albaricocque. (<sup>21</sup> ciruela. (<sup>22</sup> producen. (<sup>23</sup> sirven. (<sup>24</sup> refrescar. (<sup>25</sup> Saben ustedes. (<sup>26</sup> uva. (<sup>27</sup> producido.

Avec les pommes et les poires on prépare le cidre.

On fabrique aussi<sup>1</sup> dans beaucoup<sup>2</sup> de pays une autre boisson plus rafraîchissante<sup>3</sup> que le vin et le cidre: c'est la bière<sup>4</sup>. On la fait avec de l'eau, de l'orge<sup>5</sup> et du houblon<sup>6</sup>.

### LA TABLE MISE<sup>7</sup>

C'est l'heure du dîner<sup>8</sup>. La table est mise.

Sur une nappe<sup>9</sup> bien blanche on a disposé<sup>10</sup> des couverts<sup>11</sup> autour<sup>12</sup> d'une soupière remplie<sup>13</sup> d'un potage<sup>14</sup> appétissant<sup>15</sup>.

Chaque couvert se compose d'une ou de plusieurs assiettes<sup>16</sup> avec une cuiller, une fourchette, un couteau et un verre<sup>17</sup>. Sur chaque couvert se trouve une serviette<sup>18</sup>.

Au milieu de la table on a placé aussi les salières<sup>19</sup>, contenant du sel et du poivre, des bouteilles avec du vin et une carafe pour servir l'eau.

---

(<sup>1</sup> también. (<sup>2</sup> muchos. (<sup>3</sup> refrescante. (<sup>4</sup> cerveza. (<sup>5</sup> cebada. (<sup>6</sup> lúpulo. (<sup>7</sup> puesta. (<sup>8</sup> comida. (<sup>9</sup> mantel. (<sup>10</sup> dispuesto. (<sup>11</sup> cubiertos. (<sup>12</sup> alrededor. (<sup>13</sup> llena. (<sup>14</sup> sopa. (<sup>15</sup> sabroso. (<sup>16</sup> platos. (<sup>17</sup> vaso. (<sup>18</sup> servilleta. (<sup>19</sup> saleros.

### LE NÉCESSAIRE<sup>1</sup> AVANT L'AGRÉABLE<sup>2</sup>

«Y a-t-il<sup>3</sup> parmi<sup>4</sup> les animaux une espèce plus utile que la nôtre, dit<sup>5</sup> un jour l'abeille à l'homme?

—Certainement, répondit<sup>6</sup> celui-ci.

—Et la quelle<sup>7</sup>?

—C'est la brebis, car sa toison<sup>8</sup> m'est nécessaire, tandis<sup>9</sup> que ton miel ne m'est qu'agréable.»

### LE TONNEAU<sup>10</sup> VIDE<sup>11</sup>

«Ce tonneau qu'au pressoir<sup>12</sup> le vigneron conduit<sup>13</sup>  
En le poussant<sup>14</sup> d'un pied rapide,  
Pourquoi<sup>15</sup> fait-il donc tant de bruit?<sup>16</sup>

—Mon bon ami, c'est qu'il est vide.

### DIVISION DU TEMPS

#### I

L'année<sup>17</sup> se divise en douze mois qui sont:  
janvier<sup>18</sup>, février<sup>19</sup>, mars, avril, mai, juin,  
juillet, août, septembre, octobre, novembre et  
décembre.

---

(<sup>1</sup> necesario. (<sup>2</sup> agradable. (<sup>3</sup> hay. (<sup>4</sup> entre. (<sup>5</sup> decía. (<sup>6</sup> contestó. (<sup>7</sup> ¿Cuál? (<sup>8</sup> lana. (<sup>9</sup> mientras, (<sup>10</sup> tonel. (<sup>11</sup> vacío. (<sup>12</sup> lagar. (<sup>13</sup> conduce. (<sup>14</sup> empujándole. (<sup>15</sup> por qué. (<sup>16</sup> ruido. (<sup>17</sup> año. (<sup>18</sup> Enero. (<sup>19</sup> Febrero.

Les mois ont trente ou trente et un jours.  
Février en a vingt-huit ou vingt-neuf.

Il y a trois cent soixante-cinq<sup>1</sup> jours dans l'année.

## II

Le jour est de vingt-quatre heures, en y comprenant<sup>2</sup> la nuit; l'heure a soixante minutes et la minute soixante secondes.

Une semaine comprend sept jours. Ce sont: lundi<sup>3</sup>, mardi<sup>4</sup>, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche.

Dans une année il y a cinquante-deux semaines.

On partage aussi l'année en quatre saisons<sup>5</sup>: le printemps<sup>6</sup>, l'été, l'automne et l'hiver.

### LA DÉSOBÉISSANCE<sup>7</sup>

La souris<sup>8</sup> dit un jour au souriceau<sup>9</sup>: «Tu dois<sup>10</sup> rester<sup>11</sup>, dans ta cachette<sup>12</sup> pendant<sup>13</sup> que j'irai chercher<sup>14</sup> un peu de nourriture<sup>15</sup>; tu es trop petit pour me suivre<sup>16</sup>. Garde-toi<sup>17</sup> bien de sortir.»

---

(<sup>1</sup> 365. (<sup>2</sup> incluyendo. (<sup>3</sup> lunes. (<sup>4</sup> martes. (<sup>5</sup> estaciones. (<sup>6</sup> primavera. (<sup>7</sup> desobediencia. (<sup>8</sup> ratón. (<sup>9</sup> ratoncillo. (<sup>10</sup> debes. (<sup>11</sup> quedar. (<sup>12</sup> escondite. (<sup>13</sup> mientras. (<sup>14</sup> buscar. (<sup>15</sup> alimento. (<sup>16</sup> seguirme. (<sup>17</sup> guárdate.

Mais quand la mère fut partie<sup>1</sup>, le jeune souriceau, indocile et présomptueux comme beaucoup d'enfants, s'aventura<sup>2</sup> au dehors<sup>3</sup>. Un gros chat qui rôdait<sup>4</sup> dans le grenier le saisit<sup>5</sup> et le dévora.

### LA POLITESSE<sup>6</sup>

Il faut être convenable avec tout le monde. Quand on entre dans une maison on doit se découvrir<sup>7</sup> et rester debout<sup>8</sup> jusqu'à<sup>9</sup> ce qu'on soit<sup>10</sup> invité à s'asseoir<sup>11</sup>. Un enfant surtout est tenu<sup>12</sup> de se conduire ainsi.

De même quand un étranger<sup>13</sup> vient<sup>14</sup> chez ses parents, l'enfant doit le saluer<sup>15</sup>, lui offrir<sup>16</sup> une chaise, ne pas se placer<sup>17</sup> devant lui et ne prendre<sup>18</sup> part à la conversation que lorsqu'il<sup>19</sup> y est invité.

### LES ANIMAUX DOMESTIQUES

Les animaux domestiques sont les animaux qui vivent dans la demeure<sup>20</sup> de l'homme.

---

(<sup>1</sup> marchado. (<sup>2</sup> aventuró. (<sup>3</sup> fuera. (<sup>4</sup> rondaba. (<sup>5</sup> cogió. (<sup>6</sup> cortesía. (<sup>7</sup> descubrirse. (<sup>8</sup> de pie. (<sup>9</sup> hasta. (<sup>10</sup> sea. (<sup>11</sup> sentarse. (<sup>12</sup> obligado. (<sup>13</sup> extraño. (<sup>14</sup> viene. (<sup>15</sup> saludarle. (<sup>16</sup> ofrecerle. (<sup>17</sup> colocarse. (<sup>18</sup> tomar. (<sup>19</sup> cuando. (<sup>20</sup> vivienda.

Les principaux<sup>1</sup> animaux domestiques sont:  
Le cheval, la jument<sup>2</sup>, le poulain<sup>3</sup>, la pouliche;

Le mulet<sup>4</sup>, la mule<sup>5</sup>; l'âne<sup>6</sup>, l'ânesse<sup>7</sup>, l'ânon<sup>8</sup>;

Le bœuf<sup>9</sup>, la vache<sup>10</sup>, le veau<sup>11</sup>, la génisse;

Le mouton, la brebis<sup>12</sup>, l'agneau<sup>13</sup>;

La chèvre<sup>14</sup>, le chevreau<sup>15</sup>; le chien, la chienne<sup>16</sup>; le chat, la chatte<sup>17</sup>; le cochon<sup>18</sup>, etc.

#### OISEAUX DE BASSE-COUR<sup>19</sup>

Parmi<sup>20</sup> les animaux domestiques il y a des oiseaux: on les appelle communément oiseaux de basse-cour.

Les principaux sont:

Les coqs<sup>21</sup>, les poules, les poulets, les poussins;

Les oies, les canards<sup>22</sup>, les canes, les canetons<sup>23</sup>;

Les dindons, les dindes, les dindonneaux<sup>24</sup>.

Les pigeons sont aussi des oiseaux domestiques.

---

(<sup>1</sup> principales. (<sup>2</sup> yegua. (<sup>3</sup> potro. (<sup>4</sup> mulo. (<sup>5</sup> mula. (<sup>6</sup> asno. (<sup>7</sup> burra. (<sup>8</sup> pollino. (<sup>9</sup> buey. (<sup>10</sup> vaca. (<sup>11</sup> ternera. (<sup>12</sup> oveja. (<sup>13</sup> cordero. (<sup>14</sup> cabra. (<sup>15</sup> cabrito. (<sup>16</sup> perra. (<sup>17</sup> gata. (<sup>18</sup> cochino. (<sup>19</sup> corral. (<sup>20</sup> entre. (<sup>21</sup> gallo. (<sup>22</sup> patos. (<sup>23</sup> patitos. (<sup>24</sup> pavillos.

### LES ANIMAUX SAUVAGES<sup>1</sup>

Un animal qui vit<sup>2</sup> loin de l'homme, qui trouve lui-même son abri<sup>3</sup> et sa nourriture est un animal sauvage.

Les principaux animaux sauvages sont :

Le cerf<sup>4</sup>, le chevreuil<sup>5</sup>, le lièvre, le renard, le loup, le sanglier<sup>6</sup>, l'ours<sup>7</sup>, le lion, le tigre, l'hyène<sup>8</sup>, l'hippopotame<sup>9</sup>, le rhinocéros<sup>10</sup>, etc.

### ANIMAUX UTILES

Il y a des animaux qui ne sont pas domestiques et qui néanmoins<sup>11</sup> rendent<sup>12</sup>, de grands services à l'homme.

Les hiboux<sup>13</sup> et les chouettes<sup>14</sup> dévorent les rats et les souris.

Les hirondelles<sup>15</sup>, les moineaux<sup>16</sup>, les mésanges<sup>17</sup>, les merles<sup>18</sup>, les rossignols<sup>19</sup>, les chardonnerets<sup>20</sup>, les pinsons, etc., se nourrissent<sup>21</sup> de vers et de chenilles<sup>22</sup>.

Les crapauds<sup>23</sup>, si peu agréables à voir,

---

(<sup>1</sup> Salvajes. (<sup>2</sup> vive. (<sup>3</sup> guarida. (<sup>4</sup> ciervo. (<sup>5</sup> gamo. (<sup>6</sup> jabalí. (<sup>7</sup> oso. (<sup>8</sup> hiena. (<sup>9</sup> hipopótamo. (<sup>10</sup> rinoceronte. (<sup>11</sup> no obstante. (<sup>12</sup> prestan. (<sup>13</sup> mochuelos. (<sup>14</sup> lechuzas. (<sup>15</sup> golondrinas, (<sup>16</sup> gorriones. (<sup>17</sup> abejarucos. (<sup>18</sup> mirlos. (<sup>19</sup> ruiseñores. (<sup>20</sup> jilgueros. (<sup>21</sup> alimentan. (<sup>22</sup> orugas. (<sup>23</sup> sapos.

sont cependant des auxiliaires précieux du cultivateur : ils détruisent<sup>1</sup> des insectes par milliers<sup>2</sup>.

### LA SOURCE<sup>3</sup>

Par une chaude journée d'été, Georges revenait<sup>4</sup> d'aller faire une commission<sup>5</sup>. Pressé<sup>6</sup> d'arriver<sup>7</sup> pour jouer<sup>8</sup> avec ses camarades, il se mit à courir<sup>9</sup>, et fut bientôt<sup>10</sup> en sueur<sup>11</sup>.

Dévoré<sup>12</sup> d'une soif ardente, il s'arrête<sup>13</sup> près d'une fontaine, s'agenouille<sup>14</sup> et boit<sup>15</sup> à grands traits<sup>16</sup> l'eau glacée. Soudain<sup>17</sup> un froid mortel le saisit, il eut peine à regagner<sup>18</sup> la maison paternelle. Il fut longtemps malade des suites de son imprudence.

On ne doit jamais boire de l'eau froide lorsqu'on est en sueur.

### LA SOIF<sup>19</sup>

Pendant une marche longue<sup>20</sup> et pénible dans un pays aride<sup>21</sup>, Alexandre et son armée souffraient<sup>22</sup> extrêmement de la soif. Quelques

---

(<sup>1</sup> destruyen. (<sup>2</sup> millares. (<sup>3</sup> manantial. (<sup>4</sup> volvía. (<sup>5</sup> recado. (<sup>6</sup> presuroso. (<sup>7</sup> llegar. (<sup>8</sup> jugar. (<sup>9</sup> echó á correr. (<sup>10</sup> pronto. (<sup>11</sup> sudor. (<sup>12</sup> devorado. (<sup>13</sup> se para. (<sup>14</sup> se arrodilla. (<sup>15</sup> bebe. (<sup>16</sup> tragos. (<sup>17</sup> súbitamente. (<sup>18</sup> volver. (<sup>19</sup> sed. (<sup>20</sup> larga. (<sup>21</sup> árido. (<sup>22</sup> sufrian.

soldats envoyés<sup>1</sup> à la découverte trouvèrent<sup>2</sup> un peu d'eau dans le creux<sup>3</sup> d'un rocher<sup>4</sup>, et l'apportèrent<sup>5</sup> au roi dans un casque. Alexandre montra<sup>6</sup> cette eau à ses soldats, pour les encourager<sup>7</sup> à supporter la soif avec patience, puisqu'elle<sup>8</sup> leur annonçait une source voisine. Ensuite<sup>9</sup> au lieu<sup>10</sup> de la boire, il la jeta<sup>11</sup> par terre aux yeux de toute l'armée.

Quel est le soldat qui, sous un tel chef, se serait plaint<sup>12</sup> des privations et des fatigues? Quel est celui<sup>13</sup> qui ne l'aurait<sup>14</sup> pas suivi<sup>15</sup> avec joie<sup>16</sup>?

### LA VIPÈRE ET LA SANGSUE<sup>17</sup>

Nous piquons<sup>18</sup> toutes deux, commère<sup>19</sup>,  
A la sangsue un jour disait<sup>20</sup> une vipère,  
Et l'homme cependant<sup>21</sup> te recherche<sup>22</sup> et me fuit<sup>23</sup>  
D'où<sup>24</sup> vient<sup>25</sup> cela?—D'où vient, répliqua la sangsue,  
C'est que ta piqure<sup>26</sup> le tue<sup>27</sup>  
Et la mienne<sup>28</sup> le guérit<sup>29</sup>.

---

(<sup>1</sup> enviados. (<sup>2</sup> hallaron. (<sup>3</sup> hueco. (<sup>4</sup> roca. (<sup>5</sup> llevaron. (<sup>6</sup> enseñó. (<sup>7</sup> animarles. (<sup>8</sup> ya que. (<sup>9</sup> después. (<sup>10</sup> en vez. (<sup>11</sup> tiró. (<sup>12</sup> quejado. (<sup>13</sup> aquel. (<sup>14</sup> hubiera. (<sup>15</sup> seguido. (<sup>16</sup> alegría. (<sup>17</sup> sanguijuela. (<sup>18</sup> picamos. (<sup>19</sup> comadre. (<sup>20</sup> decía. (<sup>21</sup> sin embargo. (<sup>22</sup> busca. (<sup>23</sup> huye. (<sup>24</sup> de dónde. (<sup>25</sup> proviene. (<sup>26</sup> picadura. (<sup>27</sup> mata. (<sup>28</sup> mía. (<sup>29</sup> sana.

## LES VÉGÉTAUX<sup>1</sup>

Les végétaux se composent de trois parties : les racines<sup>2</sup>, la tige<sup>3</sup> et les branches.

La sève<sup>4</sup> monte<sup>5</sup> dans les branches et fait pousser<sup>6</sup> les feuilles.

Les branches portent aussi les fleurs qui produisent<sup>7</sup> les fruits.

Ce sont les fruits qui renferment la graine. Cette graine, déposée<sup>8</sup> dans la terre, donne naissance à un nouveau<sup>9</sup> végétal. Ainsi les végétaux se reproduisent sans cesse<sup>10</sup>.

## LES DEUX ABEILLES<sup>11</sup> ET LES FRELONS<sup>12</sup>

Deux abeilles se querellaient<sup>13</sup> :

— Tu me prends<sup>14</sup> mon miel, disait l'une.

— Tu me voles<sup>15</sup> ma cire, disait l'autre.

— Je ne t'ai rien pris<sup>16</sup>, répondit la première.

— Je ne t'ai rien volé<sup>17</sup> répliqua la seconde.

Et furieuses, elles se percèrent<sup>18</sup> de leurs dards<sup>19</sup>.

---

(<sup>1</sup> Vegetales. (<sup>2</sup> raíces. (<sup>3</sup> tallo. (<sup>4</sup> savia. (<sup>5</sup> sube. (<sup>6</sup> brotar. (<sup>7</sup> producen. (<sup>8</sup> depositada. (<sup>9</sup> nuevo. (<sup>10</sup> sin cesar. (<sup>11</sup> abejas. (<sup>12</sup> zánganos. (<sup>13</sup> disputaban. (<sup>14</sup> coges. (<sup>15</sup> robas. (<sup>16</sup> cogido. (<sup>17</sup> robado. (<sup>18</sup> hirieron. (<sup>19</sup> dardos.

Des frelons qui les regardaient<sup>1</sup>, leur dirent<sup>2</sup>:  
«Vous faites<sup>3</sup> bien de vous tuer; merci! Vos  
provisions serviront<sup>4</sup> à nous régaler<sup>5</sup>».

#### UN MOYEN<sup>6</sup> D'ÉVITER<sup>7</sup> LES QUERELLES

Un philosophe anglais, n'avait jamais de querelle avec personne<sup>8</sup>.

—Comment<sup>9</sup> vous y prenez-vous<sup>10</sup> donc? lui demanda-t-on<sup>11</sup>.

—Moi? oh! j'emploie<sup>12</sup> un moyen bien simple.

—Et lequel?

—Quand je vois que quelqu'un<sup>13</sup> va se mettre en colère, je le laisse<sup>14</sup> se quereller avec lui-même, et je m'en vais<sup>15</sup>.

Cette réponse était passée en proverbe dans le pays. Quand une dispute était sur le point de s'élever<sup>16</sup>: «Venez<sup>17</sup>, disait-on<sup>18</sup> à la personne<sup>19</sup> qui paraissait la plus raisonnable, venez, et laissez les gens<sup>20</sup> en colère se quereller avec eux-mêmes<sup>21</sup>.»

---

(<sup>1</sup> miraban. (<sup>2</sup> dijeron. (<sup>3</sup> hacéis. (<sup>4</sup> servirán. (<sup>5</sup> para nuestro regalo. (<sup>6</sup> medio. (<sup>7</sup> evitar. (<sup>8</sup> nadie. (<sup>9</sup> como. (<sup>10</sup> se arregla V. (<sup>11</sup> preguntaron. (<sup>12</sup> empleo. (<sup>13</sup> alguien. (<sup>14</sup> dejo. (<sup>15</sup> me voy. (<sup>16</sup> armarse. (<sup>17</sup> venga V. (<sup>18</sup> decían. (<sup>19</sup> persona. (<sup>20</sup> gente. (<sup>21</sup> ellos mismos.

## LES MÉTAUX<sup>1</sup>

Les métaux les plus usuels<sup>2</sup> sont: le fer, l'or, l'argent, le cuivre<sup>3</sup>, l'étain<sup>4</sup>, le plomb, le zing.

L'homme ne fabrique pas les métaux, il les extrait<sup>5</sup> de la terre.

L'endroit<sup>6</sup> où se trouve une masse<sup>7</sup> de métal se nomme<sup>8</sup> mine. L'ouvrier qui travaille<sup>9</sup> à la mine est un mineur.

## LE SANSONNET<sup>10</sup>

Un vieux chasseur<sup>11</sup> nommé François avait un sansonnet auquel il avait appris<sup>12</sup> à répéter quelques mots. Quand le vieux chasseur s'écriait<sup>13</sup>: « Sansonnet, où es-tu<sup>14</sup>? » l'oiseau répondait<sup>15</sup> toujours<sup>16</sup>: « Me voilà, me voilà<sup>17</sup>. »

Le petit Auguste, fils du voisin, prenait grand plaisir à entendre<sup>18</sup> l'oiseau.

Un jour, profitant<sup>19</sup> de l'absence du chasseur, le drôle<sup>20</sup> saisit<sup>21</sup> le sansonnet et le cacha dans sa poche<sup>22</sup>. Il allait sortir<sup>23</sup> quand le vieux François rentra<sup>24</sup>.

---

(<sup>1</sup> Metales. (<sup>2</sup> usuales. (<sup>3</sup> cobre. (<sup>4</sup> estaño. (<sup>5</sup> extrae. (<sup>6</sup> sitio. (<sup>7</sup> caudal. (<sup>8</sup> llama. (<sup>9</sup> trabaja. (<sup>10</sup> estornino. (<sup>11</sup> cazador. (<sup>12</sup> enseñado. (<sup>13</sup> exclamaba. (<sup>14</sup> ¿dónde estás? (<sup>15</sup> contestaba. (<sup>16</sup> siempre. (<sup>17</sup> héme aquí. (<sup>18</sup> oír. (<sup>19</sup> aprovechando. (<sup>20</sup> bribón. (<sup>21</sup> cogió. (<sup>22</sup> bolsillo. (<sup>23</sup> iba á salir. (<sup>24</sup> volvió.

Dès<sup>1</sup> qu'il aperçut l'enfant il cria pour l'amuser<sup>2</sup>: « Sansonnet, où es-tu ? »

— Me voilà, me voilà, » répondit le pauvre prisonnier en s'échappant<sup>3</sup> de la poche d'Auguste qui fut bien honteux<sup>4</sup> de sa mauvaise action.

### LA PROBITÉ<sup>5</sup>

Un monsieur, cheminant sur un trottoir<sup>6</sup> rencontra un enfant qui paraissait chercher<sup>7</sup> un objet perdu, et pleurait<sup>8</sup> à chaudes larmes<sup>9</sup>.

« Qu'as-tu<sup>10</sup> donc ? lui dit-il.

— Ah ! monsieur, ma mère m'avait donné cinquante centimes pour acheter<sup>11</sup> du lait, et je les ai perdus<sup>12</sup>.

— Eh bien, mon petit ami, ton malheur est réparable ; tiens<sup>13</sup>, voici cinquante centimes, et ne pleure<sup>14</sup> plus. »

Cela dit il s'éloigna<sup>15</sup> ; mais quelques instants après<sup>16</sup> il entendit courir derrière<sup>17</sup> lui : c'était l'enfant qui s'efforçait de le rejoindre<sup>18</sup>.

« Monsieur, dit-il, tout joyeux<sup>19</sup>, j'ai retrouvé<sup>20</sup> mon argent, et je vous rends<sup>21</sup> le vôtre.

---

(<sup>1</sup> En cuanto. (<sup>2</sup> divertirlo. (<sup>3</sup> escapándose. (<sup>4</sup> avergonzado. (<sup>5</sup> probidad. (<sup>6</sup> acera. (<sup>7</sup> buscar. (<sup>8</sup> lloraba. (<sup>9</sup> lágrima viva. (<sup>10</sup> ¿qué tienes? (<sup>11</sup> comprar. (<sup>12</sup> perdido. (<sup>13</sup> toma. (<sup>14</sup> llores. (<sup>15</sup> se alejó. (<sup>16</sup> después. (<sup>17</sup> detrás. (<sup>18</sup> alcanzarlo. (<sup>19</sup> gozoso. (<sup>20</sup> encontrado. (<sup>21</sup> devuelvo.

— Tu ne veux pas d'aumône<sup>1</sup>; c'est très bien, mon enfant. Conserve toujours, cette probité noble et fière<sup>2</sup>, et tu seras partout<sup>3</sup> respecté. »

#### LE PAPIER<sup>4</sup>

Savez-vous<sup>5</sup> avec quoi l'on a fait le papier sur lequel vous écrivez<sup>6</sup> chaque jour?

Eh bien<sup>7</sup>! c'est avec de vieux chiffons<sup>8</sup>.

On réduit<sup>9</sup> ces chiffons en pâte.

On blanchit<sup>10</sup> cette pâte; puis on l'étend<sup>11</sup> en feuilles minces<sup>12</sup> qu'on laisse ensuite sécher<sup>13</sup>: voilà le papier, le papier blanc qui sert à faire vos cahiers et vos livres.

#### UTILITÉ<sup>14</sup> DU SEL

Nous ne pourrions<sup>15</sup> pas nous passer<sup>16</sup> du sel.

Non-seulement sa saveur<sup>17</sup> excite l'appétit, mais nos muscles<sup>18</sup> notre sang *en ont besoin*<sup>19</sup>.

Dans les villes assiégées<sup>20</sup> la privation du sel est aussi<sup>21</sup> pénible que celle du pain.

Les tribus africaines<sup>22</sup> de l'intérieur entre-

---

(<sup>1</sup> limosna. (<sup>2</sup> orgullosa. (<sup>3</sup> en todas partes. (<sup>4</sup> papel. (<sup>5</sup> sabéis. (<sup>6</sup> escribís. (<sup>7</sup> pues bien. (<sup>8</sup> trapos. (<sup>9</sup> reduce. (<sup>10</sup> blanquea. (<sup>11</sup> extiende. (<sup>12</sup> delgadas. (<sup>13</sup> secar. (<sup>14</sup> utilidad. (<sup>15</sup> podríamos. (<sup>16</sup> pasarnos. (<sup>17</sup> sabor. (<sup>18</sup> músculos. (<sup>19</sup> lo necesitan. (<sup>20</sup> cercadas. (<sup>21</sup> tan. (<sup>22</sup> africanas.

prennent<sup>1</sup> d'interminables voyages pour s'en procurer et le paient<sup>2</sup> au poids de l'or.

On retire<sup>3</sup> le sel de l'eau de la mer. On conduit l'eau dans de grands bassins<sup>4</sup> peu profonds, appelés marais salants<sup>5</sup>. L'eau s'évapore et le sel reste<sup>6</sup> au fond.

On trouve aussi le sel en masses considérables dans la terre. On l'appelle alors sel gemme.

#### LES MINES DE WIELICZKA

La mine la plus importante de sel gemme est celle de Wieliczka, aux environs<sup>7</sup> de Cracovie, dans la Pologne autrichienne.

A une profondeur<sup>8</sup> de plus de quatre cents mètres, sur une longueur<sup>9</sup> de plus de deux cents lieues<sup>10</sup>, et une largeur<sup>11</sup> de plus de quarante, tout n'est qu'un gigantesque bloc<sup>12</sup> de sel.

Dans ce bloc on a taillé<sup>13</sup> des galeries, dont la voûte<sup>14</sup> est parfois<sup>15</sup> plus haute<sup>16</sup> que celle d'une église.

Ces galeries immenses mènent<sup>17</sup> à de gran-

---

(<sup>1</sup> emprenden. (<sup>2</sup> pagan. (<sup>3</sup> saca. (<sup>4</sup> depósitos. (<sup>5</sup> salina. (<sup>6</sup> queda. (<sup>7</sup> cercanías. (<sup>8</sup> profundidad. (<sup>9</sup> longitud. (<sup>10</sup> leguas. (<sup>11</sup> anchura. (<sup>12</sup> montón. (<sup>13</sup> formado. (<sup>14</sup> bóveda. (<sup>15</sup> á veces. (<sup>16</sup> alta. (<sup>17</sup> conducen.

des places, à des chapelles<sup>1</sup>, à des maisons, à des hangars<sup>2</sup>, à des écuries<sup>3</sup> en sel.

Ce sel est si pur qu'il est transparent.

Les murailles<sup>4</sup> produisent un effet dont il est difficile de se faire une idée; tout brille, tout miroite<sup>5</sup>.

Dans cette ville de sel souterraine<sup>6</sup>, beaucoup d'ouvriers naissent<sup>7</sup>, grandissent, vieillissent; et meurent sans jamais monter<sup>8</sup> à la surface<sup>9</sup> de la terre, sans jamais voir les rayons du soleil qui nous éclairent.

#### L'ANGLAIS<sup>10</sup> MALADE<sup>11</sup>

Un anglais qui se croyait<sup>12</sup> toujours malade, s'adressa<sup>13</sup> pour se guérir<sup>14</sup> à un docteur qui était homme d'esprit et l'un des plus célèbres médecins.

Le docteur lui dit. «Je ne puis<sup>15</sup> vous guérir, et le seul homme capable<sup>16</sup> de le faire est bien loin<sup>17</sup>.—Où est-il<sup>18</sup>?—A Paris.» Le malade part<sup>19</sup> pour Paris, mais il était précédé<sup>20</sup> d'une dépêche<sup>21</sup>.

---

(<sup>1</sup> capillas. (<sup>2</sup> cobertizos. (<sup>3</sup> cuadras. (<sup>4</sup> paredes. (<sup>5</sup> refleja. (<sup>6</sup> subterránea. (<sup>7</sup> nacen. (<sup>8</sup> subir. (<sup>9</sup> superficie. (<sup>10</sup> inglés. (<sup>11</sup> enfermo. (<sup>12</sup> creía. (<sup>13</sup> dirigió. (<sup>14</sup> curar. (<sup>15</sup> Yo no puedo. (<sup>16</sup> capaz. (<sup>17</sup> lejos. (<sup>18</sup> ¿Dónde está? (<sup>19</sup> parte. (<sup>20</sup> precedido. (<sup>21</sup> telegrama.

Arrivé<sup>1</sup> à Paris, *on lui apprend*<sup>2</sup> que l'homme célèbre s'en est allé<sup>3</sup> à Rome. Le malade part pour Rome, d'où<sup>4</sup> on l'envoie<sup>5</sup> à Vienne, d'où on l'envoie à Berlin, d'où on l'envoie à Saint-Pétersbourg, d'où on l'envoie à Londres, où il revient<sup>6</sup> parfaitement guéri, sans avoir vu<sup>7</sup> le docteur qu'il cherchait<sup>8</sup>.

### LE POIVRE<sup>9</sup>

Le poivre est le fruit d'un arbrisseau<sup>10</sup> nommé poivrier.

Cet arbre a la tige sarmenteuse comme la vigne; il porte de petites grappes<sup>11</sup> de fruits semblables<sup>12</sup> à nos groseilles<sup>13</sup>. Ce sont les grains si piquants de poivre.

Le poivrier ne peut vivre que dans les contrées<sup>14</sup> les plus chaudes<sup>15</sup> du monde. On le trouve surtout dans les îles de l'Océanie, à Java et à Sumatra.

---

(<sup>1</sup> llegado. (<sup>2</sup> le dicen. (<sup>3</sup> se ha ido. (<sup>4</sup> de donde. (<sup>5</sup> le envían. (<sup>6</sup> vuelve. (<sup>7</sup> visto. (<sup>8</sup> buscaba. (<sup>9</sup> pimienta. (<sup>10</sup> arbolillo. (<sup>11</sup> racimos. (<sup>12</sup> parecidos. (<sup>13</sup> grosellas. (<sup>14</sup> comarcas. (<sup>15</sup> cálidas.

## LE RESPECT<sup>1</sup> POUR LES PARENTS<sup>2</sup>

Pour vivre longtemps sur la terre,  
Honore<sup>3</sup> ton père et ta mère;  
C'est ce<sup>4</sup> que votre loi, Seigneur, commande à tous.  
Pour respecter son père à l'égal de vous-même<sup>5</sup>,  
Pour aimer tendrement<sup>6</sup> la mère qui nous aime,  
Faut-il<sup>7</sup> donc un ordre de vous,  
Quand pour l'enfant pieux<sup>8</sup> votre bonté suprême  
Rend<sup>9</sup> déjà le devoir si doux ?

M<sup>ME</sup> TASTU.

## COULEURS<sup>10</sup> DE L'ARC-EN-CIEL<sup>11</sup>

La lumière<sup>12</sup> comprend toutes les couleurs.  
Prenez<sup>13</sup> un verre<sup>14</sup> transparent taillé en forme de prisme triangulaire, et regardez<sup>15</sup> à travers.

Vous verrez<sup>16</sup> les couleurs de l'arc-en-ciel.  
Comptez-les<sup>17</sup>. Il y en a sept :  
VIOLET<sup>18</sup>, INDIGO<sup>19</sup>, BLEU<sup>20</sup>, VERT<sup>21</sup>, JAUNE<sup>22</sup>,  
ORANGÉ<sup>23</sup>, ROUGE<sup>24</sup>.

Ce sont les sept couleurs simples qui en se réunissant composent la lumière blanche<sup>25</sup>.

---

(<sup>1</sup> Respeto. (<sup>2</sup> padres. (<sup>3</sup> honra. (<sup>4</sup> lo. (<sup>5</sup> como vos. (<sup>6</sup> tiernamente. (<sup>7</sup> hace falta. (<sup>8</sup> piadoso. (<sup>9</sup> hace. (<sup>10</sup> colores. (<sup>11</sup> arco iris. (<sup>12</sup> luz. (<sup>13</sup> tomad. (<sup>14</sup> vidrio. (<sup>15</sup> mirad. (<sup>16</sup> veréis. (<sup>17</sup> contadlos. (<sup>18</sup> violado. (<sup>19</sup> índigo. (<sup>20</sup> azul. (<sup>21</sup> verde. (<sup>22</sup> amarillo. (<sup>23</sup> anaranjado. (<sup>24</sup> rojo. (<sup>25</sup> blanca.

L'arc-en-ciel, dans les nuages, se produit par un effet analogue à celui du prisme: les gouttes<sup>1</sup> d'eau du nuage décomposent la lumière et étalent<sup>2</sup> en une belle écharpe<sup>3</sup> les sept couleurs.

#### LA COLÈRE<sup>4</sup>

Albert était entré dans un jardin; il y vit<sup>5</sup> un rosier<sup>6</sup> fleuri<sup>7</sup>. «Quel doux parfum», dit-il, en portant<sup>8</sup> à son nez une rose qu'il venait<sup>9</sup> de cueillir.

Aussitôt<sup>10</sup> il éprouva<sup>11</sup> une vive douleur. Une abeille, cachée<sup>12</sup> dans le calice de la fleur et presque écrasée<sup>13</sup> par le jeune étourdi<sup>14</sup>, l'avait piqué à la lèvre<sup>15</sup>.

Albert furieux lança<sup>16</sup> des pierres contre la ruche<sup>17</sup> voisine. Au lieu d'une piqûre, il en reçut<sup>18</sup> plus de cent, car<sup>19</sup> les abeilles se jetèrent<sup>20</sup> sur lui en foule<sup>21</sup>. Heureusement<sup>22</sup> qu'on vint<sup>23</sup> à son secours<sup>24</sup>; mais il souffrit<sup>25</sup> longtemps des suites de son emportement<sup>26</sup>.

---

(<sup>1</sup> gotas. (<sup>2</sup> ostentan. (<sup>3</sup> banda. (<sup>4</sup> ira. (<sup>5</sup> vió. (<sup>6</sup> rosal. (<sup>7</sup> en flor. (<sup>8</sup> acercando. (<sup>9</sup> acababa. (<sup>10</sup> al momento. (<sup>11</sup> sintió. (<sup>12</sup> oculta. (<sup>13</sup> aplastada. (<sup>14</sup> atolondrado. (<sup>15</sup> labio. (<sup>16</sup> tiró. (<sup>17</sup> colmena. (<sup>18</sup> recibió. (<sup>19</sup> pues. (<sup>20</sup> se arrojaron. (<sup>21</sup> tropel. (<sup>22</sup> afortunadamente. (<sup>23</sup> vinieron. (<sup>24</sup> auxilio. (<sup>25</sup> padeció. (<sup>26</sup> arrebató.

SANG-FROID <sup>1</sup>

(GONZALO DE CORDOBA)

Les soldats de Gonzalve de Cordoue, fameux<sup>2</sup> général espagnol, ne recevant pas leur solde<sup>3</sup>, se mutinèrent<sup>4</sup>. Il employa pour les apaiser<sup>5</sup> la patience et la douceur<sup>6</sup>, et usa d'une prudence admirable pour empêcher<sup>7</sup> que la mutinerie<sup>8</sup> ne dégénérait en révolte<sup>9</sup>. L'un d'eux, plus emporté<sup>10</sup> que les autres, tourne<sup>11</sup> contre lui la pointe de sa hallebarde. Gonzalve, en prenant<sup>12</sup> cette menace au sérieux<sup>13</sup>, pouvait<sup>14</sup> provoquer l'exaspération des mutins<sup>15</sup>, et, par suite<sup>16</sup>, celle des soldats demeurés fidèles, et le sang aurait<sup>17</sup> infailliblement coulé<sup>18</sup>. Il saisit le bras du soldat, et, prenant un air riant<sup>19</sup>, comme si ce n'eût été qu'un jeu<sup>20</sup>: «Prends garde<sup>21</sup>, camarade, dit-il; en voulant<sup>22</sup> badiner<sup>23</sup> avec cette arme, tu pourrais<sup>24</sup> me blesser<sup>25</sup>.» Ainsi sa prudence empêcha la sédition d'éclater<sup>26</sup>: sa fermeté fit<sup>27</sup> le reste<sup>28</sup>.

BARREAU.

---

(<sup>1</sup> Sangre fría. (<sup>2</sup> famoso. (<sup>3</sup> paga. (<sup>4</sup> amotinaron. (<sup>5</sup> apaciguarlos. (<sup>6</sup> dulzura. (<sup>7</sup> impedir. (<sup>8</sup> motín. (<sup>9</sup> rebelión. (<sup>10</sup> arrebatado. (<sup>11</sup> vuelve. (<sup>12</sup> tomando. (<sup>13</sup> serio. (<sup>14</sup> podía. (<sup>15</sup> amotinados. (<sup>16</sup> consiguiente. (<sup>17</sup> hubiera. (<sup>18</sup> corrido. (<sup>19</sup> risueño. (<sup>20</sup> juego. (<sup>21</sup> ten cuidado. (<sup>22</sup> queriendo. (<sup>23</sup> chancear. (<sup>24</sup> podrías. (<sup>25</sup> herirme. (<sup>26</sup> estallar. (<sup>27</sup> hizo. (<sup>28</sup> lo demás.

## LE CHOCOLAT

Le chocolat est fait avec du sucre<sup>1</sup> et du cacao.

Le cacao est l'amande<sup>2</sup> d'un arbre d'Amérique qu'on nomme le cacaoyer.

Pour fabriquer le chocolat, on fait griller<sup>3</sup> le cacao, on l'écrase<sup>4</sup> et on en fait une pâte épaisse<sup>5</sup> à laquelle on mélange<sup>6</sup> une quantité à peu près<sup>7</sup> égale de sucre.

On le livre<sup>8</sup> ensuite<sup>9</sup> au commerce sous forme de tablettes, de pastilles, de bonbons, etc.

## LE RESPECT DE SOI<sup>10</sup>

Pendant notre guerre à Taïti, l'amiral Bruat, commandant des forces françaises, se baignait<sup>11</sup> un jour dans une rivière de l'intérieur de l'île; à quelques pas<sup>12</sup>, sous des buissons<sup>13</sup>, un chef<sup>14</sup> ennemi était caché<sup>15</sup>.

Lorsque la paix fut faite, ce chef vint<sup>16</sup> trouver l'amiral; il lui prouva<sup>17</sup> que, pendant

---

(<sup>1</sup> Azúcar. (<sup>2</sup> almendra. (<sup>3</sup> tostar. (<sup>4</sup> aplasta. (<sup>5</sup> espesa. (<sup>6</sup> mezcla. (<sup>7</sup> más ó menos. (<sup>8</sup> entrega. (<sup>9</sup> después. (<sup>10</sup> sí mismo. (<sup>11</sup> bañaba. (<sup>12</sup> pasos. (<sup>13</sup> zarzales. (<sup>14</sup> jefe. (<sup>15</sup> oculto. (<sup>16</sup> vino. (<sup>17</sup> probó.

deux heures entières, il avait tenu sa vie entre ses mains.

— Pourquoi n'avez-vous pas tiré<sup>1</sup>? lui dit Bruat.

— Te tuer par surprise! répondit le sauvage. J'eusse été deshonoré<sup>2</sup> aux yeux de tous mes compagnons.

*Maxime.*— L'honneur est comme l'œil: il ne saurait<sup>3</sup> souffrir la moindre<sup>4</sup> impureté<sup>5</sup> sans s'altérer.

### LES DEUX BOÎTES<sup>6</sup>

Madame Barreau vient de recevoir une caisse<sup>7</sup>. Elle appelle<sup>8</sup> ses deux filles, Magdeleine et Eugénie, qui accourent aussitôt: c'était un cadeau<sup>9</sup> de leur tante.

Vite on déballe<sup>10</sup>; on trouve deux boîtes: l'une toute rose et enrubannée<sup>11</sup>; l'autre noire et sans ornement<sup>12</sup>.

«Je veux<sup>13</sup> la rose,» s'écrie Eugénie, l'aînée<sup>14</sup> des enfants; et elle l'arrache<sup>15</sup> des mains de Magdeleine à qui sa mère l'avait remise<sup>16</sup>.

Magdeleine pleure.

---

(<sup>1</sup> disparado. (<sup>2</sup> deshonorado. (<sup>3</sup> podría. (<sup>4</sup> menor. (<sup>5</sup> impureza. (<sup>6</sup> cajas. (<sup>7</sup> cajón. (<sup>8</sup> llama. (<sup>9</sup> regalo. (<sup>10</sup> desenvuelve. (<sup>11</sup> engalonada. (<sup>12</sup> adorno. (<sup>13</sup> quiero. (<sup>14</sup> mayor. (<sup>15</sup> arrebatada. (<sup>16</sup> entregado.

«Rends<sup>1</sup> la boîte Eugénie, dit la maman.

—Non; je suis la plus grande, la plus belle est à moi.

—*Garde-la*<sup>2</sup> donc, reprend<sup>3</sup> la maman qui venait de lire un petit billet<sup>4</sup> trouvé dans la caisse. A toi la noire, ma petite Magdeleine.»

On ouvre<sup>5</sup> les boîtes. O surprise! la noire renfermait un joli bracelet d'or. La rose était vide<sup>6</sup>. Au fond on lisait<sup>7</sup> ces mots:

«Ne vous fiez<sup>8</sup> pas aux apparences.»

## LE CAFÉ

Le café est la graine d'un petit arbre des pays chauds appelé caféier.

Le caféier porte des fruits semblables aux cerises.

Ce fruit, d'abord<sup>9</sup> rouge, devient noir quand il est bien mûr. Il renferme deux grains durs aplatis<sup>10</sup> l'un contre l'autre. Ce sont les grains de café que tout le monde connaît<sup>11</sup>.

C'est dans les environs de Moka, ville située au sud de l'Arabie, que l'on cultive le meilleur<sup>12</sup> café. Aussi le bon café s'appelle Moka.

---

(<sup>1</sup> Devuelve. (<sup>2</sup> *quédate con ella*. (<sup>3</sup> replica. (<sup>4</sup> esquila. (<sup>5</sup> abren. (<sup>6</sup> vacía. (<sup>7</sup> leía. (<sup>8</sup> fiéis. (<sup>9</sup> Al principio. (<sup>10</sup> aplastados. (<sup>11</sup> conoce. (<sup>12</sup> mejor.

### FERMETÉ<sup>1</sup> DE CHARLES XII ENFANT

Charles XII, à peine âgé<sup>2</sup> de sept ans, était à table avec la reine sa mère, lorsqu'il voulut<sup>3</sup> donner un morceau<sup>4</sup> de pain à un gros chien qu'il aimait beaucoup. L'animal affamé<sup>5</sup> se jeta<sup>6</sup> trop avidement sur le morceau, et lui fit<sup>7</sup> à la main une cruelle morsure<sup>8</sup>. La blessure saignait<sup>9</sup> abondamment; mais notre jeune héros, sans pousser<sup>10</sup> un seul cri<sup>11</sup>, s'efforça de cacher ce qui était arrivé<sup>12</sup>, de crainte<sup>13</sup> que l'on ne maltraitât<sup>14</sup> son chien, et enveloppa<sup>15</sup> sa main ensanglantée, dans une serviette.

La reine, voyant<sup>16</sup> qu'il ne mangeait<sup>17</sup> pas, lui en demanda la raison. Il se contenta de répondre qu'il la remerciait<sup>18</sup>, et qu'il n'avait pas faim. On crut<sup>19</sup> qu'il était indisposé, et l'on insista à plusieurs reprises<sup>20</sup>. Mais tout fut inutile. Cependant le pauvre enfant, épuisé<sup>21</sup> par le sang qu'il perdait, commençait à pâlir<sup>22</sup>. Un officier de service à table, finit par s'en

---

(<sup>1</sup> Firmeza. (<sup>2</sup> de edad. (<sup>3</sup> quiso. (<sup>4</sup> pedazo. (<sup>5</sup> hambriento. (<sup>6</sup> precipitó. (<sup>7</sup> hizo. (<sup>8</sup> mordedura. (<sup>9</sup> sangraba. (<sup>10</sup> exhalar. (<sup>11</sup> grito. (<sup>12</sup> sucedido. (<sup>13</sup> temor. (<sup>14</sup> maltratase. (<sup>15</sup> envolvió. (<sup>16</sup> viendo. (<sup>17</sup> comía. (<sup>18</sup> daba las gracias. (<sup>19</sup> se creyó. (<sup>20</sup> varias veces. (<sup>21</sup> debilitado. (<sup>22</sup> palidecer.

apercevoir<sup>1</sup>, car Charles serait mort plutôt que de trahir<sup>2</sup> son chien, sachant<sup>3</sup> qu'il n'avait pas voulu<sup>4</sup> lui faire de mal.

### LE BIEN

Trois enfants, trois amis, s'en allaient<sup>5</sup> à leur classe.  
« Si je travaille<sup>6</sup> bien, mon père m'a promis<sup>7</sup>,  
Dit l'un, un louis d'or<sup>8</sup>. » Le second des amis  
Dit: « Je travaillerai pour que maman m'embrasse<sup>9</sup>. »  
Le dernier soupira<sup>10</sup>: « Pour moi je n'aurai rien,  
Car je suis orphelin<sup>11</sup>, je n'ai ni père ni mère;  
Mais je m'efforcerai<sup>12</sup> cependant de bien faire. »  
*Il faut faire le bien parce que c'est le bien.*

L. RATISBONNE.

### UTILITÉ<sup>13</sup> DU COTON

Les usages<sup>14</sup> du coton sont très nombreux<sup>15</sup>.  
On en fait du papier, du carton, des  
mèches<sup>16</sup> de lampes, de chandelles<sup>17</sup> et de  
bougies<sup>18</sup>, de la ouate<sup>19</sup> dont on garnit les vête-  
ments et les couvre-pieds<sup>20</sup>, des bas, des bon-  
nets<sup>21</sup>, des toiles et des tissus<sup>22</sup> de toute qua-

---

(<sup>1</sup> apereibirse. (<sup>2</sup> hacer traición. (<sup>3</sup> sabiendo. (<sup>4</sup> querido.  
(<sup>5</sup> ibanse. (<sup>6</sup> trabajo. (<sup>7</sup> prometido. (<sup>8</sup> doblón. (<sup>9</sup> abraçe.  
(<sup>10</sup> suspiró. (<sup>11</sup> huérfano. (<sup>12</sup> esforzaré. (<sup>13</sup> utilidad. (<sup>14</sup> uso.  
(<sup>15</sup> numeroso. (<sup>16</sup> mechas. (<sup>17</sup> velas. (<sup>18</sup> bujías. (<sup>19</sup> algodón en  
rama. (<sup>20</sup> cubre-pie. (<sup>21</sup> boinas. (<sup>22</sup> tejidos.

lité, sous les noms de calicot<sup>1</sup>, percale, mousseline, drap, velours<sup>2</sup>, piqué; des tules, des cordes de rideaux, des rubans<sup>3</sup> et beaucoup d'autres objets de toilette ou d'ameublement.

Le coton était très peu employé<sup>4</sup> en France il y a cinquante ans; alors on se servait<sup>5</sup> presque<sup>6</sup> exclusivement de toiles de lin et de chanvre<sup>7</sup>.

#### L'UNION DANS LA FAMILLE

Une mère donna<sup>8</sup> à sa fille une grappe de raisin; la jeune fille, après l'avoir prise<sup>9</sup>, pensa que cette grappe ferait plaisir à son frère et la lui porta<sup>10</sup>.

Le frère la prit et dit: «Mon père, qui travaille là-bas<sup>11</sup>, doit être fatigué: portons-lui cette grappe rafraîchissante<sup>12</sup>».

Le père prit la grappe à son tour<sup>13</sup>, puis apercevant<sup>14</sup> sa femme non loin de là, il s'empressa<sup>15</sup> de venir près d'elle pour la lui offrir.

C'est ainsi que la grappe de raisin revint<sup>16</sup> dans les mains qui l'avaient donnée<sup>17</sup>, et la

---

(<sup>1</sup> madapolán. (<sup>2</sup> pana. (<sup>3</sup> cintas. (<sup>4</sup> empleado. (<sup>5</sup> servían. (<sup>6</sup> casi. (<sup>7</sup> cáñamo. (<sup>8</sup> dió. (<sup>9</sup> tomada. (<sup>10</sup> llevó. (<sup>11</sup> allá. (<sup>12</sup> refrescante. (<sup>13</sup> vez. (<sup>14</sup> divisando. (<sup>15</sup> se apresuró. (<sup>16</sup> volvió. (<sup>17</sup> dado.

mère remercia le Ciel de l'union qui régnait<sup>1</sup> entre tous les membres de la famille.

*Maxime.* — Soyons<sup>2</sup> unis par l'affection, et nous serons heureux.

GUYAU.

### LES DEUX ÉPIS<sup>3</sup>

Un laboureur alla<sup>4</sup> un jour avec son fils, le petit Thomas, visiter ses champs, pour voir si le blé serait bientôt mûr.

— Mon père, dit l'enfant, comment *se fait-il*<sup>5</sup> que quelques-unes de ces tiges de blé sont toutes penchées<sup>6</sup>, tandis que d'autres se tiennent<sup>7</sup> toutes droites? Celles-ci doivent<sup>8</sup> sans doute être les meilleures et celles qui sont inclinées de la sorte, sont assurément les moins bonnes.

Le laboureur cueillit<sup>9</sup> deux épis et dit à son fils :

— Tiens<sup>10</sup>, mon enfant, regarde<sup>11</sup>: cet épi qui se penche si modestement, est rempli<sup>12</sup> des plus beaux grains; au contraire, l'autre qui se dressait<sup>13</sup> si orgueilleusement, est entièrement vide.

L'ignorance donne l'orgueil; la science, la modestie.

---

(<sup>1</sup> reinaba. (<sup>2</sup> seamos. (<sup>3</sup> espigas. (<sup>4</sup> fué. (<sup>5</sup> es. (<sup>6</sup> inclinadas. (<sup>7</sup> sostienen. (<sup>8</sup> deben. (<sup>9</sup> cogió. (<sup>10</sup> toma. (<sup>11</sup> mira. (<sup>12</sup> llena. (<sup>13</sup> erguía.

## LA SOIE<sup>1</sup>

C'est un insecte qui nous donne la soie: une chenille<sup>2</sup> blanche, appelée le ver à soie<sup>3</sup>.

Le ver à soie se nourrit<sup>4</sup> de feuilles de mûrier<sup>5</sup>.

Quand le moment est venu, la chenille se construit un nid en soie jaune ou blanc, gros comme un œuf de pigeon, que l'on appelle cocon<sup>6</sup>.

C'est de ce cocon que l'on retire le fil qui sert à faire les belles étoffes de soie, les jolies cravates, les beaux foulards, le meilleur velours,<sup>7</sup> etc.

## LE DROIT<sup>8</sup> ET LA FORCE<sup>9</sup>

L'empereur Vespasien demanda un jour à l'illustre sénateur Helvidius Priscus, qui lui était opposé<sup>10</sup>, de ne pas se rendre au Sénat. Il est en ton pouvoir<sup>11</sup>, répondit Helvidius, de m'ôter<sup>12</sup> mes fonctions; mais, tant que je serai sénateur, j'irai au Sénat.

—Eh bien, vas<sup>13</sup>-y, reprit le prince; mais ne parle pas.

---

(<sup>1</sup> Seda. (<sup>2</sup> oruga. (<sup>3</sup> gusano de seda. (<sup>4</sup> alimenta. (<sup>5</sup> morera. (<sup>6</sup> capullo. (<sup>7</sup> terciopelo. (<sup>8</sup> derecho. (<sup>9</sup> fuerza. (<sup>10</sup> opuesto. (<sup>11</sup> poder. (<sup>12</sup> quitarme. (<sup>13</sup> ves.

—Ne me demande pas mon avis<sup>1</sup>, et je me tairai<sup>2</sup>.

—Mais si tu es présent<sup>3</sup>, il faut que je t'interroge.

—Et moi, il faut que je dise<sup>4</sup> ce qui me paraîtra<sup>5</sup> juste.

—Si tu parles, je te *ferai mourir*<sup>6</sup>.

En effet Helvidius expia<sup>7</sup> sa courageuse<sup>8</sup> résistance, d'abord par la prison, puis par le dernier supplice<sup>9</sup>.

#### LA HARPE.

#### LA NOIX<sup>10</sup> ET LA COQUILLE<sup>11</sup>

Jean et Georges s'amusaient<sup>12</sup> dans un champ planté de noyers<sup>13</sup>.

Le premier vit tomber<sup>14</sup> une noix; le second la ramassa<sup>15</sup>: «Elle est à moi, dit Jean: je l'ai vue<sup>16</sup> tomber.—Elle est à moi s'écria Georges: je l'ai ramassée.»

Ils allaient se battre<sup>17</sup>. Jules survint<sup>18</sup>.

«Jules, lui dirent-ils, dis<sup>19</sup> qui de nous a raison.»

---

(<sup>1</sup> parecer. (<sup>2</sup> callaré. (<sup>3</sup> presente. (<sup>4</sup> diga. (<sup>5</sup> parecerá.  
(<sup>6</sup> *daré muerte*. (<sup>7</sup> expió. (<sup>8</sup> valerosa. (<sup>9</sup> suplicio. (<sup>10</sup> nuez.  
(<sup>11</sup> cáscara. (<sup>12</sup> jugaban. (<sup>13</sup> nogales. (<sup>14</sup> caer. (<sup>15</sup> recogió.  
(<sup>16</sup> visto. (<sup>17</sup> iban á pegarse. (<sup>18</sup> sobrevino. (<sup>19</sup> di.

Jules prit la noix fort gravement et dit :

«Jean, cette coquille est à toi qui as vu tomber la noix.

»Cette autre coquille est à toi, Georges, qui as ramassé la noix.

»Moi, je garde le contenu<sup>1</sup> pour ma peine<sup>2</sup>.»

En disant<sup>3</sup> ces mots, il mangea<sup>4</sup> la noix et partit en riant<sup>5</sup>.

Jean et Georges furent tout honteux<sup>6</sup>.

Qui veut tout avoir mérite de tout perdre.

### LE MATELOT<sup>7</sup>

Un matelot partait<sup>8</sup> pour les pays lointains<sup>9</sup>;

Quelqu'un l'en dissuadait<sup>10</sup> : «Où vas-tu, téméraire?

Courir à des dangers presque toujours certains :

Car enfin tous les tiens<sup>11</sup>, ton père, ton grand-père,

Dans leurs frêles<sup>12</sup> vaisseaux<sup>13</sup> ont rencontré la mort.

—Où les vôtres, monsieur, ont-ils fini<sup>14</sup> leur *sort*<sup>15</sup>?

Auraient-ils eu<sup>16</sup> des destins moins contraires?

—Vraiment<sup>17</sup> ! ils sont morts<sup>18</sup> dans leur lit.

—Eh ! comment osez-vous<sup>19</sup> y passer<sup>20</sup> une nuit,

S'il fut dans tous les temps le tombeau<sup>21</sup> de vos pères?»

---

(<sup>1</sup> contenido. (<sup>2</sup> trabajo. (<sup>3</sup> diciendo. (<sup>4</sup> comió. (<sup>5</sup> riéndose.  
(<sup>6</sup> avergonzados. (<sup>7</sup> marinero. (<sup>8</sup> marchaba. (<sup>9</sup> lejanos. (<sup>10</sup> dis-  
suadía. (<sup>11</sup> tuyos. (<sup>12</sup> frágil. (<sup>13</sup> bajeles. (<sup>14</sup> acabado. (<sup>15</sup> días.  
(<sup>16</sup> habían tenido. (<sup>17</sup> verdaderamente. (<sup>18</sup> muertos. (<sup>19</sup> se atre-  
ve V. (<sup>20</sup> pasar. (<sup>21</sup> tumba.

### LA CHARITÉ<sup>1</sup>

Dans un petit village<sup>2</sup> vivait<sup>3</sup> une pauvre veuve<sup>4</sup> qui gagnait<sup>5</sup> à peine de quoi nourrir ses enfants. Elle tomba malade et mourut<sup>6</sup> désespérée de les laisser<sup>7</sup> seuls au monde.

Une voisine, bien pauvre elle-même, qui avait assisté<sup>8</sup> aux derniers moments de la veuve, emmena<sup>9</sup> aussitôt chez elle<sup>10</sup> les petits orphelins. Le soir, elle raconta à son mari la fin touchante<sup>11</sup> de la jeune mère qui répétait<sup>12</sup> sans cesse: « Mes pauvres enfants vont<sup>13</sup> mourir de faim<sup>14</sup>! »

— Va donc les chercher, s'écria le brave homme tout attendri<sup>15</sup>; au lieu de trois enfants nous en aurons cinq. Dieu nous aidera<sup>16</sup>.

— Les voilà, répondit l'excellente femme, en ouvrant<sup>17</sup> les rideaux<sup>18</sup> du lit; je savais<sup>19</sup> bien que tu ne les abandonnerais pas.

### LA VÉRITABLE RICHESSE<sup>20</sup>

Un jeune homme pauvre rencontra son ancien instituteur<sup>21</sup> et lui fit part<sup>22</sup> de ses chagrins<sup>23</sup>.

---

(<sup>1</sup> caridad. (<sup>2</sup> pueblo. (<sup>3</sup> vivía. (<sup>4</sup> viuda. (<sup>5</sup> ganaba. (<sup>6</sup> murió. (<sup>7</sup> dejarlos. (<sup>8</sup> asistido. (<sup>9</sup> trajo. (<sup>10</sup> á su casa. (<sup>11</sup> conmovedor. (<sup>12</sup> repetía. (<sup>13</sup> van. (<sup>14</sup> hambre. (<sup>15</sup> impresionado. (<sup>16</sup> ayudará. (<sup>17</sup> abriendo. (<sup>18</sup> cortinas. (<sup>19</sup> sabía. (<sup>20</sup> riqueza. (<sup>21</sup> maestro. (<sup>22</sup> partícipe. (<sup>23</sup> pesares.

«Je n'ai rien, dit-il, *je n'arrive à rien*<sup>1</sup> et je suis malheureux, alors que tant d'autres qui ne sont pas plus capables<sup>2</sup> que moi, sont riches et fortunés<sup>3</sup>.

—Es-tu réellement aussi pauvre que tu le dis? demanda le maître. Ne jouis<sup>4</sup>-tu pas d'une santé<sup>5</sup> excellente? Cette main, continua-t-il, en lui prenant la main droite, n'est-elle pas forte et propre au travail? La donnerais<sup>6</sup>-tu pour dix mille francs?

—*Dieu m'en garde!*<sup>7</sup> dit le jeune homme.

—Et tes yeux qui contemplent si gaiement<sup>8</sup> ce bel univers, les donnerais-tu à prix d'argent?... Et tes oreilles qui font parvenir jusqu'à ton âme, le chant des oiseaux et la voix de tes amis, les échangerais<sup>9</sup>-tu contre tout l'or du monde?

—Certes, non.

—Eh bien, ne te plains<sup>10</sup> donc plus d'être pauvre. Tu possèdes<sup>11</sup> des biens qui surpassent<sup>12</sup> toute richesse d'argent!... Le tout c'est de les mettre<sup>13</sup> en œuvre et de les faire valoir<sup>14</sup>.

---

(<sup>1</sup> *nada consigo*. (<sup>2</sup> *capaces*. (<sup>3</sup> *afortunados*. (<sup>4</sup> *gozas*. (<sup>5</sup> *salud*. (<sup>6</sup> *la darías*. (<sup>7</sup> *libreme Dios*. (<sup>8</sup> *alegremente*. (<sup>9</sup> *canbiarías*. (<sup>10</sup> *quejes*. (<sup>11</sup> *posees*. (<sup>12</sup> *sobrepujan*. (<sup>13</sup> *ponerlos*. (<sup>14</sup> *valer*.

## LE TRAVAIL ET L'ÉCONOMIE FONT<sup>1</sup> LA RICHESSE

Deux cultivateurs avaient deux fermes<sup>2</sup> voisines et de la même importance. Au bout<sup>3</sup> de dix ans l'un était pauvre, l'autre dans l'aisance<sup>4</sup>. Un jour le premier dit au second :

«Comment fait-tu donc? Moi, je suis en retard<sup>5</sup> pour mes paiements<sup>6</sup> et je n'ai pas un centime; toi, tu payes<sup>7</sup> exactement ton propriétaire et tu as toujours de l'argent. Enseigne-moi donc ton secret.

—Mon brave voisin, répondit l'autre, mon secret n'est guère secret: Mon digne père avait appris de ma grand'mère et m'a appris à son tour à me lever matin et à me coucher<sup>8</sup> tard, à ne pas conclure mes marchés<sup>9</sup> au cabaret<sup>10</sup> et à aller à la charrue<sup>11</sup> quand le champ a besoin<sup>12</sup> d'être labouré, à travailler même au clair<sup>13</sup> de la lune pour rentrer la récolte si l'orage<sup>14</sup> menace, enfin à dépenser<sup>15</sup> moins que je ne gagne; voilà, voisin, mon secret. Il y a dix ans que je le pratique. Fais<sup>16</sup> comme moi, et dans dix ans tu m'en diras des nouvelles<sup>17</sup>.»

---

(<sup>1</sup> Hacén. (<sup>2</sup> cortijos. (<sup>3</sup> cabo. (<sup>4</sup> holgura. (<sup>5</sup> atrasado. (<sup>6</sup> pagos. (<sup>7</sup> pagas. (<sup>8</sup> acostarme. (<sup>9</sup> cerrar tratos. (<sup>10</sup> taberna. (<sup>11</sup> arado. (<sup>12</sup> necesita. (<sup>13</sup> luz. (<sup>14</sup> tormenta. (<sup>15</sup> gastar. (<sup>16</sup> haz. (<sup>17</sup> noticias.

LE CORBEAU<sup>1</sup> ET LE RENARD<sup>2</sup>

Maitre Corbeau, sur un arbre perché<sup>3</sup>,  
Tenait en son bec un fromage<sup>4</sup>  
Maitre Renard, par l'odeur alléché<sup>5</sup>,  
Lui tint à peu près ce langage<sup>6</sup>:  
« Hé! bonjour<sup>7</sup>, monsieur du Corbeau,  
Que vous êtes joli<sup>8</sup>! que vous me semblez beau<sup>9</sup>?  
Sans mentir, si votre ramage<sup>10</sup>  
Se rapporte<sup>11</sup> à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes<sup>12</sup> de ces bois.»  
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie<sup>13</sup>  
Et pour montrer sa belle voix<sup>14</sup>  
Il ouvre<sup>15</sup> un large<sup>16</sup> bec, laisse tomber sa proie<sup>17</sup>.  
Le Renard s'en saisit<sup>18</sup>, et dit: « Mon bon monsieur,  
Apprenez<sup>19</sup> que tout flatteur<sup>20</sup>  
Vit aux dépens<sup>21</sup> de celui qui l'écoute;  
Cette leçon vaut<sup>22</sup> bien un fromage sans doute.»  
Le Corbeau, honteux et confus,  
Jura<sup>23</sup>, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus<sup>24</sup>.

LA FONTAINE.

---

(<sup>1</sup> Cuervo. (<sup>2</sup> raposo. (<sup>3</sup> posado. (<sup>4</sup> queso. (<sup>5</sup> atraído. (<sup>6</sup> dijo aproximadamente. (<sup>7</sup> buenos días. (<sup>8</sup> bonito. (<sup>9</sup> hermoso. (<sup>10</sup> canto. (<sup>11</sup> corresponde. (<sup>12</sup> huéspedes. (<sup>13</sup> cabe en sí de alegría. (<sup>14</sup> voz. (<sup>15</sup> abre. (<sup>16</sup> ancho. (<sup>17</sup> presa. (<sup>18</sup> se apoderó de ella. (<sup>19</sup> sabed. (<sup>20</sup> adulador. (<sup>21</sup> expensas. (<sup>22</sup> vale. (<sup>23</sup> juró. (<sup>24</sup> no volver á caer en la red.

LA HERSE<sup>1</sup>

Un cultivateur envoya deux de ses domestiques emprunter<sup>2</sup> une herse chez un de ses voisins, et leur donna ordre de la porter à deux<sup>3</sup> sur leur épaules.

Quand ils la virent, l'un d'eux<sup>4</sup>, qui ne manquait pas d'esprit<sup>5</sup>, dit: «A quoi pensait notre maître de n'envoyer que deux hommes pour porter cette herse! il n'y a pas sur la terre deux hommes en état de la porter.— Bon, dit l'autre, fier de sa force, que parlez-vous<sup>6</sup> de deux hommes? Un seul suffit<sup>7</sup>: aidez-moi<sup>8</sup> à la charger<sup>9</sup> sur mes épaules et vous verrez<sup>10</sup>.»

Tandis qu'il marchait, chargé de son fardeau<sup>11</sup>, son camarade s'écriait: «Comme vous êtes fort! Je ne l'aurais jamais cru<sup>12</sup>! Vous êtes un Samson; il n'y a pas deux hommes comme vous au monde. Quelle force étonnante<sup>13</sup> le ciel vous a donnée! Mais vous vous tuerez<sup>14</sup>, mettez la herse à terre et reposez-vous<sup>15</sup> un moment ou laissez-moi<sup>16</sup> vous aider.—Non, non,

---

(<sup>1</sup> Rastrillo. (<sup>2</sup> pedir prestado. (<sup>3</sup> entre dos. (<sup>4</sup> de ellos. (<sup>5</sup> que no le faltaba talento. (<sup>6</sup> habla V. (<sup>7</sup> basta. (<sup>8</sup> ayúdeme. (<sup>9</sup> cargarla. (<sup>10</sup> V. verá. (<sup>11</sup> carga. (<sup>12</sup> creído. (<sup>13</sup> asombrosa. (<sup>14</sup> matará. (<sup>15</sup> descanse V. (<sup>16</sup> déjeme.

reprit l'autre, plus encouragé<sup>1</sup> par les compliments<sup>2</sup> que fatigué<sup>3</sup> par le fardeau; vous verrez que je puis<sup>4</sup> la porter jusqu'à la maison.» Et il y réussit<sup>5</sup> en effet.

On est toujours la dupe<sup>6</sup> des flatteurs quand on les écoute.

### LE LOUP ET LE JEUNE MOUTON

Des moutons étaient en sûreté<sup>7</sup> dans leur parc<sup>8</sup>; les chiens dormaient, et le berger<sup>9</sup>, à l'ombre<sup>10</sup> d'un grand ormeau<sup>11</sup>, jouait de la flûte<sup>12</sup> avec d'autres bergers voisins. Un loup affamé vint, par les fentes<sup>13</sup> de l'enceinte<sup>14</sup>, reconnaître l'état du troupeau<sup>15</sup>. Un jeune mouton sans expérience, et qui n'avait jamais rien vu<sup>16</sup>, entra en conversation avec lui :

«Que venez-vous chercher ici? dit-il au glouton.

—L'herbe tendre<sup>17</sup> et fleurie<sup>18</sup>, lui répondit le loup. Vous savez que rien n'est plus doux<sup>19</sup> que de paître<sup>20</sup> dans une verte prairie<sup>21</sup> émail-  
lée<sup>22</sup> de fleurs pour apaiser<sup>23</sup> sa faim, et d'aller

---

(<sup>1</sup> envalentonado. (<sup>2</sup> agasajos. (<sup>3</sup> cansado. (<sup>4</sup> puedo. (<sup>5</sup> lo consiguí. (<sup>6</sup> víctima. (<sup>7</sup> seguridad. (<sup>8</sup> redil. (<sup>9</sup> pastor. (<sup>10</sup> sombra. (<sup>11</sup> olmo. (<sup>12</sup> flauta. (<sup>13</sup> aberturas. (<sup>14</sup> recinto. (<sup>15</sup> rebaño. (<sup>16</sup> visto. (<sup>17</sup> tierna. (<sup>18</sup> florida. (<sup>19</sup> dulce. (<sup>20</sup> pacer. (<sup>21</sup> pradera. (<sup>22</sup> esmaltada. (<sup>23</sup> apaciguar.

éteindre<sup>1</sup> sa soif dans un clair ruisseau<sup>2</sup> : j'ai trouvé ici l'un et l'autre. Que faut-il davantage ? J'aime la philosophie qui enseigne à se contenter de peu.

— Est-il donc vrai, repartit le jeune mouton que vous ne mangez point la chair<sup>3</sup> des animaux, et qu'un peu d'herbe vous suffit ? Si cela est vivons<sup>4</sup> comme frères et paissons<sup>5</sup> ensemble. »

Aussitôt le mouton sort du parc dans la prairie, où le sobre philosophe le mit en pièces<sup>6</sup> et l'avala<sup>7</sup>.

Défiez-vous<sup>8</sup> des belles paroles des gens qui se vantent<sup>9</sup> d'être vertueux. Jugez<sup>10</sup> en par leurs actions et non par leurs discours.

FÉNELON.

### DITES<sup>11</sup> TOUJOURS LA VÉRITÉ<sup>12</sup>

Lorsque Georges Washington, qui fut le libérateur<sup>13</sup> des États-Unis, n'était encore qu'un enfant de six ans, son père lui donna une hachette<sup>14</sup>.

Quelques jours après, l'enfant reçut la visite d'un de ses petits voisins ; on courut dans le jardin, on cueillit<sup>15</sup> des fleurs, et l'étourdi

---

(<sup>1</sup> apagar. (<sup>2</sup> arroyo. (<sup>3</sup> carne. (<sup>4</sup> vivamos. (<sup>5</sup> pazcamos. (<sup>6</sup> hizo pedazos. (<sup>7</sup> tragó. (<sup>8</sup> desconfiad. (<sup>9</sup> jactan. (<sup>10</sup> juzgad. (<sup>11</sup> decid. (<sup>12</sup> verdad. (<sup>13</sup> libertador. (<sup>14</sup> hachuela. (<sup>15</sup> cogió.

Georges s'avisa<sup>1</sup> de couper, avec sa hachette, deux jeunes orangers auxquels son père tenait beaucoup.

Le lendemain<sup>2</sup>, ce dernier s'aperçut du dégât<sup>3</sup>, et s'en montra très irrité. Il vint vers son fils, et d'une voix sévère, lui dit: « Qui a coupé mes orangers? le coupable sera rudement châtié<sup>4</sup>. »

Georges, tout pâle<sup>5</sup>, garda un moment le silence; mais, levant la tête: « Mon père, répondit-il, vous savez que je ne puis<sup>6</sup> mentir; c'est moi qui ai coupé vos orangers.

— Viens dans mes bras, mon enfant, s'écria le père; ta franchise<sup>7</sup> a mille fois plus de prix<sup>8</sup> à mes yeux que tous les orangers du monde! »

#### DANGER<sup>9</sup> DE LA PARESSE<sup>10</sup>

Jacques était paresseux. « A quoi sert<sup>11</sup> tout ce qu'on apprend à l'école? » disait-il souvent<sup>12</sup> pour excuser sa paresse.

Un jour qu'il était dans les champs avec son ami Jules, enfant laborieux, l'orage<sup>13</sup> les sur-

---

(<sup>1</sup> se le ocurrió. (<sup>2</sup> al día siguiente. (<sup>3</sup> destrozo. (<sup>4</sup> castigado. (<sup>5</sup> pálido. (<sup>6</sup> puedo. (<sup>7</sup> franqueza. (<sup>8</sup> precio. (<sup>9</sup> peligro. (<sup>10</sup> pereza. (<sup>11</sup> sirve. (<sup>12</sup> á menudo. (<sup>13</sup> tormenta.

prit<sup>1</sup>. Le tonnerre<sup>2</sup> grondait<sup>3</sup>, les éclairs<sup>4</sup> brillaient, la pluie tombait par torrents.

Jacques se réfugia sous un grand chêne<sup>5</sup> isolé<sup>6</sup> au milieu des champs.

— Ne reste<sup>7</sup> pas là, lui dit Jules; notre maître nous a appris qu'il est dangereux, quand il tonne<sup>8</sup>, de se mettre sous les arbres, car la pointe des arbres ou des édifices attire la foudre<sup>9</sup>.

— Bah! je ne me souviens<sup>10</sup> pas de cela.

— C'est que tu n'écoutes pas assez en classe. Viens avec moi, *je t'en prie*<sup>11</sup>.

Jacques finit par céder aux prières<sup>12</sup> de son camarade, et quitta l'arbre.

Ils n'avaient pas fait cent pas qu'une lueur<sup>13</sup> éblouissante les aveuglait<sup>14</sup>; en même temps, un fracas<sup>15</sup> horrible se faisait entendre derrière eux: quand ils se retournèrent<sup>16</sup> ils virent le grand chêne fendu<sup>17</sup> du haut en bas par la foudre.

Jacques, atterré<sup>18</sup>, serra<sup>19</sup> la main de Jules:

— Sans toi, dit-il, je serais mort.

— Mon ami, je n'ai fait que te répéter ce qu'on nous enseigne à l'école.

---

(<sup>1</sup> sorprendió. (<sup>2</sup> trueno. (<sup>3</sup> retumbaba. (<sup>4</sup> relámpagos. (<sup>5</sup> encina. (<sup>6</sup> apartado. (<sup>7</sup> No te quedas. (<sup>8</sup> truena. (<sup>9</sup> rayo. (<sup>10</sup> recuerdo. (<sup>11</sup> *por Dios*. (<sup>12</sup> ruegos. (<sup>13</sup> resplandor. (<sup>14</sup> cegaba. (<sup>15</sup> estruendo. (<sup>16</sup> volvieron. (<sup>17</sup> rayado. (<sup>18</sup> aterrorizado. (<sup>19</sup> apretó.

### TEL PÈRE, TEL FILS

Un jeune homme qui était sur le point de se marier<sup>1</sup>, résolut de chasser<sup>2</sup> son père de sa maison, et de le reléguer à la campagne. Il craignait<sup>3</sup> que la compagnie du vieillard ne déplût<sup>4</sup> à sa jeune femme. Son père, âgé de plus de cent ans, était hors d'état de lui résister. Il le fit monter dans un chariot<sup>5</sup> et le mena jusqu'à la porte d'une mauvaise métairie<sup>6</sup> qu'ils avaient dans la campagne : c'était dans cette métairie qu'il voulait l'enfermer<sup>7</sup>.

« Mon fils, dit le vieillard, je vois ce que tu veux faire. Je ne te demande qu'une chose : c'est de me conduire au moins jusqu'à<sup>8</sup> la table de pierre qui est dans ce jardin. »

Le fils conduisit son père jusqu'à cette table.

« Maintenant<sup>9</sup> tu peux partir et m'abandonner, dit le vieillard. C'est ici qu'autrefois<sup>10</sup> j'ai amené mon père et que je l'ai abandonné. — Ah ! mon père, s'écria le jeune homme ; si j'ai des enfants, c'est donc ici qu'ils m'amèneront à mon tour ! »

---

(<sup>1</sup> Casarse. (<sup>2</sup> expulsar. (<sup>3</sup> temía. (<sup>4</sup> disgustara. (<sup>5</sup> carreta. (<sup>6</sup> cortijo. (<sup>7</sup> encerrarlo. (<sup>8</sup> hasta. (<sup>9</sup> ahora. (<sup>10</sup> en otro tiempo.

Alors, reconduisant<sup>1</sup> son père à la ville, il lui donna la plus belle chambre de sa maison et la place<sup>2</sup> d'honneur dans son repas de noce<sup>3</sup>. Ainsi Dieu le bénit<sup>4</sup>, et il vécut<sup>5</sup> vieux et respecté.

SAINT-MARC GIRARDIN.

### LA BALLE<sup>6</sup> PERDUE<sup>7</sup>

«Prête-moi<sup>8</sup> ta balle, disait Jules à Léon, son camarade.

—Je le veux bien, dit Léon; la voici, prends garde<sup>9</sup> de me la perdre.»

Jules, ravi<sup>10</sup>, lance<sup>11</sup> la balle de toutes ses forces. Il la reçoit d'abord avec adresse<sup>12</sup>; mais bientôt l'étourdi oublie que la rivière n'est pas loin, et la balle tombe dans le courant qui l'emporte.

Jules, désolé, fit alors ses excuses à Léon, et il se croyait quitte<sup>13</sup> ainsi :

—Mon ami, lui dit Léon; tu m'as perdu ma balle, tu m'en dois<sup>14</sup> une autre: Objet perdu, objet dû<sup>15</sup>.

—Mais je ne l'ai pas fait exprès<sup>16</sup>.

---

(<sup>1</sup> volviendo. (<sup>2</sup> sitio. (<sup>3</sup> boda. (<sup>4</sup> bendijo. (<sup>5</sup> vivió. (<sup>6</sup> pelota. (<sup>7</sup> perdida. (<sup>8</sup> préstame. (<sup>9</sup> ten cuidado. (<sup>10</sup> encantado. (<sup>11</sup> tira. (<sup>12</sup> destreza. (<sup>13</sup> en paz. (<sup>14</sup> debes. (<sup>15</sup> debido. (<sup>16</sup> á propósito.

—Certainement, dit Léon; aussi j'attendrai<sup>1</sup> que tu puisses<sup>2</sup> me rendre une autre balle, et je compte sur ton honnêteté<sup>3</sup>.

Jules comprit que ces paroles étaient justes. Chaque samedi il mit de côté les quelques centimes que son père lui donnait quand il avait eu de bonnes notes. Enfin, il put<sup>4</sup> acheter une autre balle. Pendant qu'il la portait à Léon, il la retournait entre ses doigts :

«Comme elle est belle! se disait-il; si je la gardais<sup>5</sup> au lieu de la rendre?» Mais une voix intérieure s'éleva en lui :

«Ce que tu dois à autrui<sup>6</sup> ne saurait t'appartenir. Si tu gardes le bien d'autrui tu es un voleur.»

Jules n'hésita<sup>7</sup> plus, il courut rendre la balle; en revenant, il se sentit joyeux d'avoir agi<sup>8</sup> avec honneur.

#### FRANÇOIS DEBERGUE

C'était<sup>9</sup> pendant la guerre de 1870.

Les Prussiens avaient établi<sup>10</sup> un fil télégraphique entre Bougival et Versailles.

---

(<sup>1</sup> esperaré. (<sup>2</sup> puedas. (<sup>3</sup> honradez. (<sup>4</sup> pudo. (<sup>5</sup> quedase con ella. (<sup>6</sup> los demás. (<sup>7</sup> vaciló. (<sup>8</sup> obrado. (<sup>9</sup> era. (<sup>10</sup> establecido.

Un matin on trouva le fil coupé<sup>1</sup>. On le rétablit. Le lendemain il fut coupé encore et ainsi pendant plusieurs jours.

On finit par découvrir qu'un jardinier, nommé François Debergue, coupait le fil télégraphique avec son sécateur<sup>2</sup>.

Il fut arrêté<sup>3</sup> et conduit devant une commission militaire. Le major prussien lui dit :

—C'est vous qui avez coupé le télégraphe?

—Oui, c'est moi, répondit Debergue.

—Pourquoi avez-vous fait cela?

—Parce que vous-êtes mon ennemi.

—Le ferez-vous encore?—Oui.—Pourquoi?

—Parce que je suis français.

Debergue fut condamné<sup>4</sup> à mort.

On l'attach<sup>5</sup> avec une corde au tronc d'un pommier. L'officier demanda un mouchoir<sup>6</sup> pour lui bander les yeux. «J'en ai un dans ma poche, dit François Debergue, prenez-le<sup>7</sup>.» Ce qui fut fait.

Une minute après le brave jardinier tombait, la poitrine traversée de dix-huit balles.

---

(<sup>1</sup> cortado. (<sup>2</sup> tijeras de jardinero. (<sup>3</sup> le prendieron. (<sup>4</sup> sentenciado. (<sup>5</sup> ató. (<sup>6</sup> pañuelo. (<sup>7</sup> tómelo.

### SOYEZ<sup>1</sup> CHARITABLE<sup>2</sup>

Donnez<sup>3</sup>, riches, l'aumône, est sœur de la prière.  
Donnez, afin que Dieu, qui dote les familles,  
Donne à vos fils la force, et la grâce à vos filles;  
Afin que votre vigne ait<sup>4</sup> toujours un doux fruit;  
Afin qu'un blé plus mûr fasse plier<sup>5</sup> vos granges<sup>6</sup>;  
Afin d'être meilleur, afin de voir les anges  
Passer dans vos rêves<sup>7</sup> de nuit.

Donnez, il vient un jour où la terre nous laisse<sup>8</sup>:  
Vos aumônes là-haut<sup>9</sup> vous font une richesse.  
Donnez afin qu'on dise<sup>10</sup>: il a pitié de nous!...  
Donnez, pour être aimé du Dieu qui se fit homme;  
Pour que le méchant<sup>11</sup> même en s'inclinant vous nomme;  
Pour que votre foyer<sup>12</sup> soit calme et fraternel.  
Donnez, afin qu'un jour, à votre heure dernière<sup>13</sup>,  
Contre tous vos péchés<sup>14</sup>, vous ayez la prière  
D'un mendiant<sup>15</sup>: puissant au ciel.

VICTOR HUGO.

### LE MÉDECIN ET LE MALADE

Un malade vint un jour consulter un médecin célèbre, le docteur Trousseau.

Après l'avoir examiné, le médecin déclara

---

(<sup>1</sup> Sed. (<sup>2</sup> caritativo. (<sup>3</sup> dad. (<sup>4</sup> tenga. (<sup>5</sup> doblegar. (<sup>6</sup> granjas. (<sup>7</sup> ensueños. (<sup>8</sup> deja. (<sup>9</sup> allá arriba. (<sup>10</sup> diga. (<sup>11</sup> malvado. (<sup>12</sup> hogar. (<sup>13</sup> postrera. (<sup>14</sup> pecados. (<sup>15</sup> mendigo.

qu'il aurait<sup>1</sup> à subir une opération douloureuse.

—Je n'en aurai jamais le courage,<sup>2</sup> s'écria le malade avec désespoir<sup>3</sup>, je ne puis supporter même la pensée d'une opération: que serait-ce de l'opération elle-même!

—Ne parlez pas ainsi, lui dit Trousseau; ce langage n'est pas digne d'un homme.

Le malade s'emporta<sup>4</sup>:

—Il est facile, s'écria-t-il, d'exhorter les autres au courage, quand on n'a rien à souffrir pour son propre compte.

—Vous vous trompez<sup>5</sup>, monsieur, répondit doucement le docteur, en croyant que je n'ai rien à souffrir pour mon propre compte. Je suis atteint<sup>6</sup> depuis fort longtemps d'un cancer dont j'observe la marche et dont je constate<sup>7</sup> les progrès. Le mal est arrivé à sa dernière période et je puis prévoir<sup>8</sup> ma fin à quelques jours près<sup>9</sup>. Dans trois mois vous serez guéri<sup>10</sup>, vous, monsieur, et moi je serai mort.

Le docteur Trousseau mourut<sup>11</sup> effectivement peu de mois plus tard, sans avoir cessé

---

(<sup>1</sup> Tendría. (<sup>2</sup> valor. (<sup>3</sup> desesperación. (<sup>4</sup> se arrebató. (<sup>5</sup> equívoca. (<sup>6</sup> acometido. (<sup>7</sup> noto. (<sup>8</sup> prever. (<sup>9</sup> más ó menos. (<sup>10</sup> curado. (<sup>11</sup> murió.

d'accomplir sa tâche<sup>1</sup> de médecin, sans avoir, même à ses derniers moments, abandonné ses malades.

### LES QUATRE SAISONS

—Si l'hiver durait toute l'année, disait Jean, on pourrait toujours patiner<sup>2</sup>.

—Si le printemps était éternel, on pourrait toujours cueillir de jolies violettes, répliqua Marie.

—Si l'été n'avait pas de fin, riposta<sup>3</sup> Jules, on se baignerait quand on voudrait.

Si l'automne ne cessait point, interrompit Pierre, ce seraient des vendanges<sup>4</sup> et des récoltes continuelles.

—Et comme Dieu a tout fait pour le mieux, ajouta grand-père en souriant, il a voulu que les quatre saisons se succèdent; si bien que, chaque année, nous pouvons patiner sur la glace, cueillir des bouquets de violettes, nous baigner à la rivière et rire aux vendanges. C'est plus varié, mes enfants, et il ne faut pas s'en plaindre.

---

<sup>1</sup> tarea. (<sup>2</sup> patinar. (<sup>3</sup> repuso. (<sup>4</sup> vendimias.

JUSTICE ET HUMANITÉ<sup>1</sup>

Pendant une guerre que se faisaient l'Angleterre et l'Espagne, un navire anglais, richement chargé, essuya<sup>2</sup>, dans le golfe de la Jamaïque, une tempête furieuse qui l'obligea d'entrer dans le port de la Havane, pour sauver sa cargaison et son équipage<sup>3</sup>. Le capitaine anglais, conduit devant le gouverneur, lui raconta comment il s'était vu forcé<sup>4</sup> d'aborder dans un port ennemi. «Je viens, lui dit-il, vous livrer<sup>5</sup> mon vaisseau, mes matelots, mes soldats et moi-même; je ne vous demande que la vie pour mon équipage.

—Non, monsieur, répondit le généreux Espagnol; je ne vous traiterai pas ainsi. Si nous vous avions pris<sup>6</sup> en pleine<sup>7</sup> mer ou sur nos côtes, dans un combat, votre vaisseau serait de bonne prise et vous seriez nos prisonniers; mais, lorsque vous êtes battus<sup>8</sup> de la tempête, et que vous vous réfugiez<sup>9</sup> dans ce port, j'oublie<sup>10</sup> et je dois oublier que ma nation est en guerre avec la vôtre. Nous ne voyons

---

(<sup>1</sup> Humanidad. (<sup>2</sup> sufrió. (<sup>3</sup> tripulación. (<sup>4</sup> obligado. (<sup>5</sup> entregar. (<sup>6</sup> apresado. (<sup>7</sup> plea. (<sup>8</sup> acosados. (<sup>9</sup> refugiado. (<sup>10</sup> yo olvido.

en vous que des hommes, et l'humanité nous oblige à vous donner des secours gratuits. Déchargez<sup>1</sup> donc en assurance votre vaisseau; radoubez-le<sup>2</sup>; vous partirez ensuite, et je vous donnerai un sauf-conduit<sup>3</sup> jusqu'à ce que vous soyez au delà<sup>4</sup> des Bermudes.»

### L'ŒUF<sup>5</sup> DE CHRISTOPHE COLOMB \*

Christophe Colomb qui, comme vous le savez, découvrit l'Amérique en 1492, fut un jour invité à un grand dîner chez le cardinal Mendoza.

A la fin du repas, le cardinal prononça un discours fort élogieux pour le hardi<sup>6</sup> navigateur.

Un des convives, envieux et jaloux<sup>7</sup> de la gloire de l'illustre marin dit: «Il ne faut rien exagérer, le chemin de ce monde nouveau était ouvert<sup>8</sup> à tous. Il n'est<sup>9</sup> pas un marin espagnol qui n'eût pu y aller comme Colomb.

---

(<sup>1</sup> Descargad. (<sup>2</sup> carénelo. (<sup>3</sup> salvoconducto. (<sup>4</sup> más allá.  
(<sup>5</sup> Huevo. (<sup>6</sup> bizarro. (<sup>7</sup> celoso. (<sup>8</sup> abierto. (<sup>9</sup> no hay.

\* Un ouvrage très intéressant de M. Martin Casanova (*La vérité sur la patrie et l'origine de Christophe Colomb*), démontre que ce grand navigateur est né à Calvi, dans l'île de Corse.

—Evidemment continuèrent les autres, tout le monde aurait pu en faire autant<sup>1</sup>.

Dieu me garde de m'enorgueillir<sup>2</sup>, dit modestement Christophe Colomb. J'ai été un instrument entre les mains de la Providence et rien de plus. Mais il y a dans le monde des choses très simples que personne ne fait et qu'on ne trouve que lorsqu'on les a vu faire à d'autres... Tenez, par exemple, sauriez-vous faire tenir cet œuf debout sur une assiette?»

Le seigneur qui avait parlé le premier essaya<sup>3</sup> longtemps, mais il ne put parvenir<sup>4</sup> à faire tenir l'œuf en équilibre et finit par y renoncer. Son voisin ne fut pas plus heureux. L'œuf passa ainsi par plusieurs mains, et les assistants déclarèrent que la chose était impossible.

—C'est pourtant bien simple leur dit Colomb.

Il prit l'œuf, le posa<sup>5</sup> vivement<sup>6</sup> sur la soucoupe<sup>7</sup>: l'extrémité de la coquille<sup>8</sup> fut écrasée, l'œuf tenait debout!

«Ah! s'écrièrent les assistants déconcertés, ce n'est pas difficile! chacun de nous en eût fait autant!

---

(<sup>1</sup> otro tanto. (<sup>2</sup> enorgullecerme. (<sup>3</sup> probó. (<sup>4</sup> conseguir. (<sup>5</sup> colocó. (<sup>6</sup> de un golpe. (<sup>7</sup> platillo. (<sup>8</sup> cáscara.

—Alors, dit Christophe Colomb, pourquoi ne l'avez-vous pas fait? »

### UN SERMENT<sup>1</sup> BIEN GARDÉ

A l'âge de vingt ans, Cambronne était caporal<sup>2</sup> en garnison à Nantes. Il prit la mauvaise habitude de boire, et, un jour étant ivre<sup>3</sup>, il frappa<sup>4</sup> son colonel qui lui donnait un ordre. D'après les lois militaires Cambronne devait passer devant le conseil de guerre et ne pouvait éviter une condamnation à mort.

Son colonel va le trouver dans sa prison:

—Caporal, lui dit-il, tu as commis une grande faute.

—Mon colonel, je connais la loi; je suis prêt à être fusillé.

—Eh bien! j'ai pu obtenir ta grâce parce que tu es un brave<sup>5</sup>; mais à une condition: c'est que tu ne t'enivreras<sup>6</sup> plus une seule fois désormais<sup>7</sup>.

Cambronne, qui avait eu un mouvement de joie, hocha<sup>8</sup> la tête.

—Mon colonel, vous êtes bien bon; mais

---

(<sup>1</sup> Juramento. (<sup>2</sup> cabo. (<sup>3</sup> beodo. (<sup>4</sup> maltrató. (<sup>5</sup> valiente. (<sup>6</sup> te embriagarás. (<sup>7</sup> de aquí en adelante. (<sup>8</sup> sacudió.

voyez-vous quand je commence à boire, je ne sais jamais où je m'arrêterai; je ne peux pas vous promettre cela; je ne tiendrais pas ma promesse. Mieux vaut qu'on me fusille.

—Eh bien! alors, promets de ne plus boire, cela reviendra au même; jure de ne plus approcher une goutte de vin de tes lèvres.

Cambronne eut un soupir.

—Allons, décide-toi; aimes-tu mieux être fusillé ce soir?

—Mais, dit Cambronne, qui vous garantira que je tiendrai mon serment?

—Et ton honneur, n'est-ce pas assez?

—Eh bien! reprit le caporal d'une voix ferme, je jure sur l'honneur de ne plus boire de ma vie une goutte de vin.

Vingt ans se passèrent; le caporal Cambronne était devenu général. Un jour il se trouva en présence de son ancien colonel, alors vieux et cassé<sup>1</sup>. Le colonel avait oublié depuis longtemps l'aventure d'autrefois. Il fit monter une bouteille de vin du Rhin pour fêter<sup>2</sup> la rencontre, et il s'étonna que Cambronne ne portât<sup>3</sup> pas ses lèvres à son verre.

---

(<sup>1</sup> cascado. (<sup>2</sup> festejar. (<sup>3</sup> llevase.

plein de ce vin couleur d'or. Mais Cambronne se levant brusquement :

—Eh quoi! colonel avez-vous pu croire que j'aie oublié mon serment? Ne vous souvenez-vous plus de Nantes, de la prison, de la manière dont vous m'avez sauvé?

Et Cambronne se jeta dans les bras de son vieux chef à qui il avait tenu parole toute sa vie, sans un instant de défaillance.

Il n'y a ni bon soldat, ni bon citoyen sans l'honneur et sans le respect de la parole donnée.

BRUNO.

### UN TRAIT<sup>1</sup> DE LOUIS XII

Je vais<sup>2</sup>, mes chers<sup>3</sup> amis, d'un de nos meilleurs rois,  
De Louis douze; ici, vous conter une histoire.  
De ce Père du peuple on vénère la mémoire!  
La bonté sur les cœurs ne perd<sup>4</sup> jamais ses droits.  
Il sut<sup>5</sup> qu'un grand seigneur, peut-être une Excellence,  
De battre<sup>6</sup> un laboureur avait eu l'insolence.  
Il mande le coupable, et, sans rien témoigner<sup>7</sup>,  
Dans son palais un jour le retient<sup>8</sup> à diner.  
Par un ordre secret, que le monarque explique,  
On sert<sup>9</sup> à ce seigneur un repas magnifique,  
Tout ce que de meilleur on peut imaginer,  
Hors<sup>10</sup> du pain, que le roi défend de lui donner.

---

(<sup>1</sup> rasgo. (<sup>2</sup> voy. (<sup>3</sup> queridos. (<sup>4</sup> pierde. (<sup>5</sup> supo. (<sup>6</sup> pogar.  
(<sup>7</sup> manifestar. (<sup>8</sup> invita. (<sup>9</sup> sirven. (<sup>10</sup> excepto.

Il s'étonne<sup>1</sup>; il ne peut concevoir ce mystère;  
Le roi passe, et lui dit: « Vous a-t-on fait grand'chère<sup>2</sup>.  
— On m'a bien servi, sire, un superbe festin,  
Mais je n'ai point diné: pour vivre, il faut du pain.  
— Allez, répond Louis avec un front sévère,  
Comprenez la leçon que j'ai voulu vous faire,  
Et puisqu'il<sup>3</sup> faut, monsieur, du pain pour vous nourrir,  
Songez à bien traiter ceux qui le font venir. »

ANDRIEUX.

### UN CALCUL POUR LES ENFANTS

Un jour un inspecteur visitant une école, adressa à un élève la question suivante: « Savez-vous combien<sup>4</sup> vous avez déjà coûté à vos parents? »

L'enfant fort embarrassé, pencha la tête, et ne sut<sup>5</sup> que répondre.

— Vous n'avez, sans doute jamais fait ce compte; cependant c'est un des comptes les plus importants, et les enfants n'y pensent point assez. Voyons<sup>6</sup>, comptons<sup>7</sup> ensemble.

Nourriture, vêtements, frais d'éducation... nous pouvons bien mettre pour tout cela un franc par jour.

— Oh! dit l'enfant, je crois que c'est bien peu.

---

(<sup>1</sup> se sorprende. (<sup>2</sup> ¿Le han servido bien? (<sup>3</sup> puesto. (<sup>4</sup> cuanto. (<sup>5</sup> supo. (<sup>6</sup> veamos. (<sup>7</sup> contemos.

— Cela fait trente francs par mois. Maintenant, mon ami, combien de mois dans l'année ?

— Douze ?

— Bien ; et quel âge avez-vous ?

— Dix ans.

— Calculez donc. Combien avez-vous coûté jusqu'ici à vos parents ?

Le petit garçon fit le calcul. « Trois mille six cents francs », dit-il avec surprise et comme effrayé<sup>1</sup> d'une si grosse somme.

— Ce n'est pas tout, ajouta<sup>2</sup> l'inspecteur, il faudrait compter encore les dépenses de médecin, quand vous vous êtes trouvé malade, les remèdes, etc.

Pensez aussi à toutes les peines de votre mère, aux nuits qu'elle a passées à votre chevet<sup>3</sup> ; pensez aux fatigues de votre père qui travaille tout le jour pour sa famille. Dites, mon enfant, est-ce que l'amour, les fatigues, les peines des parents doivent aussi se calculer en argent ?

— Oh ! non, répondit l'élève.

— Eh bien, si tout cela ne peut s'évaluer en argent, comment, vous, enfants, pouvez-vous

---

(<sup>1</sup> asombrado. (<sup>2</sup> añadió. (<sup>3</sup> cabecera.

payer vos parents de tout ce qu'ils ont fait pour vous, dès votre entrée dans la vie?

Le garçon réfléchit un instant et dit: En les aimant de tout notre cœur et en travaillant comme eux.

—Vous avez raison, mon enfant; une bonne conduite et un cœur aimant sont la meilleure manière dont nous puissions nous acquitter envers nos parents.

#### A PARIS

Julien s'émerveillait<sup>1</sup> de voir tant de monde aller et venir à Paris. Cependant il ne tarda pas à trouver que les rues étaient bien longues et que ses petites jambes n'avaient jamais été à pareille épreuve<sup>2</sup>.

—Sais-tu, lui dit André, quelle longueur feraient toutes les rues de Paris si elles étaient à la suite<sup>3</sup> les unes des autres?

—Oh! point du tout, dit Julien.

—Eh bien, elles feraient une rue longue de neuf cents kilomètres, c'est-à-dire plus longue que le chemin de Paris à Marseille; et un homme qui ferait à pied quarante kilomètres par

---

(<sup>1</sup> Se maravillaba. (<sup>2</sup> prueba. (<sup>3</sup> continuación.

jour, mettrait vingt-cinq jours pour parcourir cette rue.

—Oh! dit Julien, faut-il qu'il y ait des rues dans ce Paris!... Est-ce qu'on les éclaire toutes quand vient le soir?

—Certainement, dit l'oncle Frantz; chaque soir trente mille becs de gaz s'allument<sup>1</sup>, les magasins s'illuminent et toutes les voitures passent avec des lanternes brillantes.

Tout en causant on parvint près des Halles<sup>2</sup> centrales. Il était neuf heures du matin, c'est-à-dire le moment de la plus grande animation. Julien n'en pouvait croire ses yeux ni ses oreilles.

—Oh! oh! s'écria-t-il, c'est bien sûr une des grandes foires de l'année! Que de monde, et que de choses il y a à vendre! L'oncle se mit à rire de la naïveté de Julien:

—Une foire! s'écria-t-il; mais, mon ami, il n'y en a jamais aux Halles, le bruit et le mouvement que tu vois aujourd'hui sont le bruit et l'animation de chaque jour.

—Quoi! c'est tous les jours comme cela!

—Tous les jours. Il faut bien que ce grand

---

(<sup>1</sup> encienden. (<sup>2</sup> mercados.

Paris mange. Songe qu'il renferme plus de deux millions d'habitants.

—Oh! dit le petit Julien, jamais depuis que je suis au monde je n'ai vu en un seul jour tant de provisions. Regarde, André, ce sont des montagnes de choux<sup>1</sup>, de salades<sup>2</sup>; il y en a des tas<sup>3</sup> hauts comme des maisons! Et des boules de beurre empilées par centaines et par mille.

—Sais-tu, dit André, ce qu'il faut à peu près de bœufs et de vaches pour nourrir Paris pendant un an? J'ai vu cela dans un livre, moi: il faut soixante mille bœufs ou vaches, cent mille veaux, huit cent mille moutons et soixante mille porcs, sans compter la volaille, le poisson et le gibier.

BRUNO.

### L'ENFANT CONTENT DE SOI

Je me promenais un jour à cheval. Je descendis<sup>4</sup> pour cueillir une plante dans une haie<sup>5</sup>. Mon cheval, profitant de ce moment de liberté, se mit à galoper le long du chemin. Un petit garçon qui était dans un champ voi-

---

(<sup>1</sup> coles. (<sup>2</sup> ensaladas. (<sup>3</sup> montones. (<sup>4</sup> me bajé. (<sup>5</sup> zarzal.

sin le vit, se hâta<sup>1</sup> de courir à un détour<sup>2</sup> de la route, y arriva avant le cheval, et, sautant à sa bride, le tint ferme<sup>3</sup> jusqu'au moment où j'approchai<sup>4</sup>.

J'admirai le teint<sup>5</sup> vermeil et l'air content de l'enfant.

— Bien obligé, mon garçon, lui dis-je; tu l'as attrapé lestement. Qu'est-ce que je te donnerai pour ta peine?

Et je mis la main dans ma poche.

— Je n'ai besoin de rien, monsieur.

— Non? Tant mieux pour toi; il y a bien peu d'hommes qui puissent en dire autant.

Mais réponds-moi, qu'est-ce que tu faisais là, dans ce champ?

— J'arrachais<sup>6</sup> la mauvaise herbe, en gardant les moutons.

— Et aimes-tu cette occupation-là?

— Oui, monsieur, surtout quand il fait beau temps.

— Mais n'aimerais-tu pas mieux t'amuser<sup>7</sup>?

— Oh! ce que je fais n'est pas un gros ouvrage: c'est presque comme si je m'amusais.

---

(<sup>1</sup> apresuró. (<sup>2</sup> recodo. (<sup>3</sup> sujeto. (<sup>4</sup> acerqué. (<sup>5</sup> color. (<sup>6</sup> arrancaba. (<sup>7</sup> divertirte.

—Y a-t-il longtemps que tu es ici, dans ce champ?

—Depuis ce matin à six heures.

—N'as-tu pas faim?

—Oui, monsieur, mais j'irai dîner tout à l'heure.

—Si tu avais un franc, qu'est-ce que tu en ferais?

—Je ne sais pas; de ma vie je n'en ai eu autant.

—N'as-tu donc point envie de quelque joujou<sup>1</sup>?

—Non, monsieur: car je n'ai presque pas le temps de m'amuser. Il faut que je mène<sup>2</sup> les chevaux aux champs, il faut que j'aie soin des vaches; il faut que j'aie à faire les commissions<sup>3</sup> à la ville, et cela vaut bien autant que de s'amuser.

—Mais si tu avais de l'argent, tu achèterais des pommes et des gâteaux quand tu vas à la ville?

—Eh! j'ai des pommes à la maison; et pour les gâteaux, *je n'y tiens*<sup>4</sup> pas, parce que ma mère fait de temps à autre une tarte<sup>5</sup> que j'aime bien autant.

---

(<sup>1</sup> juguete. (<sup>2</sup> lleve. (<sup>3</sup> recados. (<sup>4</sup> no hago aprecio. (<sup>5</sup> tarta.

—Tes souliers sont troués. Ne voudrais-tu pas en avoir de meilleurs?

—J'en ai de meilleurs pour les dimanches.

—Mais ils laissent entrer l'eau, les tiens?

—Oh! je ne fais pas attention à cela!

—Ton chapeau est tout déchiré!

—J'en ai un tout neuf à la maison.

—Et comment fais-tu lorsqu'il pleut?

—Quand il pleut bien fort, je me mets sous une haie, jusqu'à ce que la pluie cesse.

—Comment fais-tu quand tu as faim avant l'heure de t'en aller?

—Quelquefois je mange un oignon<sup>1</sup> cru.

—Et s'il n'y en a point?

—Eh bien! alors je fais comme je peux. Je travaille ferme, et j'oublie que j'ai faim.

—N'as-tu pas soif quand il fait chaud?

—Oui; mais il y a assez d'eau par là.

—Mon garçon, je vois que tu as raison et que tu n'as besoin de rien... Mais n'as-tu pas encore été à l'école?

—Si, monsieur, et j'y retournerai après les moissons.

—Il te faudra des livres alors?

—Oui, monsieur.

---

(<sup>1</sup> cebolla.

—Eh bien, je te les donnerai moi. Dis-le seulement à ton père, et dis-lui que c'est parce que tu es un bon petit garçon content de tout; ainsi, retourne<sup>1</sup> vers tes moutons, mon ami.

—Oui, monsieur, bien obligé<sup>2</sup>.

—Adieu, mon garçon.

—Bonjour, monsieur.

### L'ENFANT ET LE MIROIR

Un enfant élevé dans un pauvre village  
Revint chez ses parents, et fut surpris d'y voir  
Un miroir.

D'abord il aima son image;  
Et puis, par un travers bien digne d'un enfant,  
Et même d'un être plus grand,  
Il veut outrager ce qu'il aime.  
Lui fait une grimace, et le miroir la rend.  
Alors son dépit est extrême;  
Il lui montre un poing menaçant,  
Et se voit menacé de même.  
Notre marmot fâché s'en vient, en frémissant,  
Battre cette image insolente:  
Il se fait mal aux mains; sa colère en augmente;  
Et, furieux, au désespoir,  
Le voilà, devant ce miroir,  
Criant, pleurant, frappant la glace.  
Sa mère qui survient le console, l'embrasse,  
Tarit ses pleurs, et doucement lui dit:  
«N'as-tu pas commencé par faire la grimace

---

(<sup>1</sup> vuelve. (<sup>2</sup> muy agradecido.

A ce méchant enfant qui cause ton dépit?  
— Oui.—Regarde à présent: tu souris, il sourit;  
Tu tends vers lui les bras, il te les tend de même;  
Tu n'es plus en colère, il ne se fâche plus.  
De la société tu vois ici l'emblème:  
Le bien, le mal nous sont rendus.»

FLORIAN.

### MANIÈRE D'ÉCRIRE UNE LETTRE

*M. Robert.*—Qu'avez-vous donc Paul? vous semblez triste.

*Paul.*—Je suis inquiet, monsieur... Mon frère est à Paris depuis un mois et je n'ai point de ses nouvelles.

*M. Robert.*—Combien de fois lui avez-vous écrit?

*Paul.*—Je ne lui ai pas encore écrit; car cela m'embarrasse de faire une lettre: je ne saurais comment m'y prendre.

*M. Robert.*—Je crois que vous vous trompez, Paul, vous savez faire une lettre sans vous en douter.

*Paul.*—Oh! cela m'étonnerait, monsieur, car je n'en ai jamais fait.

*M. Robert.*—Voulez-vous qu'à nous deux nous essayions d'écrire une lettre à votre frère?

*Paul.*—Oh! oui monsieur, je serais si content de lui écrire.

*M. Robert.*—Eh bien, commençons... «Vilain frère...» Est-ce là ce que vous voulez lui dire d'abord?

*Paul.*—Non, non monsieur.

*M. Robert.*—Pourquoi pas?

*Paul.*—Parce que ce serait grossier et malhonnête.

*M. Robert.*—Essayons autrement alors. «Mon cher frère!...» Est-ce cela maintenant?

*Paul.*—C'est cela même.

*M. Robert.*—Eh bien, mon ami, vous pensez donc que, quand nous écrivons une lettre, la première règle à observer est la suivante: Ne rien dire de désagréable? Continuons: «Jeudi dernier, la moitié du village a été brûlé, et...»

*Paul.*—Non, non, je ne dirai pas cela. Ce n'est pas vrai, vous le savez bien, il n'y a point eu d'incendie.

*M. Robert.*—Vous pensez donc que dans une lettre il ne faut rien dire de faux. Alors changeons la phrase de cette manière: «La nuit dernière, notre chatte a donné trois petits chats.» Pour le coup, cela est bien vrai, vous venez de me le dire à l'instant.

*Paul*, avec hésitation.—Oui, cela est vrai... mais je n'aimerais pas à écrire cela.

*M. Robert*.—Mais puisque cela est la vérité pourquoi ne voudriez-vous pas l'écrire?

*Paul*.—Parce que je crois que cela ne mérite pas d'être mis dans une lettre.

*M. Robert*.—Alors, mon ami, vous pensez que, quand nous écrivons, nous devons observer les règles suivantes:

Ne rien dire de désagréable ;

Ne rien dire de faux ;

Ne rien dire d'insignifiant.

Ai-je bien compris?

*Paul*.—Oui, monsieur.

*M. Robert*.—Que voulez-vous donc écrire à votre frère?

*Paul*.—Que je regrette bien de ne plus le voir, que je l'aime beaucoup, que nous parlons souvent de lui, que nos parents se portent bien, que nous attendons de ses nouvelles impatiemment...

*M. Robert*.—Mon cher ami, ne dites plus que vous ne savez point faire une lettre, car vous savez maintenant tout ce qu'il faut savoir. Observez les trois règles dont nous parlions tout à l'heure, et écrivez ce que votre affection vous inspirera ; de cette manière

vous ferez toujours plaisir. Une lettre, est une conversation par écrit, où on ne dit aux autres que ce qu'il y a de plus agréable et de plus utile à leur dire.

GUYAU.

### LE CURÉ GOBERT

M. Gobert est depuis quarante ans curé de Dammartin. Depuis quarante ans, il fait du bien dans son village.

Quand il est arrivé, M. Gobert avait vingt bons mille francs qui lui revenaient de ses parents; mais il y a longtemps qu'il ne les a plus.

Il a fait refaire à ses frais le toit de la vieille église; il a payé l'apprentissage de pauvres ouvriers; il a fait relever quelques chaumières en ruines. Vingt mille francs, c'est bientôt dépensé, quand on est généreux comme M. Gobert.

M. Gobert n'a pas cessé pourtant de donner aux malheureux. Il demande aux gens riches la charité pour ses pauvres; mais il donne surtout du sien. Les revenus de sa cure sont bien petits; mais le brave curé est si économe qu'il trouve toujours moyen de faire l'aumône.

Cela mécontente Marguerite, la vieille servante.

«Vous verrez dit-elle souvent à M. Gobert, que vous nous ferez mourir sur la paille.

—Marguerite, répond le bon curé, qu'importe qu'on meure sur la paille ou sur un lit, si l'on meurt en bon chrétien!»

Mais Marguerite gronde toujours, et M. Gobert donne toujours. Il donne aux malades les œufs que Marguerite a recueillis dans la basse-cour. Il fait bien mieux : il donne souvent les poules. Cette année il y a beaucoup plus de malades dans le village. Marguerite a eu beau faire : Monsieur le curé a donné le linge du presbytère ; pièce à pièce, tout y a passé.

Cette fois Marguerite trouve que c'est trop fort. Elle se désole en voyant ses armoires vides. Elle a bien envie de se fâcher : mais à quoi cela lui servirait-il ?

«Puisque c'est ainsi, se dit elle, je sais bien ce que je ferai!»

Le soir, après que le bon curé eut soupé en mangeant quelques pommes de terre et en buvant de l'eau, Marguerite vint à lui avec une figure toute triste : «Qu'avez-vous donc ? Marguerite demanda le bon M. Gobert.

— Ah ! monsieur le curé, je connais une

pauvre femme qui est bien malheureuse, allez! Et je viens vous demander si vous ne voulez pas l'aider, vous qui êtes si bon.

—Marguerite, reprend le curé un peu étonné, vous commencez donc à vous occuper des pauvres, vous aussi. C'est bien, et je suis heureux de vous voir devenir charitable. Vous dites donc que vous connaissez une pauvre femme malheureuse?

Oh! oui, bien malheureuse.

Figurez-vous qu'elle n'a plus de linge, plus de linge du tout, plus une paire de draps, plus un mouchoir. C'est une misère épouvantable.

—Mais, Marguerite, allez, portez-lui, vite du linge!

—Je serais bien embarrassée, monsieur le curé. L'armoire est vide, regardez!

En effet, il n'y avait plus rien dans l'armoire qu'un sac de toile, contenant quelque argent. C'était tout ce que possédait alors M. Gobert.

—Prenez ce sac, Marguerite, et allez demain acheter tout ce qu'il faudra pour cette malheureuse.

Le bon Dieu se chargera de nous nourrir!  
Marguerite ne se le fait pas dire deux fois.

Le lendemain elle se rend à la ville et achète de la toile.

Quelques jours après M. Gobert demanda à sa servante ce qu'elle avait fait pour la pauvre femme et si la pauvre femme a été bien contente.

« Oh ! oui, bien contente, je vous assure reprend Marguerite. Tenez, regardez, monsieur le curé ! »

Et elle montrait à M. Gobert, dans l'armoire, des serviettes, des mouchoirs et des draps neufs; puis elle dit en riant :

« Monsieur le curé, la pauvre femme c'était moi. Je ne vous ai pas menti, puisque je n'avais plus de linge du tout. Si je vous avais demandé de l'argent pour en acheter, vous n'auriez jamais voulu m'en donner, n'est-ce pas vrai ? »

Le bon curé ne put s'empêcher de sourire, et il voulut s'approcher pour regarder; mais Marguerite ferma vite l'armoire et mit la clef dans sa poche.

« Non, non, dit-elle, monsieur le curé, vous n'y toucherez plus; vous n'aurez plus jamais la clef. Ce linge-là n'est pas à vous; vous me l'avez donné. » Et elle riait de plus belle.

Depuis elle fait bonne garde autour de l'ar-

moire, et c'est grâce à elle si M. Gobert a encore aujourd'hui autant de linge qu'un pauvre ouvrier.

PIERRE LALOI.

### LA BREBIS

Je passais récemment dans un obscur canton,  
Où l'on m'a conté pour notoire  
Ce petit fait touchant qui rappelle l'histoire  
De la vache de Fénelon.  
Un prélat, homme simple et bon,  
Respecté, mais surtout chéri dans son domaine,  
En se rendant un jour à la ville prochaine,  
Rencontra sur sa route un beau petit garçon  
Qui lui parut en grande peine.  
Il allait tristement du coteau vers la plaine,  
Guidant son modeste troupeau,  
Et caressait en pleurant un agneau.  
«Pauvre agneau! disait-il; tu n'auras plus de mère;  
Elle est perdue au fond du bois;  
Hélas! ma brebis la plus chère  
Aujourd'hui n'entend plus ma voix;  
Oh! quand je vais rentrer, quel chagrin pour mon père.»  
Le prélat s'était arrêté;  
Et tandis qu'à sa plainte amère  
L'enfant s'abandonnait, il l'avait écouté.  
«Pauvre petit, dit-il avec bonté;  
Tu retournes à ta chaumière;  
Si tu n'y trouvais plus ta mère,  
Dis-moi, que ferais-tu?—Je pousserais des cris.  
—Et tes cris, mon enfant, pourraient-ils te la rendre?  
—Si ma mère pouvait m'entendre,

Elle accourrait près de son fils.  
—Tu le crois; eh bien donc, cela devrait t'apprendre  
Par quel moyen tu peux ramener ta brebis.»  
Sur le prélat le petit pâtre  
D'abord jette un regard surpris;  
Puis tout à coup il a compris;  
Il saisit son agneau folâtre,  
Contre son sein le presse doucement,  
Et le force à pousser un triste bêlement.  
Deux ou trois fois il renouvelle  
Cette épreuve, quoiqu'à regret;  
Et voilà que, dans la forêt,  
On entend la brebis qui bêle.  
Le petit de nouveau l'appelle,  
Et la pauvre brebis, aux cris de son agneau,  
Comme une tendre mère inquiète et fidèle,  
Accourt rejoindre le troupeau.

L. DE JUSSIEU.

## ERRATAS

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR
2	3	gratis	gratis
17	1	L'enfan	L'enfant
17	14	ateler	atteler
19	11	congrès	congrès
29	3	tout à l'heure	tout à l'heure
29	5	tout à la patrie	tout à la patrie
35	9	estomac	estomac
36	1	serpents	serpent
65	3	déjeuner	déjeuner
68	14	mauvais ouvrier	mauvais ouvrier
68	última	longtemps	longtemps



# ÍNDICE

PRÓLOGO..... Pág. III

## PRIMERA PARTE (*Lecciones.—Frascología*)

	Págs.		Págs.
Lección 1. <sup>a</sup> : acento tónico.....	1	Lección 9. <sup>a</sup> : oi, oin.....	30
— 2. <sup>a</sup> : V; an, on, en.....	4	— 10. <sup>a</sup> : au-eau.....	33
— 3. <sup>a</sup> : é cerrada; er, ez, et.....	7	— 11. <sup>a</sup> : S-c-ç ss.....	35
— 4. <sup>a</sup> : U.....	10	— 12. <sup>a</sup> : Z-s=z.....	43
— 5. <sup>a</sup> : e muda, eu, un.....	12	— 13. <sup>a</sup> : gn, ph.....	46
— 6. <sup>a</sup> : è abierta, es, ai, ei, est...	19	— 14. <sup>a</sup> : ill, ll.....	49
— 7. <sup>a</sup> : in, ain, ein.	26	— 15. <sup>a</sup> : H.....	54
— 8. <sup>a</sup> : ou.....	28	— 16. <sup>a</sup> : Ch.....	56
		— 17. <sup>a</sup> : X.....	60
		— 18. <sup>a</sup> : J.....	64
		— 19. <sup>a</sup> : ien, ésn...	67
		— 20. <sup>a</sup> : Y.....	70

## RECAPITULACIÓN (*Verbos*)

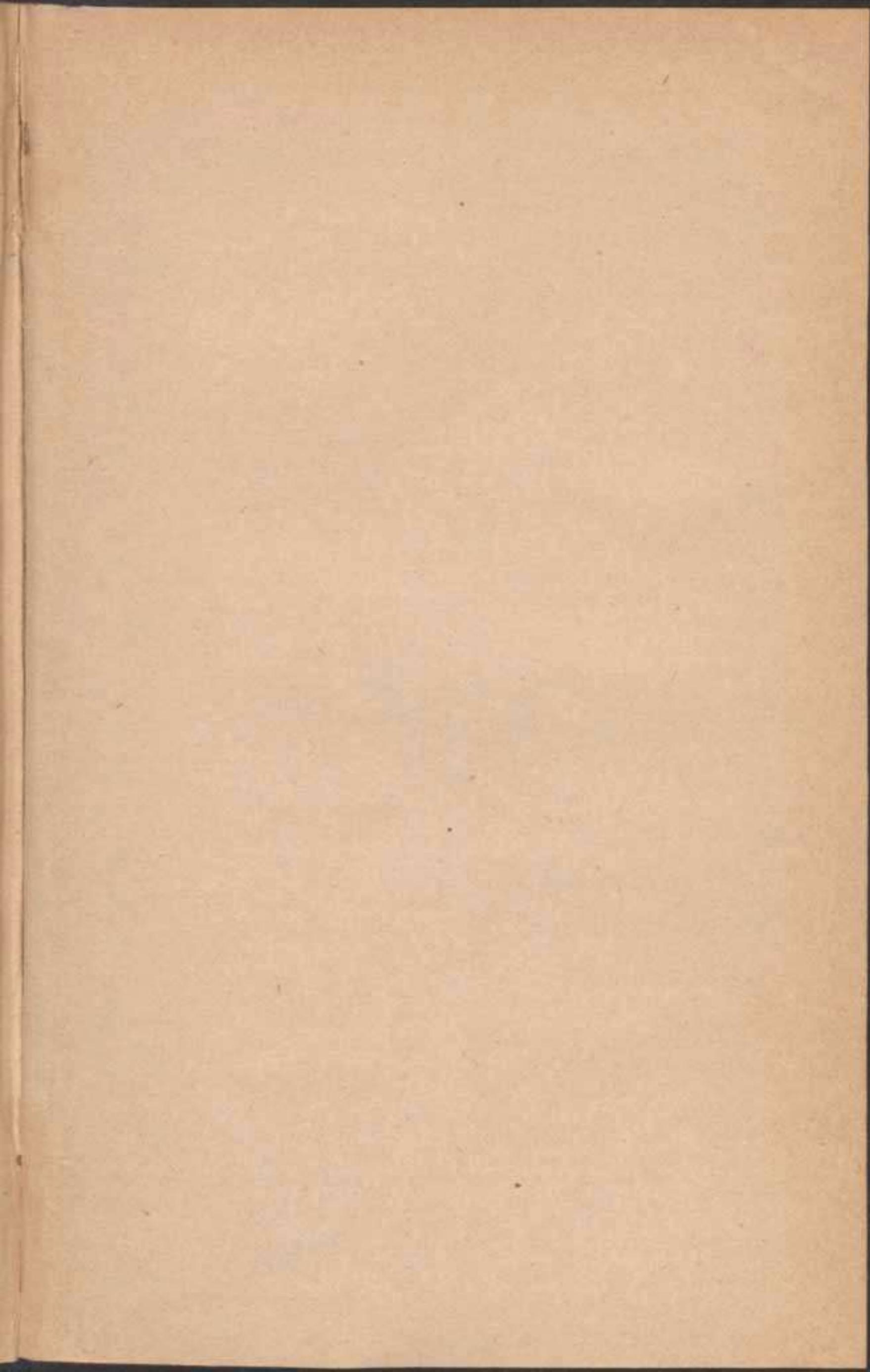
Verbe auxiliaire avoir..	75	Quatrième conjugaison..	82
— — être...	76	Verbe pronominal.....	83
Première conjugaison...	77	Principaux verbes irréguliers.....	85
Deuxième conjugaison...	79		
Troisième conjugaison..	80		

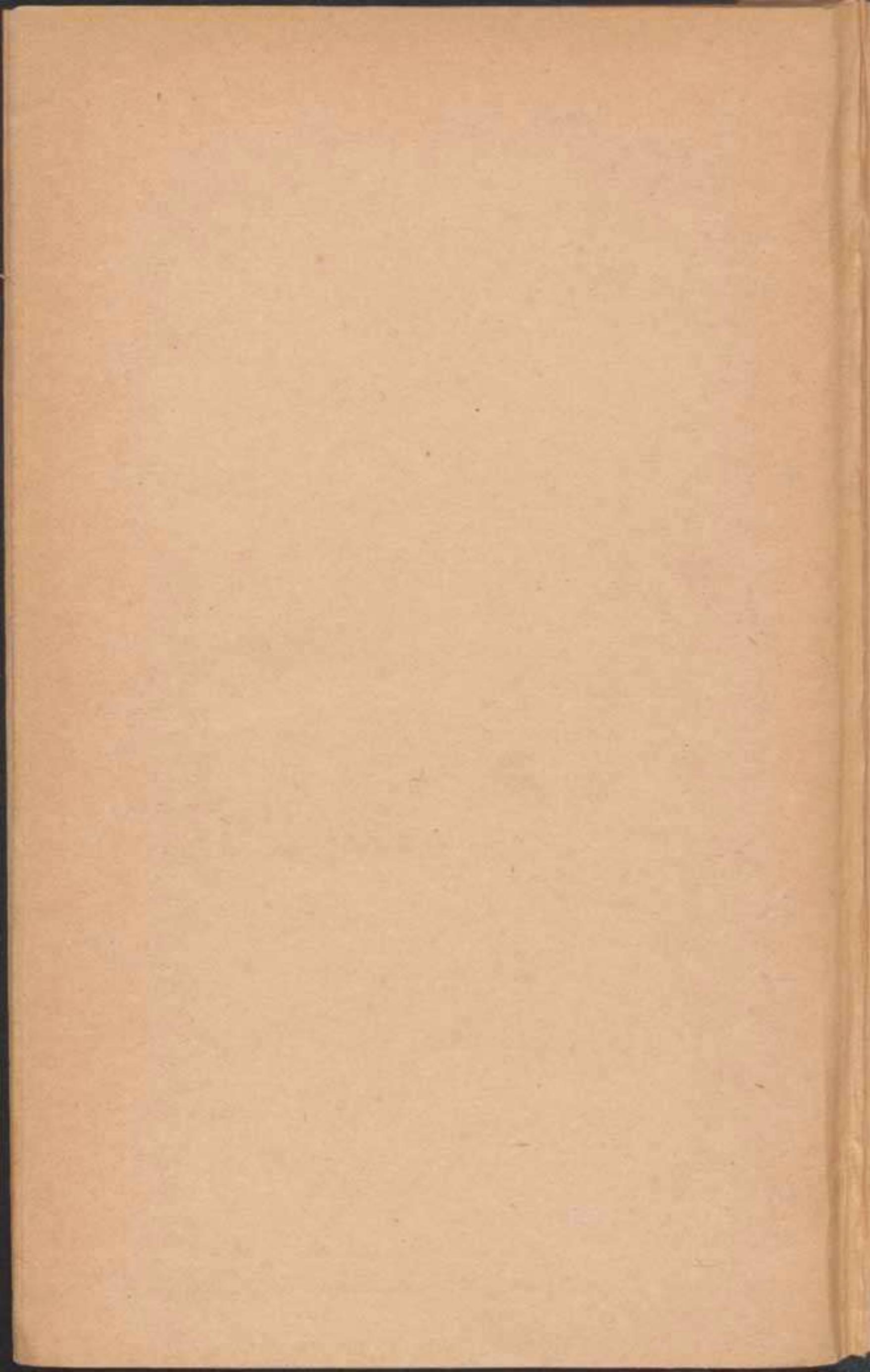
Excepciones ( <i>Notas</i> ).....	97
Números.....	123

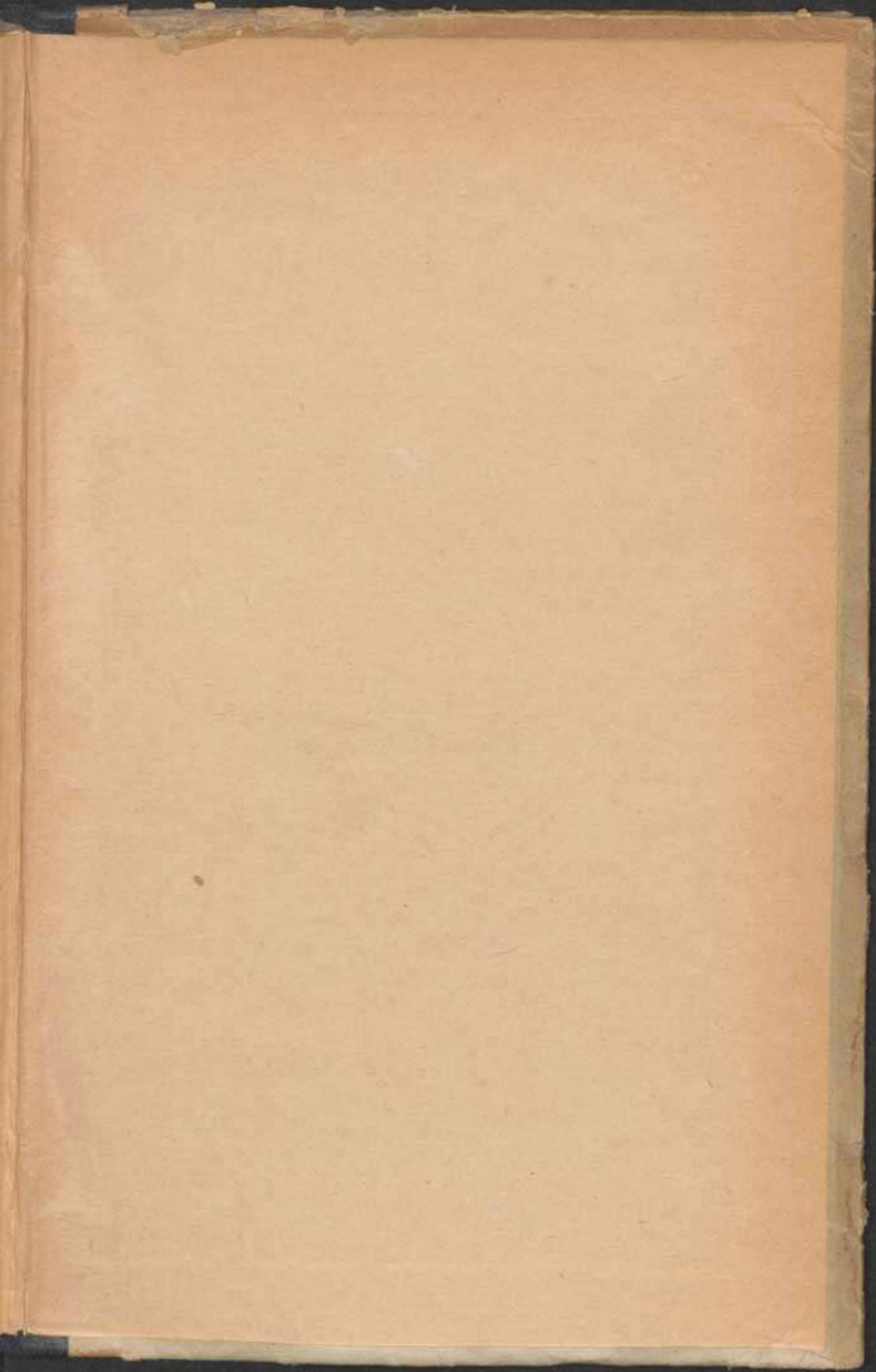
## SEGUNDA PARTE (*Lectura práctica*)

Notre salle de classe...	129	Chapeaux et chaussures.....	133
Ordre.....	129	La maison.....	134
Parties du corps.....	130	La famille.....	134
Nos vêtements.....	132		

Pages.	Pages.
La fin d'une querelle... 135	Fermeté de Charles XII
Le pain..... 135	enfant..... 159
Les fruits et les boissons. 136	<i>Le bien</i> ..... 160
La table mise..... 137	Utilité du coton..... 160
Le nécessaire avant l'a- gréable..... 138	L'union dans la famille. 161
<i>Le tonneau vide</i> ..... 138	Les deux épis..... 162
Division du temps..... 138	La soie..... 163
La désobéissance..... 139	Le droit et la force..... 163
La politesse..... 140	La noix et la coquille... 164
Les animaux domesti- ques..... 140	<i>Le matelot</i> ..... 165
Oiseaux de basse-cour.. 141	La charité..... 166
Les animaux sauvages.. 142	La véritable richesse... 166
Animaux utiles..... 142	Le travail et l'économie font la richesse..... 168
La source..... 143	<i>Le Corbeau et le Renard</i> . 169
La soif..... 143	La herse..... 170
La vipère et la sangsue. 144	Le loup et le jeune mou- ton..... 171
Les végétaux..... 145	Dites toujours la vérité. 172
Les deux abeilles et les frelons..... 145	Danger de la paresse... 173
Un moyen d'éviter les querelles..... 146	Tel père, tel fils..... 175
Les métaux..... 147	La balle perdue..... 176
Le sansonnet..... 147	François Debergue..... 177
La probité..... 148	<i>Soyez charitable</i> ..... 179
Le papier..... 149	Le médecin et le malade. 179
Utilité du sel..... 149	Les quatre saisons..... 181
Les mines de Wieliczka. 150	Justice et humanité.... 182
L'Anglais malade..... 151	L'œuf de Christophe Co- lomb..... 183
Le poivre..... 152	Un serment bien gardé. 185
<i>Le respect pour les pa-   rents</i> ..... 153	<i>Un trait de Louis XII</i> .. 187
Couleurs de l'arc-en-ciel. 153	Un calcul pour les en- fants..... 188
Colère..... 154	A Paris..... 190
Sang-froid..... 155	L'enfant content de soi. 192
Le chocolat..... 156	L'enfant et le miroir... 196
Le respect de soi..... 156	Manière d'écrire une let- tre..... 197
Les deux boîtes..... 157	Le curé Gobert..... 200
Le café..... 158	<i>La brebis</i> ..... 204







ABRÉGÉ  
DE  
L'HISTOIRE D'ESPAGNE

DEPUIS LES TEMPS LES PLUS REÇULÉS JUSQU'À NOS JOURS

Textes et récits. — Cartes historiques. 2 pts.

PIZARRA GEOGRÁFICA  
(ESPAÑA)

La **Pizarra Geográfica** tiene por objeto facilitar la enseñanza práctica de la Geografía de España.

Pudiendo borrarse fácilmente, el niño que sabe leer y escribir puede ya usarla con utilidad para los primeros conocimientos geográficos.

Con lápices azules para los ríos, y rojos para los montes, se hace un mapa de muy buen efecto y muy provechoso para el alumno.

La escala ha sido elegida de modo que queda bastante espacio para los detalles, sin darle exageradas dimensiones; de esta manera el discípulo adelantado puede servirse de ella para ejercicios variados que podrán darle á conocer con exactitud la topografía de su país.

A estas ventajas hay que añadir las que reúne como pizarra artificial: es suave para el lápiz y nunca se rompe ni se desgasta. Podía temerse que se estropease por los ángulos. Las sólidas y elegantes cantoneras que la protegen hacenla difícil de rozar; es realmente un mueblecito que debe figurar no solamente en el sitio de cada alumno en los colegios, si que también en todas las familias.

El reverso, donde se pueden hacer muchas operaciones, ejercicios bastante largos, borradores de todas clases, permite ahorrar mucho papel y contribuye así á justificar el significado de las iniciales **E. F.** que constituyen como su marca de fábrica.

L.E